

محاضرات في

# الترجمة العامة

الكتاب الأول



محمد يحيى أبو ريشة

١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م

محاضرات في الترجمة العامة  
الكتاب الأول

محمد يحيى أبو ريشة  
١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م

www.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## محاضرات في الترجمة العامة

الكتاب الأول

حقوق التأليف والطبع والنشر والتوزيع محفوظة لدى المؤلف.

© Mohammed Abu-Risha, 2012

يُمنع نسخ هذا الكتاب أو أي جزء منه أو إعادة إصداره أو إنتاجه بأي طريقة، إلكترونية كانت أم غير إلكترونية، إلا بموافقة المؤلف المسبقة. لا يمانع المؤلف إعادة نشر الكتاب لأهداف خيرية أو تعليمية غير ربحية أو لبيع نسخ الكتاب بأسعار رمزية شريطة الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من المؤلف. ويمكن مراسلة المؤلف على البريد الإلكتروني التالي:

[maburisha@arabtranslators.org](mailto:maburisha@arabtranslators.org)

الكتاب متوافر لدى شركة الرؤية الحقيقية للترجمة الفورية، الصوفية، عمان، هاتف

٠٦٥٨٥٥٩٦٣

المملكة الأردنية الهاشمية  
رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية  
(٢٠١١/٩/٣٥٩٨)

٤١٨,٠٢

أبوريشة، محمد يحيى

محاضرات في الترجمة العامة: الكتاب الأول/ محمد يحيى أبوريشة

-عمان: المؤلف، ٢٠١١

(٠ ص.

ر.ل.: ٢٠١١/٩/٣٥٩٨

يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعبر هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

التنسيق الفني: سيليكس سنتر - عمان - مقابل الجامعة الأردنية هاتف : 065342346

الإخراج وتصميم الغلاف : همام الرعود ( الأردن )

[www.selexcenter.com](http://www.selexcenter.com)

# محاضرات في الترجمة العامة

(الكتاب الأول)

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

المؤلف:

محمد يحيى أبوريشة

(الطبعة الأولى)

١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م

عمّان - الأردن

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## إهداء

إلى خير الخلق وخاتم النبيين سيدنا محمد عليه أفضل الصلاة والتسليم،

ثم إلى روح الأخ العزيز والأستاذ الغالي محمد راجي الزغول...

إلى روح الأستاذ الغالي محمد أكرم سعد الدين...

إلى روح الصديق العزيز محمد باسل ناصيف...

إلى روح الصديق العزيز مظهر البطّاح...

طبتهم أحياء وأموات وتغمدهم الله برحمته.

وإلى جميع الأحبة والأصدقاء...

مع خالص المودة

والحبة..

محمد أبوريشة

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## شكر وتقدير

أتقدم بجزيل الشكر لكل من قدّم لي الدعم في إعداد هذه المادة وأولهم الطلبة الأعزاء في جامعة الإسراء الخاصة الذين قدّموا لي المحاضرات المكتوبة لكي أتمكن من إعدادها وطباعتها.

والشكر موصول أيضاً لكل من الأختين: غادة العمودي، وجوليا السيد على منحهما لي الإذن الكريم بإعادة إنتاج ترجمتيهما لنصين من النصوص التي تطرقت لها في هذه المحاضرات.

### اعتراف بالجميل

ما كان هذا العمل ليتم لولا فضل الله أولاً ثم أساتذتي الكرام في جامعتي حلب والجامعة الأردنية على كل الاهتمام والرعاية التي قدموها لي وأنا على مقاعد الدراسة. وأخص بالذكر أستاذنا الدكتور عيد الجبار عويّد، ذلك المعلّم البار الذي كان أول من علّمني حب الترجمة في سني الأولى في الجامعة واقتبست من علمه طرقاً إبداعية في تعليم الترجمة، ولأساتذة الكرام الذين علموني الترجمة في الجامعة الأردنية. جزاكم الله عني كل خير، وأرجو أن يكون هذا العمل تكريماً متواضعاً لتلك الجهود التي لا أنساها ما حييت.



المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## توطئة

الحمد لله رب العالمين وأفضل الصلاة والتسليم على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد،

فهذا كتاب يحتوي على سبع عشرة محاضرة من محاضرات الترجمة التي درّسها في إحدى مساقات الترجمة، وتقع هذه المحاضرات في قسمين: عربي - إنجليزي وإنجليزي - عربي، مع تركيز أكبر على القسم الأول الذي يهدف إلى تعزيز مهارات استخدام المعجم في الترجمة واختيار المعنى المناسب للكلمة المراد ترجمتها.

من المهم أن تلاحظ، عزيزي القارئ والناقد، أن هذا الكتاب جاء ليضع بين يديك المحاضرات التي قدّمته بالفعل في أحد مساقات الترجمة دون تعديل كبير وهذا قد يفسر لك وجود نوع من عدم الترابط المنطقي بين جملة وأخرى، فالمحاضرة كما تعلمون جميعاً تتضمنها محاضرات واقتراحات وأسئلة وأجوبة وأخذ وردّ في عملية تعليمية تعتمد على مبدأ أن ما يكون بتداعي الأفكار Stream of Consciousness. وكل ذلك أعدّ من واقع التجربة الشخصية وعلى ضوء الاحتياجات التي لمستها لدى عدد كبير من طلبة الترجمة واللغة الإنجليزية في عدد من الجامعات الأردنية.

ستجد أيضاً تلميحاً من وقت لآخر إلى مشكلات نحوية في الترجمة تمنيت لو أن الحديث طال عنها في هذا المساق القصير، ونأمل أن يكون

ذلك موضوعنا القادم إن شاء الله في الكتاب اللاحق (محاضرات في الترجمة العامة: الكتاب الثاني).

وأخيراً وليس آخراً، فهذا الكتاب تعبيرٌ عن منهج في بيداغوجيا الترجمة، فهو ليس غاية بل وسيلة لتحقيق غاية وهي إرشاد المبتدئ في الترجمة إلى الطريق السليم لتعلم الترجمة تعليماً ذاتياً وتطوير قدراته فيها.

وآخر دعوانهم أن الحمد لله رب العالمين،

المجموع العربي للترجمة المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

## فهرس المحتويات

الصفحة

١	٠	الخطة الدراسية وإرشادات للمعلم
٩	١	المحاضرة الأولى: بناء الذخيرة اللغوية
١١		المجموعة الأولى: رأى
٢٣	٢	المحاضرة الثانية
٢٣		المجموعة الثانية: قَطَعَ
٣٣		المجموعة الثالثة: شَهِدَ
٣٥		المجموعة الرابعة: اسْتَنَدَ
٤١	٣	المحاضرة الثالثة
٤١		المجموعة الخامسة: خَلَقَ
٤٣		المجموعة السادسة: حَتَّى
٤٥		المجموعة السابعة: أَطْلَقَ
٤٧		المجموعة الثامنة: وَقَفَ
٥١	٤	المحاضرة الرابعة: الترجمة على مستوى الجملة
٦٥	٥	المحاضرة الخامسة: الروابط اللفظية في الترجمة
٧٣	٦	المحاضرة السادسة: نوع النص وعلاقته في الترجمة
	٧	المحاضرة السابعة: الهدف والحافز
٨٥	٨	المحاضرة الثامنة: تمارين
٩٣	٩	المحاضرة التاسعة: الترجمة الحرة
٩٧	١٠	المحاضرة العاشرة: جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)
١٠١	١١	المحاضرة الحادية عشر: جمل مختارة مترجمة من الصحف

	(من الإنجليزية إلى العربية) [يتبع]	
١٢	المحاضرة الثانية عشر: جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية) [يتبع]	١٠٥
١٣	المحاضرة الثالثة عشر: جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية) [يتبع]	١١١
١٤	المحاضرة الرابعة عشر: جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية) [يتبع]	١١٧
١٥	المحاضرة الخامسة عشر: جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية) [يتبع]	١٢١
١٦	المحاضرة السادسة عشر: جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية) [يتبع]	١٢٧
١٧	المحاضرة السابعة عشر: ترجمة نصوص مختارة (من العربية إلى الإنجليزية)	١٣١
١٨	المحاضرة الثامنة عشر (والأخيرة): جمل مختارة متنوعة	١٨٩
١٩	ملحق خاص بالمحاضرة الخامسة	٢٠٥
٢٠	(لا تقل ✕) ولكن (قل ✓)	٢٠٧

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## الخططة الدراسية وإرشادات للمعلم

بُنيت هذه الخططة الدراسية، وهي قابلة للتعديل والتطوير المستمرين، على ضوء خبرة المؤلف في الترجمة وفي تأهيل المترجمين امتدت لأكثر من عقد من الزمن.

ولقد عايناً كثيراً من الطلاب، إن لم يكن جميعهم، عما إذا كان من الممكن تعلّم الترجمة من مستوى الصفر نحو الاحتراف. ونجيب على هذا السؤال بكل ثقة بإذن الله نعم، إن كان التدريب مُقدّماً بأسلوب علمي منهجي يضاف إليه اجتهاد الطالب وسعيه في تحصيل العلوم والمعرفة. وهذا الكتاب يقوم على الأسس التي نوضحها في هذا الفصل التمهيدي الإرشادي، ونحن على يقين أنّ اتباع الخطوات العلمية المذكورة في هذا الكتاب ستحدث نقلة نوعية كبيرة في مسيرة المتدرب نحو الوصول إلى الاحتراف. وبما أنّ أي كتاب كان لن يكون مانعاً جامعاً لجميع المعارف والعلوم، فقد اخترنا وضع عينات ونصوص مترجمة وغيرها من التمارين المبنية على أسس علمية لتطوير مستوى المتدرب ورفع أدائه.

ومن المهم الانتباه إلى أنّ هذا الكتاب هو الأول في سلسلة من الكتب التعليمية للمتدربين على الترجمة. وقد جاء في المستوى المتوسط لطلبة السنتين الأولى والثانية في تخصص اللغة الإنجليزية أو الترجمة. ونحن نعمل على بناء كتاب آخر يبدأ بالمستويات الأدنى المناسبة للنهوض بالمتدرب في هذا العلم والفن. ونقول مراراً وتكراراً، لا يمكن للمتدرب أن يصبح مترجماً



ما لم يواظب على القراءة ثم القراءة ثم القراءة وتعلم ما أمكن من خبرات الآخرين في الترجمة.

المهارات التي يُطلب تعزيزها من خلال الكتاب:

### ١- بناء الذخيرة اللغوية

تقدم تمارين بناء الذخيرة اللغوية طريقة لتعلم الكلمات في سياقها. التمارين واضحة، ويمكنك الاستفاضة فيها بذكر كلمات أخرى بالطريقة التالية:

أ. راجع قاموساً اتجاهه: عربي - إنجليزي ثم استخرج منه كلمات تحب أن يتعلمها طلابك اختر كلمة ما ثم دوّن الكلمات الإنجليزية التي تقابلها. ولتكن تلك الكلمة: تعقب. ولنفترض أنَّ الكلمات الإنجليزية مقابلها كانت: pursue, follow, hound

ب. راجع قاموس Collins Cobuild English Language Dictionary وهو متوافر بنسخته الورقية والإلكترونية. ثم ابحث عن كل كلمة من الكلمات السابقة. اختر ما شئت من الجمل التي وضعها القاموس أمثلة على استخدام الكلمة. مثال:

hound

1 hound hounds

A hound is a type of dog that is often used for hunting or racing.

Rainey's chief interest in life is hunting with hounds.

N-COUNT

2 hound hounds hounding hounded

If someone hounds you, they constantly disturb or speak to you in an annoying or upsetting way.

Newcomers are constantly hounding them for advice.

From the start of the season, the Arsenal striker has been hounded by the press.

VB

3 hound hounds hounding hounded

If someone is hounded out of a job or place, they are forced to leave it, often because other people are constantly criticizing them.

There is a general view around that he has been hounded out of office by the press.

VB: usu passive

(c) HarperCollins Publishers.

اطلب إلى الطالب ترجمة الأمثلة التي وضعها القاموس بالخط  
المائل.

ج- ابحث عن الكلمة الإنجليزية في مراجع أخرى مثل موسوعة الإنكارتا. واقتبس جملة منها وترجمها. مثال:

Russia's pursuit of WTO membership received a major international boost in 2004 when Russia secured a promise of support for its entry from the European Union (EU), its biggest trading partner, although it must still reach similar agreements with countries outside the EU.

(Microsoft ® Encarta ® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation. All rights reserved.)

وللاستزادة، يمكنك اقتباس جملة كاملة من مخزن الذخائر اللغوية مثل British National Corpus.

د- يمكنك لتعليم الطلاب الكلمات من الإنجليزية إلى العربية عن طريق اللجوء إلى قاموس Collins Cobuild المذكور واختيار ما تشاء من الجمل على ضوء خبرتك بنقاط الضعف لديهم.

## ٢- الترجمة على مستوى الجملة:

أ- في هذا الكتاب، اكتفينا بذكر جملة متنوعة تقوم ترجمتها على فهم اللغة الإنجليزية وقواعدها. الاقتراح هنا، أن تضيف ما شئت من جمل من كتب القواعد للتأكد من قدرة الطالب على حل المشكلات النحوية فيها. مثال ذلك القدرة على

ترجمة الفعل في الحاضر المستمر أو في الحاضر التام أو الجمل الشرطية، أو في الجمل السببية والوصفية والظرفية وغيرها كثير.

ب- تجنب الخوض في تفاصيل استخدام الأفعال لكي لا تتحول المحاضرة إلى درس في قواعد اللغة الإنجليزية.

ج- يمكنك الاستعانة بكتاب فريد من نوعه اسمه

**Building Skills for the TOEFL Test**  
من تأليف Nancy Stanley and Carol King

ويمكنك اقتباس ما تشاء من جمل مذكورة فيه لتعليم الطالب التغلب على المشكلات النحوية في الترجمة.

د- أتبع الأمر نفسه عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية على مستوى الجملة. ولتكن الجمل المختارة غير معقدة، فالمبدأ التربوي يقول لا يجوز تعليم أكثر من مهارة واحدة في مهمة واحدة. والله أعلم.

هـ- عند تعرضك للترجمة على مستوى الجملة تجنب الكلمات الصعبة لأنّ التركيز هنا ليس على بناء الذخيرة اللغوية بل على المشكلات النحوية. لكن لا بأس أن تخبر الطلبة أنه عليهم أن يتوقعوا في الحياة العملية تضافر تلك المشكلات بعضها مع بعض في جملة واحدة.

و- يمكنك التركيز على النواحي اللغوية التي لم نتطرق إليها في هذا الكتاب مثل اللبس والغموض **ambiguity** وأنواعه. ويمكنك أن تطلب إلى الطلاب إعداد ورقة عمل في مشكلات ترجمة الجمل التي تحتمل أكثر من معنى.

### ٣- الروابط اللفظية:

عرض على الطلاب نصوصاً أخرى غير المذكورة فيه على أن تكون تلك النصوص عامة غير متخصصة في مجال معين. ثم تدارس معهم مشكلة الروابط اللفظية على غرار الأمثلة المذكورة في الكتاب.

### ٤- نوع النص وعلاقته في الترجمة:

يمكنك عرض عدة نصوص بأنواع وأجناس مختلفة على أن تكون تلك النصوص عامة وأن تكون سردية أو جدلية أو وصفية أو غير ذلك من أنواع النصوص. دع الطلاب يقارنون بينها. ولا بأس في عرض الترجمات إن كانت متاحة.

### ٥- الهدف والحافز:

من النصوص التي تبين الهدف والحافز الرسائل الدعائية وربما بعض المقالات الصحفية. حاول استعراض بعض منها مع الطلبة وترجمتها ثم مناقشتها.

## ٦- الترجمة الحرة:

من الطرق الجيدة في تعليم الترجمة الحرة أن تُحضر نصاً مترجماً ترجمة حرفية والبدء بعملية نقد الترجمة. لكن من المهم جداً أن لا يكون هناك أخطاء معنوية في تلك الترجمة. فأنت لا تريد إضاعة الوقت في تصويب الأخطاء. بل تريد أن تعلّم الطلاب الأماكن التي يمكن لهم التحرر في الترجمة لتوضيح المعنى أو لجعله أكثر جمالاً. وقد يكون من المفيد أيضاً أن تحضر للطلاب نصوصاً مترجمة ترجمة حرة لكن مُدمرة لمعنى النص.

www.ArabTranslators.Org للمترجمين المحترفين

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة الأولى

### بناء الذخيرة اللغوية

نبدأ محاضرتنا، بمشيئة الله، بالخطوة الأولى التي يجب على متعلم الترجمة أن يخطوها: بناء الذخيرة اللغوية. ويُقصد ببناء الذخيرة اللغوية أن يتعلم الطالب كلمة جديدة، أو عبارة جديدة، أو مصطلحاً جديداً، أو تعبيراً أسلوبياً جديداً. ولا يقتصر ذلك على مجرد الحفظ، بل لا بد له من أن يتعلم طريقة تطبيق المعلومة الجديدة في مواقف جديدة في الترجمة. فقد تكون الكلمة الجديدة abstain التي تعني العزوف أو الامتناع عن عمل الشيء، وقد تكون العبارة الجديدة أن نتعلم أن "استناداً إلى" يمكن ترجمتها بـ according to، والمصطلح الجديد قد يكون "السنة المالية" وهي fiscal year بالإنجليزية، وقد تكون تعبيراً أسلوبياً كأن نقول: "لقد كانت الأزمة تحدياً لإرادتنا في النهوض والتقدم" ويقللها مثلاً: The crisis has tested our will to progress.

ولكي يشق طالب الترجمة طريقه في هذا الميدان، عليه أن يهتم إلى ضرورة بناء ذخيرة لغوية حيّة يمكنه تطبيق عناصرها في شتى المواقف الترجمة. وبدايةً، علينا أن ندرك أن تعلم الترجمة ليس فناً فحسب بل هو علم قائم بحد ذاته. وإننا إذ نقول إن الترجمة علم فهذا يؤدي بنا إلى القول بأن للترجمة قواعد لا يمكننا الابتعاد عنها. وعلى المترجم ممارسة الترجمة وتعلم هذه القواعد كلما واجه مشكلة في الترجمة.



والهدف الأساسي من هذا الكتاب في واقع الحال هو تدريبك على طريقة تعلم الترجمة تعلماً ذاتياً على نحو صحيح،

أول قاعدة نبدأ بها هي:

ق الذي يختلف معنى الكلمة باختلاف السياق التي وردت فيه ولذلك علينا توخي الحرص عند اختيار المعنى المناسب من القاموس.

لذلك يجب علينا مراجعة قاموس انجليزي-انجليزي (مثل قاموس كولنز كوبلد) أو أي قاموس متاح جامع آخر يمكن الاعتماد عليه والأمثلة التالية توضح لك كيف نفعل ذلك.

Kidnap/abduct a child	يُخطف صبياً
Hijack a plane	يُخطف طائرةً

## المجموعة الأولى: رأى

١- رأيت شجرة كبيرة.

1- I saw a big tree.

٢- رأيت بأمر عيني الرجل يضرب ابنه.

2- I saw with my own eyes/with my naked eyes a man beating his child.

٣- مع أنه بذل جهوداً جبارة، لم تر نظريته تر النور إلا قبل حين.

3- Although he spared no efforts, his theory did not see light until recently.

✓ ملحوظة:

يمكن ترجمة "بذل جهوداً جبارة" "حكما يلي:

He spared no efforts.

He did every effort.

He did his best.

He left no stone unturned.

He left no avenue unexplored.

وهناك كثير من العبارات والتعبيرات التي يجب حفظها ضمن مجموعات

بدلاً من تعلمها فرادى ومن أمثلة ذلك قولنا:

٤- الحمد لله على سلامتك والتي يقابلها بالإنجليزية

4- Thank God for your safety.

٥- كما أنك تقول: (صباح الخير)

كلمة "صباح" تأتي مع "الخير"، ويقابلها بالإنجليزية "Good Morning"،

وهذه ندعوها بالمتلازمات اللفظية (أي كلمتين أو أكثر يأتي بعضها مع

بعض دائماً).. لذلك يجب عليك مراجعة كتاب خاص بالمصطلحات كهذه  
(idioms).

ق ٢: علينا حفظ التعبيرات الاصطلاحية أو الجامدة والمتلازمات اللفظية.

من أمثلة ذلك:

١- كلمة "اجتماع" تعني: meeting، وكلمة "مغلق" تعني: closed،  
إلا أن "الاجتماع مغلق" يقابلها بالإنجليزية كلمتان متلازمتان لفظياً:  
meeting in camera.

٢- عقد الزعيمان اجتماعاً مغلقاً.

2- The two leaders held a meeting in camera.

٣- لا تؤاخذني إن قلت لك.....

3- Excuse my French....

٤- سلم لي على فلان.

4- Remember me to so and so.

(Or) Say hello to so and so.

٥- إنني أرى ما تراه في هذا الشأن.

5- I agree with you on this matter.

٦- أرى ما تراه تماماً.

6- I totally agree with you.

I am in total agreement with you.

٧- أرى بأنك على خطأ.

7- I feel/think/believe that you are mistaken.

✋ مداخللة من أحد الطلاب:

السؤال: هل يمكن لنا استخدام كلمة punish بدلاً من كلمة beat في المثال رقم (٢)؟  
الجواب: لا. وهنا يجب الانتباه أثناء الترجمة إلى عدم الوقوع في مشكلة ظلال المعاني.

ق ٣: علينا الانتباه إلى ظلال المعاني.

وحيث إننا نتحدثنا عن بعض قواعد الترجمة فيجدر بنا أن نشير إلى قاعدة هامة في هذا المجال وهي:

ق ٤: لا يكفي حفظ الكلمة الواحدة بل ينبغي حفظها مع مشتقات جذرها ومع كلمات تشترك معها بصفات معنوية مثل الترادف والتضاد والعائلة المعنوية.

أمثلة:

١ - كلمة "نظرية" يمكن حفظها كما يلي:

Theory	نظرية
Theoretical	نظري
Theoretically speaking / In theory	من الناحية النظرية
Theorise	يُنظَر (أي يضع النظريات)

٢ - كلمة "غصن" يمكن حفظها ضمن عائلة معنوية:

Branch	غصن
Trunk	جذع الشجرة

Leaf	ورقة شجرة
Root	جذر النبات

### ٣ - أيضاً كلمة "مدير":

Headmaster, principal	مدير المدرسة
Operator	مدير (مشغل مشروع ما)
Director General	المدير العام
Head, Chairman	مدير أو رئيس قسم

٤ - عندما نحفظ كلمة "نظرية" يمكن حفظ ما يلي: فرضية hypothesis وبرهان proof ومقدمة منطقية premise ويدعم "فرضية" corroborate ويدحض "فرضية" refute.

٥ - كلمة "حقيقي" يمكن حفظها كما يلي: حقيقي: True و right، (مترادفات).

كلمة "غير حقيقي" (خطأ): untrue, wrong (أضداد).

٦ - كلمة "كبير" يمكن حفظ كلمات قريبة منها مثل big, great, giant, large, sizable, senior مع مراعاة أن كل كلمة من هذه الكلمات الإنجليزية تأتي في سياق مختلف تماماً. ولمعرفة السياق عليك مراجعة المعاجم الإنجليزية التي ذكرناها آنفاً أو البحث عن المتلازمات اللفظية في موسوعة إلكترونية مثل موسوعة الإنكارتا Encarta .Encyclopaedia

٧- غرفة رحبة: A spacious room

٨- العائلة (Family and In-laws)

Wife	الزوجة	Husband	الزوج
Mother	الأم	Father	الأب
Daughter	الابنة	Son	الابن
Grandfather Grandmother	الجد/الجدة	Grandchild/ grandson/ granddaughter	الحفيد/الحفيدة
(maternal) uncle	الخال	(paternal) uncle	العم
(maternal) aunt	الخالة	(paternal) aunt	العمة
Niece	ابنة الأخ/الأخت	Nephew	ابن الأخ/الأخت
Father in law	أبو الزوج/الزوجة	Son in law	زوج الابنة
Mother in law	أم الزوج/الزوجة	Daughter in law	زوجة الابن
Sister in law	أخت الزوج/الزوجة	Brother in law	أخو الزوج/ الزوجة
Widower	أرمل	Divorcé	رجل مطلق
Widow	أرملة	Divorcee	امراة مطلقة
Infant	رضيع	Embryo, fetus	جنين
Foster brother	أخ بالرضاعة	Step brother/sister	أخ/ أخت غير شقيق
Teenager, adolescent	مراهق	Child	طفل
Adolescence	فترة المراهقة	Childhood	فترة الطفولة
Puberty, maturity	النضج (البلوغ)	Adult	بالغ

Pregnant Pregnancy	حامل حمل	adulthood	فترة البلوغ
Single	أعزب/عزباء	Married	متزوج/متزوجة
Fiancé	خاطب	Engaged	خاطبة/خاطبة
fiancée	مخطوبة	Step father/mother	زوج الأب/ زوج الأم

## ٩- العين وكلمات تتعلق بها:

Eye	عين الإنسان
Spring	عين الماء
Spy, spies	عين وعيون (جاسوس)
Lord	عين (مجلس الأعيان)
The naked truth	عين الحقيقة
Optical	عيني (بصري)

١٠- يرى بعض العلماء أنَّ ذلك الكوكب يكتنف الحياة.  
Some scientists hold that that planet harbours life.

١١- عالم (بكسر اللام): **scientist**  
(إذا كان يشتغل بالعلوم الطبيعية كالرياضيات والفيزياء).

١٢- عالم (بكسر اللام): **scholar**  
(إذا كان المقصود به الرجل المشتغل بالنظريات والتدريس وما شابه ذلك).

### ١٣ - أستاذ:

a teacher	أستاذ (إذا كان المقصود به معلم المدرسة)
an instructor	أستاذ (إذا كان المقصود به معلم في الجامعة)
professor	أستاذ (الأستاذ الحاصل على رتبة الأستاذية)
students of thought	أساتذة الفكر (أي علماء الفكر وأربابه)

### ١٤ - في جميع أرجاء العالم (بفتح اللام):

worldwide, all around the globe, all over the world.

### ١٥ - الكواكب وكلمات تتعلق بها:

عندما تتذكر كلمة شبيهة احفظ معناها - لاحظ كيف انتقل السياق بعد كلمة قمر):

Mercury	عطارد	Venus	الزهرة
Mars	المريخ	Earth	الأرض
Saturn	زحل	Jupiter	المشتري
Neptune	نبتون	Uranus	أورانوس
		Pluto	بلوتو
Milky Way Galaxy	مجرة درب التبانة	The Solar System	المجموعة الشمسية
Meteor	شهاب	Comet	مذنب
Aliens	مخلوقات فضائية	Outer space	الفضاء الخارجي



Lunar	قمري	Satellite*	قمر تابع (طبيعي أو صناعي)
Crescent	هلال	Solar	شمسي
Crusade	الحملة الصليبية	Cross	صليب
Muslim/ Hijri Calendar	التقويم الهجري	Christian Calendar/ Gregorian Calendar	التقويم الشمسي
Annual	سنوي	Year	السنة
Fiscal year	السنة المالية	Academic year	السنة الدراسية
		Perennial	على مدار السنة

\* دولة تابعة لدولة (أي دولة تدور في فلك دولة أخرى) ندعوها: satellite state

## ١٦ - الحياة والموت وكلمات تتعلق بها:

Life and death	الحياة والموت
Life hereafter	الحياة الآخرة
The Day of Judgment	يوم القيامة والحساب
living organisms	الكائنات الحية
Creatures	المخلوقات
minute organisms	الكائنات الحية الدقيقة
Mortal	فان
Immortal	لا يفنى (باق أو خالد)

Immortality	الخلود
die	يموت
die out	يموت (ينقرض)
decay, perish	يفنى ويزول
He survived the accident	تمكن من النجاة من الحادث
The minister narrowly escaped an attempt on his life.	تمكن الوزير من النجاة بأعجوبة من محاولة لاغتياله

ق ٥: بعض الأفعال باللغة العربية لا تقابلها أفعال باللغة الإنجليزية.  
 وحل هذه المشكلة علينا استخدام بنية نحوية مغايرة.

- لقد جعت (الآن أنا جائع) I am hungry.  
 - عطشت، مرضت، حننت (وأفعال أخرى) تجد ترجمتها في كتاب الترجمة التطبيقية<sup>١</sup>.

#### أمثلة :

- ١- إن السماء ماطرة.  
 1- It is raining.  
 ٢- الجو ضبابي.  
 2- It is foggy.  
 ٣- السماء مثلجة  
 3- It is snowing.

<sup>١</sup> أبوريشة، يحيى (١٩٩٨). الترجمة التطبيقية. داره الهلال للنشر. الأردن

٤ - تتلج السماء في الشتاء.

4- It snows in winter.

٥ - ازداد الظلام حلكة.

5- It grew darker.

٦ - إنه يحب اللهو.

6- He is sportive.

٧ - لقد مات.

7- He has died/he died.

٨ - ظل فلان كالميت طيلة تلك السنين.

8- So and so was dead all that years.

٩ - سؤال: أين فلان؟ إجابة: لقد مات.

9- He is dead.

١٠ - انتقل فلان إلى مثواه الأخير الشهر الماضي.

10- So and so was translated into his last abode last month.

١١ - رأسي يوجعني.

11- I have a headache.

My head aches.

١٢ - تأسفت البارحة لما حصل لك.

12- I felt sorry for you yesterday for what happened to you.

**OR (was)**

١٣ - أتشوق للحصول على علامة كاملة.

13- I am dying for a full mark.

١٤ - هذا قلمي وذلك قلمك (تحديد)

14- This pen is mine; that is yours.

١٥ - خذ هذا القلم لك وسأخذ هذا القلم لي.

15- This pen is for you; that one is for me.

١٦ - مرضت طوال الأسبوع.

16- I have been sick all week.

ق. الكثير من أخطاء الترجمة تنتج عن سوء تهجئة الكلمة أو الالتباس في فهمها.

مثال:

كلمة Robe تختلف اختلافاً كبيراً عن كلمة Rope.

المترجم العربي للمترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة الثانية

### المجموعة الثانية: قطع

١ - قطع جندي المشاة النهر بخفة.

1- The infantry soldier crossed the river swiftly.

٢ - أكره أن يقاطعني أحد أثناء حديثي.

2- I hate being interrupted.

I hate to be interrupted.

٣ - قطعت الأمل من النجاح في تلك المادة.

3- I lost hope to pass in that course.

✓ ملحوظة:

to pass the exam	نجح في الامتحان
to succeed in doing something	نجح في عمل شيء ما

٤ - قطع فلان لي تذكرة ذهاب وإياب / تذكرة ذهاب فقط.

4- So and so bought me a return/one-way ticket.

reminder	تذكرة (بكسر الكاف)
memorandum, memo	مذكرة (رسالة داخل الأقسام)
warrant of arrest	مذكرة اعتقال

٥- قطعت فلانة حبل أفكاري.

5- So and so interrupted the train of my thought.

٦- انقطع التيار الكهربائي وانطفأت الأضواء وغرقت المدينة في ظلام دامس.

6- Electricity has been cut off, lights went off and a blackout hit the city.

٧- انقطع الاتصال بين جهاز الحاسوب والشبكة.

7- The computer has been disconnected.  
The computer is disconnected.

٨- قطعت تلك الدولة أشواطاً في مجال الرفاه الاجتماعي.

8- That country has made good progress/great strides in social welfare.

٩- قطعت تلك الدولة علاقاتها الدبلوماسية مع الصين.

9- That state severed its diplomatic ties with China.

✓ ملحوظة:

State	دولة	country	بلد
mutual interests	مصالح مشتركة	reciprocal relations	علاقات متبادلة
		bilateral relations/ties	علاقات ثنائية

١٠- قُطع رأس لويس السادس عشر على أيدي الثوار.

10- Louis XVI was beheaded by the revolutionists/rebels.

revolt against	يثور	revolution	ثورة
mutiny against	يعلن العصيان	mutiny	عصيان
armed struggle	صراع مسلح	armed conflict	أزمة مسلحة
		turbulences	قلاقل واضطرابات

١١ - رأى القاضي أن المتهم قد تورط بأعمال قطع الطريق.

11- The judge ruled that the convict was engaged/involved in highway robbery.

✓ ملحوظة هامة :

بصفتي معلم للترجمة، أشرح عدداً من البدائل المناسبة للكلمة الواحدة، لكن لا يجوز إطلاقاً لك كتابة البدائل أثناء الترجمة العملية فترجمة الجملة رقم (١١) مثلاً ليست ترجمة جيدة أبداً من الناحية العملية فهي تعطي بديلين اثنين engaged و involved.

الظنين	suspect (يُستخدم هذا المصطلح في قضايا الجنوح).
المتهم	convict (يُستخدم هذا المصطلح في قضايا الجنايات).
الجنوح	delinquency
الشريك في الجريمة	accomplice
جنحة	misdemeanour



✓ ملحوظة :

القاضي (المذكر) Mr. Justice

أما القاضية (مؤنث) 'Ms. Justice'

١٢- قطع لي عهداً بـألا يكذب علي ثانية.

12- He promised me not to lie to me again.

١٣- قطع رئيس الوزراء عهداً على نفسه باجتثاث الفساد.

13- The prime minister **vowed** to root-out the corrupts.

Or (**pledged**) or (**took upon himself**)

١٤- قرر الأولاد قطع الوقت بلعب بالشطرنج.

14- The boys decided to spend (kill) the time playing chess.

١٥- قطع الجزار إصبعه.

15- The butcher has chopped off his finger.

١٦- قاطعت بعض الشركات عابرات القارات البضائع الفرنسية.

16- Some multinational corporations have boycotted French goods.

(راجع قاموس عربي- إنجليزي أو قاموس اقتصادي للاطلاع على المعاني المختلفة لكلمة "شركة").

## نقلاً عن قاموس المورد<sup>٢</sup>:

company, corporation; firm, business;	شركة, شَرِكَة
partnership; association	
association of capital	شركة أموال
subsidiary	شركة تابعة
insurance company	شركة تأمين
partnership, joint-liability company, joint	شركة تضامن
company	
limited partnership	شركة توصية بسيطة
airline	شركة طيران
affiliate	شركة فرعية
holding company	شركة قابضة أو مهيمنة
particular partnership	شركة خاصة
limited liability company, limited	شركة محدودة (المسؤولية)
company	
joint-stock company, stock company	شركة مساهمة
joint-stock company; anonymous company	شركة معقولة

١٧ - قطع الوزير زيارته المقررة يوم الأحد.

17- The minister cut short his visit scheduled on Sunday.

<sup>٢</sup> البعلبكي، روعي. (٢٠٠٠) قاموس المورد (عربي - إنجليزي). دار العلم للملايين. بيروت

## ١٨ - قطاع غزة Gaza Strip

## ١٩ - قطاع الخدمات: Service Sector

وبما أننا ذكرنا قطاع غزة فعلياً كترجمين أن نتذكر الكلمات والعبارات المتعلقة بها.

The occupied Territories	الأراضي المحتلة	The West Bank	الضفة الغربية
Israeli occupation army	جيش الاحتلال الإسرائيلي	The Golan heights	مرتفعات الجولان
Settlement of dispute	تسوية الصراع	Settlement	مستوطنة
Colonists Imperialists	المستعمرون	Colonisation/ Imperialism	استعمار
Zionists	الصهيانية	Colony	مستعمرة
Naksah (setback) لاحظ أن كلمة setback تستخدم بلغة البلديات بمعنى "الارتدادات"	النكسة	Nakbah (catastrophe)	النكبة
Internally Displaced Persons (IDPs)	النازحون	Refugees	اللاجئون
Diaspora	الشتات	Returnees	العائدون

Terrorism / terrorist	إرهاب / إرهابي	Resistance	مقاومة
Extremist	متطرف	Fundamentalist	أصولي
Holocaust	المحرقة (الكارثة التي يقول اليهود إنَّهم تعرضوا لها إبان الحرب العالمية)		

القواعد اللغوية والترجمة:

راجع كتاب الترجمة التطبيقية.

أفعال ليس لها مقابل باللغة الإنجليزية وطريقة التعامل معها:

١- غضبت منك.

1- I am angry with you.

٢- هذا ولدي به سررت.

2- This is my son with whom I am pleased.

٣- قرفت منك.

3- I am fed up with you.

٤- قلقت من حالة الفوضى تلك.

4- I am worried about that state of chaos.

عليك أن تميز بين الحاضر البسيط والحاضر المستمر لأن اللغة العربية ليس فيها هذا التمييز:

٥- أتحدث الإنجليزية بطلاقة.

5- I speak English fluently.

٦- أتحدث بالإنجليزية الآن.

6- I am talking in English.

٧- أشرب الحليب كل صباح.

7- I drink milk every day.

٨- أجلسني أشرب الشاي.

8- I am drinking tea.

٩- ألب كرة القدم عندما أذهب إلى الحديقة العامة.

9- I play football when I go to the park.

١٠- ألب كرة السلة عندما أشعر بالملل.

10- I play football when I get bored.

١١- إنه دائماً يتأخر. (هنا نتحدث عن عادة شخص ما)

11- He always comes late.

١٢- دائماً ما يتأخر! (هنا يوجد تدمير من عادة ما)

12- He is always coming late!

أي أنك مستاء لتأخره المستمر.

عليك التمييز بين الماضي البسيط والحاضر التام من جهة والحاضر

التام والحاضر التام المستمر من جهة أخرى لأن العربية لا تمنح بينها

مباشرة (وبهذا السياق لا يجوز أن تقول عن الـ **Present Simple**

مثلاً "المضارع البسيط" بل قل "الحاضر البسيط"):

١٣- عاش السيد أحمد حياة سعيدة عندما كان في فرنسا.

13- Mr. Ahmad led a happy life when he was in

France.

١٤ - لقد عاش أحمد حياة بائسة إلى فترة بسيطة.

14- Ahmad has until recently lived a miserable life.

١٥ - عاش أحمد في فرنسا أحد عشر عاماً وما زال هناك إلى اليوم.

15- Ahmad has been living in France for eleven years.

١٦ - طرقت الباب حتى القرف / حتى كلت يدي / حتى تعبت ولا أدري

متى سيفتح لي.

16- I have been knocking at the door for ages and I wonder when it will open for me.

١٧ - في مثل هذا الوقت من الأسبوع القادم سأكون على متن الطائرة المتوجهة إلى أمستردام.

17- This time next week, I will be flying to Amsterdam.

١٨ - بينما كنت أطرق الباب رأيت عصفوراً. (يمكن حذف الفاعل باللغة

الإنجليزية لأنه يدل على شخص واحد في قسمي الجملة)

18- While knocking at the door, I saw a bird.

While I was knocking at the door, I saw a bird.

تعليم قواعد حذف الفاعل في ال non-finite clauses

ترجمة الجمل الشرطية:

١٩ - إذا نجحت بالامتحان الشامل فسوف أهاجر إلى أستراليا.

19- If I pass the comprehensive exam, I will migrate to Australia.

٢٠- لو كان عندي خس لعملت لكم الآن سلطة لذيذة.

20- If I had lettuce, I would make you a delicious salad.

٢١- لو أنني بكرت بالمجيء إلى هنا لما عاقبني المدير.

21- If I had come earlier, I wouldn't have been penalised by the manager.

Had I come earlier, I wouldn't have .....

تعلم أيضاً كيف تترجم الجمل التي تتضمن أفعالاً من نوع **Non-finite**

22- Stephen's winning the race pleased his father.

٢٢- أسعدَ ستيفين والده بفوزه بالسباق.

23- She regretted having discussed the matter with you.

٢٣- ندمت على مناقشتها الأمر هناك.

24- Being the eldest child, Catherine took care of her younger brothers and sisters.

٢٤- رعت كاثرين إخوتها وأخواتها لأنها كانت الأكبر سناً بينهم.

25- Having finished with the dowry, let us talk about the honeymoon.

٢٥- حيث إننا / بعد أن فرغنا من موضوع المهر دعونا نتحدث حول البيت.

26- Her leg caught in the trap, she could not escape.

٢٦- لم تتمكن من الفرار لأن رجليها علقَت في المصيدة.

27- They appreciate your offering them the job.

٢٧- إنهم يُقدِّرون عرضك الوظيفة عليهم.

✓ ملحوظة :

عندما تشعر أن التباساً قد ينشأ عن قراءة الكلمة مثل: يُقَدِّرون و يُقَدِّرون فعليك رسم الحركات على الكلمة المطلوبة.

### المجموعة الثالثة: شهد

١- شهد ذلك الرجل موت والديه عندما كان طفلاً صغيراً.

1- That man witnessed the death of his parents when he was a little child.

٢- شهدت تلك البلاد أعمال سطو ونهب وعصيان وحالة من الفوضى وموجة عارمة من العنف.

2- That country saw acts of pillage and mutiny and was in a state of chaos and vehement wave of violence.

٣- تشهد شركة ABC أن السيد فلان قد عمل لديها أربع سنوات بمهنة مساعد إداري.

3- ABC Company certifies/hereby certifies that Mr. So and So has worked for it for a period of four years in the capacity of **Administrative Assistant**.

This is to certify that Mr. So and So has worked for ABC Company for a period of four years in the capacity of **Administrative Assistant**.

٤- أدلى الشاهدُ بشهادته التي بُرِّئت بموجبها ساحة المتهم.

4- The witness gave his testimony, which led to the acquittal of the convict.



The witness gave his testimony by which the convict was acquitted.

٥- وُجِّهَتْ إليه تهمة الخيانة العظمى.

5- He was charged with high treason.

٦- شاهد زور: false witness

٧- شاهد عيان: eye witness

٨- شاهد سماع: ear witness

٩- شاهد انفي: defence witness

١٠- تشهد بهذه التطورات بصحة نظريات الأنسة فلانة.

10- These developments attest to the theories of Ms. So and so.

١١- شهدت المنطقة موجة من العنف مؤخراً أدت إلى مقتل عشرة أشخاص.

11-The region has lately/recently seen a wave of violence that claimed the lives of ten.

## المجموعة الرابعة: استند

١ - استناداً إلى المادة الرابعة من الدستور.....

1- **According** to Article 4 of the constitution.....

(In accordance with).....,

(By virtue of).....,

(On the basis of).....,

OR (On the strength of).....

نقول: تتناسب هذه الإجراءات مع نصوص القانون.

These measures (are in line with/are in harmony with/are in conformity with/conform to) the provisions of the law.

وبما أننا ذكرنا شيئاً عن الدستور فلندرس المصطلحات القانونية التالية:

Having mentioned something about constitution, let us examine these legal terms:

Laws	القوانين	Constitution	الدستور
Regulations	اللوائح	Bylaws	الأنظمة
Article	المادة	Paragraph	الفقرة
		Item Sub- paragraph	البند

٢ - رأيت رجلاً مستنداً إلى سيارة يأكل شطيرة هامبرغر.

2- I saw a man leaning on a car, eating a hamburger.

٣- أكد الوزير على موقف بلاده في دعم القضية الفلسطينية ومساندتها.

3- The minister underscored/reiterated/underlined his country's support of the Palestinian Cause.

👉 مداخله من أحد الطلاب:

السؤال: هل يمكنني أن أقول assure أو insure؟  
الجواب: قطعاً لا.

👉 (لغة الخطاب: رسالة رسمية) نؤكد لكم أننا نتابع القضية وسنوافيكم بأي تطورات في حينه.

Please rest assured that we are following up the matter and will revert to you with any developments in due course.

👉 (لغة الخطاب: رسالة رسمية) تأكدوا بأننا نقدم لكم أفضل الخدمات ونولي قضاياكم اهتمامنا الأكبر.

We assure you of our best attention and services.

٤- بين المطرقة والسندان.

Between the blue devil and the dead sea.

٥- سأساند صديقي وقت العسرة.

I will stand by my friend in bad times.

✓ ملحوظة:

يختلف معنى stand by في سياق آخر كأن تقول:

٦- لم أقف موقف المتفرج لأدع الشركة تنهار.

I will not stand by to let the company collapse.

٧ سيساند بعضهم بعضاً في مقارعة الأعداء.

They will stand shoulder-to-shoulder against the enemy.

✓ ملحوظة:

لا بأس هنا من أن ننتبه إلى أن كلمة shoulder تعني بالأصل "كتف" لكن معناها اختلف باختلاف السياق، وهنالك بعض الكلمات الأخرى التي تحمل معان تتعلق بجسم الإنسان يمكن أن تحمل معان محددة حسب السياق:

**A. Head:**

She headed for the bus stop. توجهت إلى موقف الحافلة.

**B. Hand:** يد

He handed me a pencil. أعطاني بيدي قلم رصاص.

**C. Arm:** ذراع

They were so terrified that they armed themselves with loaded guns.

كانوا خائفين لدرجة أنهم تسلحوا ببنادق محشوة.

#### D. Eye: عين

We eyed each other thoughtfully.

نظر كل منا إلى الآخر بعمق وتفكير.

👉 ملاحظة من أحد الطلاب:

السؤال: ماذا عن كلمة Nose؟

الجواب: لا تأتي كلمة Nose عادة كفعل، لكن من المفيد أن نشير إلى بعض العبارات وقد تجد أنك تستخدم بعضها في العربية أيضاً:

لا أحب أن أحشر أنفي في أمورٍ لا تعنيني.

I am not keen on poking my nose in matters that do not bother me.

فلان ينظر إلى الناس من أرنبة أنفه (أي باستعلاء وجهه)

So and so looks down his nose on people.

أنفي لا يخطئ أبداً (أي أنك تعتقد بأن أمراً ما صحيح مجرد وجود شعور خفي لديك بذلك)

I follow my nose.

#### E. Back: ظهر

My back is aching.

لدي وجع ظهر (ظهري يؤلمني)

The defence says he found a witness to back his claims.

يقول محامي الدفاع أنه وجد شاهداً يؤيد ادعاءاته.

**F. Finger: إصبع**

They fingered him as the one who committed the crime.

أشاروا إليه بإصبع الاتهام على أنه هو الذي ارتكب الجريمة.

✓ ملحوظة :

فيما يتعلق بارتكاب الجرائم، نستخدم بالأخبار عبارة تتكرر هي "مرتكبي جريمة كذا" وعادة ما نترجم كلمة "مرتكبي" بـ Perpetrators بينما نترجم "العقل المدبر لجريمة كذا" بـ "The mastermind"

**G. Nail: ظفر**

The policemen managed to nail him for highway robberies.

تمكن رجال الشرطة من إلقاء القبض عليه وإثبات ضلوعه في قطع الطريق.

#### H. Foot: رجل

هنا نود أن نورد تعبيراً نستخدمه بالعربية كما يُستخدم في الإنجليزية:

John has one foot in his grave.

جون رجله في القبر (يكثر استخدام هذا التعبير بالعربية العامية ويُقصد به  
هنا أن جون مريض جداً أو طاعن في السن يوشك على الموت).

المجمع العربي للمترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

## المحاضرة الثالثة

### المجموعة الخامسة: خرج

- ١- خرج الرجل من البلدة من غير رجعة.  
1- The man left the town never to return.
- ٢- أخرج الرجل بسيارته من المدينة.  
2- The man drove out the town.
- ٣- خرج الرجل بسيارة يقودها أحمد.  
3- The man was driven out by Ahmad.
- ٤- أُخرج فلان من الجياق.  
4- So and so was ousted (turned down) from the competition/race.
- ٥- خرج العالمُ باستنتاج مهم.  
5- The scientist has made (has arrived at) a significant conclusion.
- ٦- خرج الشعب على حكومته.  
6- The people revolted against its government.  
The people rose against its government.
- ٧- خرجت تلك البلاد عن اتفاقية باريس.  
7- That country seceded (broke away) from the Paris Convention.
- ٨- خرج القطار عن السكة.  
8- The train has run off the track.  
The train has gone off the rails.
- ٩- لا يخرج هذا الأمر عن كونه تصرفاً صبيانياً.  
9- This matter is nothing but a babyish behaviour.



١٠ - يعد فلان من الخارجين عن ذلك الحزب.

10- So and so is one of that party's dissidents.

١١ - مازال الخارج على القانون حُرّاً طليقاً.

11- The outlaw is still at large.

١٢ - ما زال الأسد طليقاً.

12- The lion is still on the loose.

١٣ - موضوع الإنشاء الذي كتبت خارج عن الموضوع.

13- The composition (paragraph, essay) you wrote is irrelevant.

١٤ - الرقم المطلوب خارج عن نطاق التغطية.

14- The number you dialled cannot be reached.

The number you dialled is out of reach.

١٥ - الرقم المطلوب خارج عن الخدمة.

15- The number you dialled is out of use.

١٦ - أود أن أذهب للخارج لأتابع دراساتي العليا.

16- I wish to go abroad to pursue my graduate studies.

١٧ - أسعى للحصول على قبول في الجامعة

17- I seek admission to the university.

١٨ - تبلغ قيمة الناتج القومي الإجمالي مبلغ كذا ديناراً إذا ما وضعنا في

الاعتبار عائدات الأردنيين المقيمين في الخارج.

18- The Gross National Product (GNP) has amounted to JD..... given the revenues of Jordanians living abroad.

The Gross National Product (GNP) has amounted to JD..... given the revenues of Jordanian expatriates.

١٩ - لسوء الحظ، بعض الأولاد يخرجون عن السيطرة.

19- Unfortunately, some children are out of control.

٢٠ - خرجت فلانة عن طورها.

20- So and so lost her temper.

٢١ - هذا الباب للخروج.

21- This is the exit door.

٢٢ - هذه الآلة خارجة عن الخدمة (معطلة).

22- This machine is out of service.

### المجموعة السادسة: حتى

١ - سنقاتل بضراوة حتى الموت.

1- We will fight fiercely until death.

٢ - أدرس مادة "الأدب الإنجليزي حتى عام ١٦٦٠".

2- I am taking a course in English Literature up till 1660.

٣ - سافرت إلى الخارج حتى أتعلم لغة أجنبية.

3- I travelled abroad to learn a foreign language.

I travelled abroad so that I could learn a foreign language.

I travelled abroad with an aim to learn a foreign language.

أرجو الانتباه إلى فروقات المعاني بين: يتعلم، يُعَلَّم، يدرّس..

٤- حتى فلان نجح في الامتحان .

4- Even so and so passed the exam.

٥- أكلت جميع الخضروات حتى الخيار.

5- I ate all the vegetables including cucumbers.

٦- درست جيداً حتى لا يغضب والدي إذا لم أنجح.

6- I studies hard lest my father get angry in case I failed.

٧- حتى لو أجبرتني الحقيقة لن أغفر لك.

7- Even if you told me the truth I would not forgive you.

٨- حتى لو فاز فلان في السباق فإنني أشك في مهارته.

8- Although so and so won the race, I still doubt his skill.

٩- حتى الآن لم أستلم أي رسالة منه.

9- I haven't received any letter from him so far.

## المجموعة السابعة: أطلق

١- أطلقت وكالة الفضاء الأمريكية ناسا صاروخاً ومكوكاً فضائياً إلى الفضاء الخارجي.

1- NASA has launched a rocket and a space shuttle to the outer space.

✓ ملاحظة :

كلمة "ناسا" اختصار لـ National Aeronautics and Space Administration

٢- أطلق الرجل لحيته بعد خروجه من السجن.

2- The man grew a beard after his release from prison.

The man, after being released from prison, grew a beard.

٣- ما زال الأسد طليقاً.

3- The lion is still on the loose.

انتبه: يوجد فرق بين كلمة *lose* التي تعني (يفقد) وكلمة *loose*..

٤- ما زال اللص طليقاً فراً من وجه العدالة.

4- The thief is still at large.

٥- أطلقت الحكومة عدة مشروعات للتنمية.

5-The government has launched many (several, a number of) developmental projects.

٦- أطلق الفنان العنان لخياله فرسم واحدة من التحف الفنية.

6- The artist (pianist) gave full rein to his imagination and produced one of the masterpieces in painting.

٧- أطلقت حالة الفوضى في تلك البلاد موجة من العنف لم يسبق لها مثيل.

7- The state of chaos in that country unleashed an unprecedented wave of violence.

٨- طلق فلان زوجته.

8- So and so divorced his wife.

٩- أطلق جندي إسرائيلي النار على طفل فلسطيني فأرداه قتيلاً.

9- An Israeli soldier shot dead a Palestinian boy.

١٠- ما زالت الحكومة تعتقد بضرورة إطلاق يد القطاع الخاص في مجال النقل.

10- He government continued to believe that it should give a free hand to the private sector in transport.

١١- استمر والدها بتضييق الخناق عليها بسبب ضيق رؤيته.

11- Her father kept her on tight rein with his narrow views.

١٢- أطلق الناس على ذلك الشارع اسم "بيرتش".

12- People have designated that street as "Birch Street".

## المجموعة الثامنة: وقف

- ١- توقف العمل بالدستور مؤقتاً مدة سنة كاملة.  
1- The constitution was suspended for a year.
- ٢- توقف العمل بهذا العرف بدءاً بعام ١٩٨٠  
2- This practice has ceased since 1980.
- ٣- وقف على قدميك وأمسك لسانك ولا تتحرك.  
3- Stand up, hold your tongue and don't move.
- ٤- قف وأعطِ الأولوية للآخرين (إشارة توضع للسائقين).  
4- Stop! Give way!
- ٥- يأتي الناس من مشارقي الأرض ومغاربها على اختلاف ألسنتهم وألوانهم.  
5- People come from the ends of the world with their different tongues and faces.
- ٦- وقف الرجل حجر عثرة في طريقي.  
6- The man stood in my way.
- ٧- عرقلت القوات تقدم القوة الغازية.  
7- The progress of the invasion force was impeded by the troops.
- ٨- ستؤدي ندرة المصادر إلى إعاقة الاقتصاد.  
8- The scarcity in resources will preclude the development of economy.
- ٩- وقف الرجل إلى جانب زوجته في الأوقات العصيبة.  
9- The man stood by his wife in hard times.

١٠ - يتوقف الأمر برمته على قرار المفتش. / كان الأمر برمته رهنا  
(مرهوناً) بقرار المفتش.

10- The whole matter is now dependant on  
(contingent on) the inspector's decision.

١١ - لم يعجبني موقفه من القضية.

11- I did not like his attitude toward the case.

١٢ - علينا أن نتخذ موقفًا حازماً إزاء تدهور الأوضاع الأمنية.

12- We should take a firm position vis-à-vis the  
deteriorated situation in security.

١٣ - إنها لم تحرك سبيلكنا لمساعدة زميلتها. (أي: وقفت مكتوفة الأيدي)

13- She did not lift a finger to help her friend.

١٤ - أوقف المتهم ثم اتهموه بالخيانة العظمى.

14- The suspect was apprehended then charged with  
high treason.

١٥ - يعتزم طرفا الصراع تشكيل لجنة لتقصي الحقائق للوقوف على أحداث  
العنف الأخيرة وكيفية الحد من تكرارها.

15- The two disputing parties intend to (plan to)  
forge a fact-finding committee on the recent  
bout of violence and how to prevent its  
recurrence.

١٦ - ماذا لو توقف الماء من التدفق من صنبور المياه، وتوقفت الإشارات  
الضوئية عن العمل؟

16- What if water ceased from flowing from taps and  
traffic lights failed?

١٧- تتضمن المسرحية أربعة فصول تمثل تباعاً دون توقف.

17- The play has/contains four scenes performed without pause.

١٨- توقف لثوان معدودة ثم تابع خطابه.

18- He paused for a few seconds then continued his speech.

١٩- أقال الرئيسُ رئيسَ الوزراءَ آملاً أن يؤدي ذلك إلى وقف نمو المد السوفييتي وتحسين علاقاته مع الباكستان.

19- Hoping to halt the growth of the Soviet influence and to improve relations with Pakistan, the president removed the prime minister.

٢٠- إنه في موقف لا يخلد عليه.

20- He is in an unenviable situation.

٢١- غادر الرئيس الأمريكي إلى منطقة الشرق الأوسط في رحلة تشمل على ثلاث دول.

21- US president left for the Middle East in a three-leg tour.

٢٢- يتحدث بصوتٍ مرتفع.

22- He talks loudly.

٢٣- يتحدث بصوتٍ منخفض.

23- He talks softly.

٢٤- كن لي عيني التي أرى بها وأذني التي أسمع بها ونفذ تعليماتي.

24- You will be my eyes and ears and will carry out my instructions.

٢٥- أفضّل الإيثار على الأنانية.

25- I prefer altruism to egoism.



المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة الرابعة

### الترجمة على مستوى الجملة

لا بد للمترجم من إتقان قواعد اللغتين العربية والإنجليزية لكي يتمكن أولاً من فهم المضمونات المعنوية للجملة التي يترجمها، ثم لكي يتمكن من مراعاة الفروقات النحوية بين اللغتين واختيار البنية النحوية المناسبة في اللغة الهدف.

بداية، أنصحكم لغاية إتقان قواعد اللغة الإنجليزية الاستعانة بكتاب اسمه:

#### Building Skills for the TOEFL

مؤلفاه:

Carol King and Nancy Stanley

ففي القسم الخاص بنحو اللغة الإنجليزية، يقدم الكتاب القواعد الجامعة المانعة للغة الإنجليزية بطريقة ليس لها مثيل وبدقة لا توهن. وأجزم القول إنَّ من لم يقرأ مثل ذلك الكتاب، ينقصه كثير من العلم في مجال النحو.

أما بالنسبة للغة العربية، فلا بد من العودة إلى المراجع النحوية المعروفة ككتاب النحو الواضح (على الجارم ومحمد أمين) أو كتاب النحو التطبيقي (عبد الرأحي). يضاف إلى ذلك ضرورة قراءة أمّات الكتب والتحف الأدبية. وذات مرة، نصحت بقراءة كتب عباس محمود العقاد لأنّها مفيدة

لمن أراد تطوير قدراته البلاغية من خلال التعرض لكيفية استخدام البلاغة العربية في مثل تلك الكتب.

وابتعد عن قراءة الصحف العربية فقد رأينا فيها العجب العجاب من ناحية الأخطاء النحوية واللغوية والمعنوية وعبارات أعجمية مستوردة لا معنى لها فنخشى أن تؤثر فيك تلك الأخطاء إن اطلعت على الصحف لغايات التعلم.

تدور تماريننا التالية حول عدد متنوع من أنماط الجمل الإنجليزية. وقد اخترنا في هذا التمرين تقديم إجابات متعددة مع الانتباه إلى أن الإجابة الصحيحة هي دوماً الخيار (أ). كما حرصنا على توضيح الخطأ في كل جملة مغلوطة، علماً أننا اخترنا الجمل المغلوطة من عدد كبير من العينات التي ترجمها متدربون سابقون التحقوا في السليق بدورات تدريبية في الترجمة التحريرية. ومن المهم جداً الانتباه إلى أن القواعد المذكورة مقتصرة على مستوى الجملة، فالسياق له دور في تحديد كثير من العناصر اللغوية من تأخير وتقديم وتغيير في زمن الفعل وغيرها.

تمرين :

اختر الترجمة الصحيحة الوحيدة للجمل التالية:

1- The cars were green.

أ- كانت السيارات خضراء اللون. / كان لون السيارات أخضرًا.

ب- السيارات خضراء. (خطأ في زمن الفعل)

ج- السيارات كانت خضراء اللون. (خطأ في ترتيب الكلام: الفعل قبل الفاعل)

2- Sami found his book on the shelf.

أ- عثر سامي على كتابه على الرف.

ب- سامي عثر على كتابه على الرف. (خطأ في ترتيب الكلام: الفعل قبل الفاعل)

ج- يعثر سامي على كتابه على الرف. (خطأ في زمن الفعل)

3- My father telephone our neighbours.

أ- هاتف والدي جيراننا.

ب- والدي هاتف جيراننا. (خطأ في ترتيب الكلام: الفعل قبل الفاعل)

ج- يهاتف والدي جيراننا. خطأ في زمن الفعل

4- It grew darker and darker.

أ- ازداد الظلام حلكة.

ب- نمت أعمق فأعمق. (ترجمة حرفية غير صحيحة)

ج- إنها تُظلم. (خطأ في زمن الفعل).

5- She is teaching her cat many tricks.

- أ- إنها تعلّم قطتها بعض الحيل.  
ب- علمت قطتها بعض الحيل. (خطأ في الزمن)  
ج- هي تعلم قطتها بعض الحيل. (خطأ في الضمير).

6- Sami and Khaleel are travelling to Riyadh tomorrow.

- أ- سامي وخليل مسافران إلى الرياض غداً. (مستقبل قريب ومخطط له)  
ب- يسافر سامي وخليل إلى الرياض غداً. (خطأ في اختيار الفعل وترتيب الكلام)  
ج- سوف يسافر سامي وخليل إلى الرياض غداً. (لا نستخدم "سوف" في حالة كان المستقبل قريب جداً).

7- Electronic dictionaries are helpful.

- أ- أجهزة القواميس الإلكترونية مفيدة.  
ب- تفيدنا أجهزة القواميس الإلكترونية. (ليست خطأ، لكن لا يفضل التقديم والتأخير دون سبب مقنع. هنا لدينا مبتدأ وخبر في الإنجليزية ويمكننا كتابة جملة فيها مبتدأ وخبر في العربية كما في المثال (أ)).

8- The circus show was a great success.

- أ- لقي العرض في السيرك نجاحاً كبيراً. / نجح العرض في السيرك نجاحاً كبيراً.  
ب- العرض في السيرك ينجح. (خطأ في ترتيب الكلمات، وخطأ في زمن الفعل).

9- Sami sent me a letter from the Khartoum.

- أ- أرسل لي سامي رسالةً من الخرطوم.  
ب- سامي أرسل لي رسالةً من الخرطوم. (خطأ في ترتيب الكلمات)

10- I am visiting the doctor's at 9:00 a.m.

- أ- لدي موعد مع الطبيب غداً في التاسعة صباحاً.  
ب- سوف أذهب إلى الطبيب غداً في الساعة التاسعة صباحاً. (خطأ في استخدام الفعل لأنَّ الحاضر المستمر هنا قد استخدم للتعبير عن الموعد المستقبلي).

11- Mariam always comes late.

- أ- من عادة مريم التأخر في القدوم.  
ب- مريم دائماً تتأخر. (ليست خطأ. لكنها ركيكة بعض الشيء. تذكر أن الفعل الحاضر البسيط يشير إلى عادة).

12- Salwa is always coming late.

- أ- لا أفهم لماذا تصر سلمى على التأخر في القدوم.  
ب- سلمى تتأخر دائماً! (ليست خطأ ما دام القصد التزمري).

✓ ملحوظة :

نستخدم الحاضر المستمر مع كلمة always للتعبير عن التزمري من أمر ما.

13- I am going to buy a gift.

- أ- أنوي شراء هدية.

ب- سوف أشتري هدية. (ليست خطأ ما دام أنها تشير إلى نية مبيتة لدى المتحدث).

14- If you study, you will pass.

أ- إن تدرس تنجح.

ب- إذا درست، نجحت. (ركيكة).

15- Although he is six years old, Husam speaks five languages.

أ- صحيح أنَّ حسام ما زال في السادسة من عمره، لكنَّه يتحدث خمس لغات.

طريقة أخرى : يتحدث حسام خمس لغات مع أنَّه لم يتجاوز السادسة من العمر.

ب- رغم أنَّه يبلغ من العمر ستة أعوام، إلَّا أنَّ حسام يتحدث خمس لغات.

الجملة (ب) مغلوبة لعدة أسباب:

- لا نستخدم "رغم" إلَّا عندما نتحدث عن أمر حدث رغم أنَّه فلان (على سبيل المثال).

- استخدام "رغم" يعني عدم ضرورة ذكر "إلَّا أنَّ"

- في العربية، يجب ذكر الاسم "حسام" أولاً، ثم الاستعاضة عنه بالضمير في تنمة الجملة، لا العكس.

16- Being ill, Karam cannot go to school.

أ- لن يستطيع كرم الذهاب إلى المدرسة لأنه مريض.

لا بأس إن قلت: لن يستطيع كرم الذهاب إلى المدرسة بسبب مرضه.

ب- كونه مريض، لن يستطيع كرم الذهاب إلى المدرسة (خطأ).

تعليل الخطأ:

من المهم أن ننتبه إلى القواعد التحويلية. فأصل الجملة:

Being ill, Karam cannot go to school. →

Because he is ill, Karam cannot go to school.

17- Having been ill, Salam could not go to work.

أ- لم يتمكن سلام من الذهاب إلى عمله لأنه كان مريضاً.

ب- كونه كان مريضاً، لم يتمكن سلام من الذهاب إلى العمل. (خطأ).

تعليل الخطأ:

من المهم أن ننتبه إلى القواعد التحويلية. فأصل الجملة:

Having been ill, Salam could not go to work. →

Because he had been ill, Salam could not go to work.

18- Despite poverty, Salah insisted not to leave college.

أ- رغم الفقر، أصرَّ صلاح على عدم انسحابه من الدراسة الجامعية.

ب- رغم الفقر، قرر صلاح أن لا يترك الكلية. (ركيكة. لاحظ أن كثيراً

من المتدربين يعمدون إلى تغيير الفعل دون أي سبب جوهري. فكلمة

insisted تعني "أصرَّ" وليس "قرر").



19- Loud music drives me crazy.

- أ- الموسيقى الصاخبة تدفعني إلى الجنون.  
ب- تدفعني الموسيقى الصاخبة إلى الجنون. (خطأ). لا بد لنا من ترك  
المبتدأ في البداية كما هو لأنَّ التركيز يقع على الموسيقى الصاخبة وليس  
على الفعل "تدفعني".

20- She asked whether I took sugar in my coffee.

- أ- سألتني إن كنت أحب السكر في قهوتي أم لا.  
ب- سألتني إن كنت أخذت السكر في قهوتي. (خطأ). تحول زمن الفعل  
من take إلى took نظراً لأننا في جملة تنطبق عليها قواعد الكلام  
المنقول.

21- Why he resigned is still unknown.

- أ- لا أحد يعرف بعد سبب استقالته.  
ب- لماذا استقال ما زال غير معروف. (خطأ). كلمة why لا تعني "لماذا"  
بل "سبب" وهي هنا مستخدمة لبدء شبه جملة إسمية.  
ج- ما زال غير معروف سبب استقالته. (ركيكة). تجنب التهمة الحرفية إذا  
كانت ركيكة.

22- hat Sami likes his new job in Kuwait is obvious.

- أ- من الواضح أنَّ سامي يحب وظيفته الجديدة في الكويت.

ب- أن سامي يحب وظيفته الجديدة في الكويت أمر واضح. (خطأ). عندما يكون المبتدأ Subject في الإنجليزية طويل جداً ويتكون من شبه جملة اسمية تبدأ بـ that فمن الأفضل قلب الجملة كما في (أ)).

23-Tortured and beaten, the kidnapped spy killed himself.

أ- قتل الجاسوس المختطف نفسه لأنه تعرض للتعذيب والضرب. / قتل الجاسوس المختطف نفسه بعد أن تعرض للتعذيب والضرب. (يمكنك أن تقول: "انتحر" بدلاً من "قتل نفسه").  
ب- التعذيب والضرب؛ انتحر الجاسوس المختطف. (خطأ)  
ج- عذب وضرب، الجاسوس المختطف انتحر. (خطأ)  
أصل الجملة إمّا:

Because he was tortured and beaten, the kidnapped spy killed himself.

أو

The kidnapped spy, who was tortured and beaten, killed himself.

24- Standing there all the day, the old man saw everything that happened.

أ- تمكن العجوز من رؤية كل ما حدث لأنه كان واقفاً طوال اليوم هناك. / تمكن العجوز الذي كان واقفاً هناك طيلة اليوم من مشاهدة كل ما حدث.  
ب- الوقوف هناك طوال اليوم، شاهد العجوز كل ما حدث. (خطأ)

25- Standing there all the day made the old man feel tired.

- أ- شعر العجوز بالتعب بعد أن وقف هناك طوال اليوم.
- ب- الوقوف هناك طوال اليوم أدى بالعجوز أن يشعر بالتعب. (ركيكة)

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

تمرين :

على ضوء الجمل السابقة، ترجم ما يلي:

1- I met Saeed while he was working in the factory.

.....

.....

.....

.....

2- She would have worked in that company even if it offered her a low salary.

.....

.....

.....

.....

3- Had you told me about the accident, I would have visited her in the hospital.

.....

.....

.....

.....

4- Being the nephew of the chief engineer should make no difference..

-That he is the nephew of the chief engineer should make no difference.

-It should make no difference that he is the nephew of the chief engineer.

.....

.....

.....

.....

5- Samer's winning the race pleased his mother.

.....

.....

.....

.....

6- He wrote his first book while working for a law firm.

.....

.....

.....

.....

7- The letters posted, Sami got into the car and drove off.

After he had posted the letters, Sami got into the car and drove off.

.....

.....

.....

.....

8- His leg caught in the trap, the thief could not escape.

.....

.....

.....

.....

9- Cooking the dinner was all I did.

.....

.....

.....

.....

10- A strong international economy is what that country needs to cope with.

.....

.....

.....

.....

11- A strong economy is what that country needs to cope with international developments.

.....

.....

.....

.....

المجمع العربي المترجمون المحترفون  
www.ArabTranslators.Org

## ✍ حلول مقترحة :

- ١- قابلت سعيد عندما كان يعمل في المصنع.
- ٢- كانت ستعمل في تلك الشركة حتى لو عرضوا عليها راتباً أقل.
- ٣- ليتك أخبرتني عن الحادث، لكنت زرتها في المستشفى.
- ٤- صحيح أنه ابن أخ كبير المهندسين، لكن ذلك لا ينبغي أن يغير في الأمر شيئاً.
- ٥- فاز سامر في المسابق ما أفرح والدته.
- ٦- كتب كتابه الأول عندما كان يعمل في شركة للمحاماة.
- ٧- أودع سامي الرسائل في البريد ثم انطلق بسيارته.
- ٨- علقت رجلا اللص في المصيدة فلم يتمكن من الهرب.
- ٩- طبخ العشاء كان كل ما فعلت.
- ١٠- الاقتصاد الدولي القوي هو الذي على تلك البلاد أن تسايره.
- ١١- الاقتصاد القوي هو ما تحتاج البلاد إذا ما أرادت أن تساير المستجدات الدولية.

## المحاضرة الخامسة

### الروابط اللفظية في الترجمة

نتنقل الآن إلى ترجمة الفقرات والنصوص الأطول من مستوى الجملة. وفي هذه المحاضرة، سنفترض أننا أدركنا أولاً أهمية فهم الكلمة ومعناها ثم ضرورة التقيد بالقواعد النحوية للغتين العربية والإنجليزية. لكننا هنا لن نركز على استخراج معاني الكلمات بقدر ما سنركز على بعض العناصر المهمة في جميع النصوص التي لا بد من مراعاتها للخروج بنص مترجم ممتاز.

في محاضرات لاحقة، نرى في مقررات قادمة في الترجمة المتقدمة، سوف نستعرض فقرات متنوعة وتعلم منها كيفية استخراج الكلمات والعبارات وفهم المعاني من سياقها. أما في مساقنا الدراسي هذا، فسوف أحدد لكم معاني الكلمات المطلوبة لكي لا نضيع الوقت بها ولكي نوفّر ما أمكن من الوقت في تعلم النواحي الشكلية المهمة.

أول ما نبدأ بشرحه هنا الروابط اللفظية.

معروف عن العربية استخدامها الكبير لأدوات الربط. فنادرًا ما نرى جملة تأتي بعد جملة أخرى دون أن يكون بينهما رابط لفظي مثل: و، أو، كذلك، لأن، وهكذا، ونتيجة لذلك، لكن، إلا أن، وبينما، وغيرها كثير من الروابط اللفظية.



فلا نستطيع عادة أن نقول في العربية: "نجح أحمد في الامتحان. لقد درس جيداً." بل ربما نقول: "نجح أحمد في الامتحان لأنه درس جيداً." أو "نجح أحمد في الامتحان بفضل مثيرته في الدراسة." إذ لا بد من وضع رابط لغوي بين الجملتين.

لما اللغة الإنجليزية فمعروف عنها اعتمادها أكثر على الروابط المعنوية. والمقصود من ذلك أننا نادراً ما نجد جملة تبدأ برابط لغوي كما الحال في العربية. ومثال ذلك:

Ahmad passed the exam. He had studied well.

ولتعلم أدوات الربط واستخدمها، عليك مراجعة كتب قواعد اللغة العربية. ومع ذلك إليك بعض من هذه الأدوات وبعض من استخداماتها البلاغية:

أداة الربط	الوظيفة البلاغية
حرف العطف "و"	عندما يكون لدينا جملتان، واحدة تقدم لنا معلومة والأخرى تقدم لنا معلومة جديدة، فعادة ما نربط بينهما بحرف العطف الواو. مثال: قرأ الطالب الدرس، واجتهد في دراسته.
ثم/ وبعد ذلك/ وبعدها	نستخدم إذا كنا نريد أن نقول إنَّ الحدث الثاني وقع بعد الحدث الأول. درس الطالب دروسه ثم ذهب إلى المدرسة.
لكن/ إلا أنَّ	نستخدمها إذا أردنا ذكر جملة تعارض فكرة في الجملة

<p>التي قبلها.</p> <p>"وما كفر سليمان ولكنَّ الشياطين كفروا"</p>	
<p>تُستخدم للتعبير عن حدث وقع بصورة قد تكون منافية للحدث الذي قبله.</p> <p>لم أكن أحب فلاناً، ومع ذلك فقد تحدثت إليه.</p> <p>ويمكن حسب السياق أحياناً أن تستبدل "لكنَّ" بعبارة "ومع ذلك" فتقول:</p> <p>لم أكن أحب فلاناً، لكنني تحدثت إليه.</p>	<p>ومع ذلك</p>
<p>- يُستخدم إذا أردنا التعبير عن التعاقب.</p> <p>"وإذا قتلتم أنفساً فاداءتم فيها"</p> <p>- يُستخدم حرف الفاء أيضاً للتعبير عن السبب.</p> <p>"لا تطغوا فيحل عليكم غضي"</p>	<p>حرف الفاء</p>
<p>- وهما من الأساليب المتبعة في تحقيق الترابط اللفظي.</p> <p>مثال ذلك:</p> <p>* هذه النفايات خطيرة. ولا يعرف أحد كيف يتصرف بها. (ضمير)</p> <p>* هذه النفايات خطيرة. ولا أحد يعرف كيف يتصرف بتلك النفايات.</p>	<p>تكرار الكلمة أو استخدام الضمير</p>

وغيرها كثير لا يتسع المجال لذكرها، منها: نتيجة ذلك، ونتيجة لذلك، وعلى النقيض من ذلك، وبالمقابل، ومن جانب آخر.

إليك الفقرة التالية والمطلوب ترجمتها مع ضرورة مراعاة الروابط اللفظية في العربية. لقد وضعنا لك قائمة بالكلمات التي قد يكون فيها إشكالية في الترجمة ويمكنك الاطلاع لاحقاً على الترجمة المقترحة. لكن أرجو الاطلاع على ملحق خاص بهذه المحاضرة وذلك للتأكد من خلو ترجمتك من الأخطاء اللغوية الشائعة.

تمرين :

- ١- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية.
- ٢- قارن ترجمتك بالترجمة المقترحة من حيث الأسلوب.
- ٣- حدد أدوات الربط اللفظي المستخدمة في الترجمة العربية.

النص (١)

The world's nuclear plants have accumulated vast stocks of highly radioactive waste. Worldwide, high-level waste is currently stored above ground, and no government has a clear policy on its eventual disposal. While most experts believe that burying the waste is the safest bet in the long term, the problem is finding sites that everyone can agree are geologically stable. Decaying radioactive isotopes release heat. As a result, high-level waste must be

constantly cooled; otherwise, it becomes dangerously hot. This is why many experts want to store waste above ground until it has decayed and is cool enough to be stored safely in sealed repositories several hundreds of metres below ground. According to one recent theory, however, waste should be lowered down boreholes drilled to 4 kilometres. The trick is to exploit heat generated by the waste to fuse the surrounding rock and contain any leaking radioactivity.

إليك معاني الكلمات والعبارات التي أرجو منكم التقيد بها في الترجمة.

<b>Nuclear plants</b>	تعني بالأصل "المحطات النووية" لكننا سنقول هنا "المفاعلات النووية" والمفاعل النووي جزء من المحطة النووية، وحيث إن العربية تتيح لنا استخدام الجزء للتعبير عن الكل، فسوف نتقيد هنا بتعبير "المفاعلات النووية"
<b>Have accumulated</b>	خلقت وراءها
<b>Radioactive</b>	نشطة إشعاعياً
<b>Waste</b>	نفايات
<b>Worldwide</b>	على مستوى العالم
<b>Is stored</b>	تُخزن
<b>Disposal</b>	التخلص



## المجموع العربي للنشر جمين المحترفين

### الترجمة المقترحة

خلّفت المفاعلات النووية كميات هائلة من النفايات النشطة إشعاعياً. وعلى مستوى العالم، تُخزّن تلك النفايات فوق سطح الأرض، ولا تمتلك أي حكومة كانت سياسة واضحة حول التخلص النهائي من تلك النفايات. وفي حين أنّ معظم الخبراء يعتقدون أنّ الحل الأكثر سلامةً على المدى الطويل يتمثل في دفن النفايات، تبقى المشكلة في العثور على المناطق التي يُجمع عليها الجميع بأنّها مستقرة جيولوجياً. فالنظائر المشعة عند تحللها تُطلق الحرارة. ونتيجة لذلك، لا بد من تبريد النفايات ذات النشاط الإشعاعي العالي باستمرار، وإلاّ فإنّ حرارتها سترتفع إلى درجة خطيرة. ولهذا السبب، يرى كثير من الخبراء ضرورة تخزين تلك النفايات فوق الأرض إلى

أن تتحلل وتبرد بما يكفي لتخزينها في مخازن محكمة الإغلاق على عمق  
مئات الأمتار من سطح الأرض.

لكنَّ إحدى النظريات الحديثة تذهب إلى ضرورة تخفيض العمق الذي  
ستُدفن فيه النفايات إلى أربعة كيلومترات، والحكمة في ذلك استغلال الحرارة  
التي تولّدها النفايات في صهر الصخور المحيطة بها ما يضمن احتواء أي  
تسرب إشعاعي منها.

www.ArabTranslators.Org للمترجمين المحترفين

## المحاضرة السادسة

### نوع النص وعلاقته في الترجمة

لنوع النص علاقة خاصة تحدد الخيارات التي ستستخدمها في الترجمة. لاحظ النصين التاليين. النص (٢) يتعلق بجهاز حديث للسمع. ويبدو أنَّ المفالة ظهرت في صحيفة أو شيء من هذا القبيل لغايات الإعلام عن طفرة تقنية.

تمرين :

- ١- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية.
- ٢- قارن ترجمتك بالترجمة المقترحة من حيث الأسلوب.
- ٣- حدد أدوات الربط اللفظي المستخدمة في الترجمة العربية.

النص (٢)

A new hearing device is now available for some hearing-impaired people. This device uses a magnet to hold the detachable sound-processing portion in place. Like other aids, it converts sound into vibrations. But it is unique in that it can transmit the vibrations directly to the magnet and then to the inner ear. This produces a clearer sound. The new device will not help all hearing-impaired people only those with a hearing loss caused by infection or some other problem in the middle ear. It will probably help no more than 20 percent of all people



with hearing problems. Those people who have persistent ear infections, however, should find relief and restored hearing with the new device.

الترجمة:

المجمع العربي للنتر جمين المحترفين

www.ArabTranslators.Org

### الترجمة المقترحة

بإمكان بعض الأشخاص من ذوي الإعاقة السمعية أن يتخلصوا اليوم من إعاقته مع جهاز جديد للسمع طُرح حديثاً في الأسواق. ويتميز هذا الجهاز بأنه جاء من قطعتين، الأولى وحدة معالجة الصوت والثانية مغناطيس يُستخدم لتثبيت تلك الوحدة في مكانها. وكغيره من أجهزة السمع الأخرى، يعمل هذا الجهاز الجديد على تحويل الصوت إلى ذبذبات، لكنه ينفرد عن غيره في أنه يمكنه نقل تلك الذبذبات مباشرة إلى المغناطيس فالأذن الداخلية. وبهذه الطريقة، يصبح بمقدور المستخدم سماع الأصوات بدرجة أكثر وضوحاً.

لكنَّ الجهاز الجديد لن يساعد جميع فئات أصحاب الإعاقة السمعية، فهو يقتصر على خدمة الأشخاص الذين فقدوا سمعهم نتيجة إصابتهم بالالتهابات أو بأي مشكلة أخرى في الأذن الوسطى، وهذا يعني أنَّ شريحة المستخدمين لن تزيد نسبتهم على ٢٠% من مجموع الأشخاص الذين يعانون من مشكلات في السمع. أمَّا بالنسبة لمن يعاني من التهابات مزمنة في الأذن، فلا شك أنَّهم سيجدون الراحة لاستعادتهم السمع مع هذا الجهاز الجديد.

الجمهورية العربية السورية  
المترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

## نص آخر:

هذا النص الثالث كان نصاً إشكالياً وطريقاً لعدد كبير من المتدربين في الترجمة. فللهولة الأولى كانوا يترجمونه على أنه نص علمي. لكن العبارات الأخيرة في النص تثبت أنه من النوع الوجداني أو العاطفي. وشتان ما بين النص العلمي والنص العاطفي.

## تمرين:

ترجم النص التالي ثم انظر في الترجمة المقترحة.

## النص (٣)

Researchers suggest that there are creatures that do not know what light means at the bottom of the sea. They don't have either eyes or ears; they can only feel. There is no day or night for them. There are no winters, no summers, no sun, no moon, and no stars. It is as if a child spent its life in darkness in bed, with nothing to see or hear. How different our own life is! Sight shows us the ground beneath our feet and the heavens above us - the sun, moon, and stars, shooting stars, lightning, and the sunset. It shows us day and night. We are able to hear voices, the sound of the sea, and music. We feel, we taste, we smell. How fortunate we are!

المجمع العربي للمترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

## الترجمة المقترحة

يخبرنا الباحثون أنَّ هناك في قاع البحار مخلوقات حيَّة لا تعرف الضوء،  
فليس لها أعين ترى بها، ولا آذان تسمع بها. لا حاسة لها سوى  
الاستشعار. وهذه المخلوقات لا تعرف ظلمة الليل، ولا ضوء النهار. لا  
تتشعر ببرد الشتاء، ولا بقيظ الصيف. لا شمس ساطعة في النهار، ولا قمراً  
منيراً في الليل ولا نجوم تتألأ في سمائها. إنَّها كطفل لم يفارق مهده في  
الظلام دون أن يسمع شيئاً أو يرى شيئاً من حوله.

أما نحن بنو البشر، فقد أنعم الله علينا بحواسنا. فبالبصر نرى الأرض  
تحت أقدامنا، والسماء من فوقنا، والشمس، والقمر، والنجوم، والنيازك.  
نرى البرق في السماء ونستمع بمشاهدة غروب الشمس. وبالسَّمع، نسمع  
أصوات الناس، وهدير أمواج البحر، وأنغام الموسيقى. ولنا حاسة اللمس،  
نستشعر بها الأجسام، والذوق نتذوق بها الطعام، والشمّ نشمُّ بها الروائح.  
يا لها من نعمٍ لا تُقدَّر بثمن.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة السابعة

### الهدف والحافز

عندما يحدد لك العميل حافزاً أو هدفاً فإنه بذلك يقيد حريتك في الترجمة. النص التالي علمي لكن، عليك ترجمته على أنه نص يراد إدراجه في موسوعة علمية تخاطب فئة اليافعين من الشباب. هنا، لا بد لك من استخدام مستوى أدبي رفيع يثير فضول القارئ.

تمرين :

ترجم النص التالي ثم انظر في الترجمة المقترحة.

النص (٤)

The chief figure of the scientific revolution of the seventeenth century was Sir Isaac Newton. He was a physicist and mathematician, who laid the foundations of calculus, extended the understanding of colour and light, studied the mechanics of planetary motion, and discovered the law of gravitation. Isaac Newton's supreme scientific work was his system of universal gravitation. He went to his farm in 1665 to avoid the plague, and during this time he worked out the law of gravity and its consequences for the solar system. This law arose from Newton's question: what keeps the moon in its regular path around the Earth? He concluded that only their attraction for each other could account for



it. He later remarked to a friend that he got the idea while watching an apple fall from a tree in his orchard. Every particle of matter in the universe, he wrote, attracts every other particle with a force varying in inverse proportion to the square of the distance between them, and directly proportional to the product of their masses.

المجموع  
الترجمة:  
www.ArabTranslators.Org للمترجمين المحترفين

### المجمع العربي للمترجمين المحترفين www.ArabTranslators.Org

#### الترجمة المقترحة

يُعَدُّ السير إسحق نيوتن العَلمَ الأبرز من بين أعلام الثورة العلمية في القرن السابع عشر، فهذا الفيزيائي والرياضي هو من أرسى قواعد علم التفاضل والتكامل، وهو الذي وَسَّعَ من مداركنا عن اللَّونِ والضوء، ودرس السمات حركة الكواكب، واكتشف قانون الجاذبية.

يَبْدُو أَنَّ العمل الأَجَلَ الذي قَدَّمَهُ نيوتن هو اكتشافه لما أسماه "نظام الجاذبية العام". ففي عام ١٦٦٥، لجأ نيوتن إلى مزرعته هرباً من وباء الطاعون الذي ضرب البلاد آنذاك، وخلال الفترة التي قضاها هناك،

استنبط قانون الجاذبية والآثار المترتبة عليه في النظام الشمسي . وجاء هذا القانون ردًا على سؤال تبادر لذهن نيوتن: "ما الذي يجعل القمر يسبح في فلكه حول الأرض بانتظام دون أن يجرد عن مساره قَيْدَ أُكْمَلَة؟" لقد قاد هذا السؤال نيوتن إلى استنتاج أن ما من شيء يعلل هذه الظاهرة سوى وجود عملية تجاذب بين هذين الجرمين السماويين. وكان نيوتن، في فترة لاحقة، قد ذكر لصديق له أنه توصل إلى فكرة الجاذبية هذه أثناء مراقبته لتفاحة وهي تسقط من شجرة في بستانه.

وخلص نيوتن بقانون للجاذبية قائلاً: "إن أي جسيم من المادة في هذا الكون يجذب أي جسيم مادي آخر بقوة تتناسب عكساً مع مربع المسافة بينهما، في حين أن هذه القوة ذاتها تتناسب طرذاً مع ناتج ضرب كتلتي هذين الجسيمين".

## المحاضرة الثامنة

نتابع في النص التالي نقاشنا حول الدافع والحافز في الترجمة.

تمرين :

النص (٥)

النص مأخوذ من إحدى امتحانات التوفل التجريبية.

As viewed from space, Earth's distinguishing characteristics are its blue waters and white clouds. Enveloped by an ocean of air consisting of 78% nitrogen and 21% oxygen, the planet is the only one in our solar system known to harbour life. Circling the Sun at an average distance of 149 million km (93 million miles), Earth is the third planet from the Sun and the fifth largest planet in the solar system.

Its rapid spin and molten nickel-iron core give rise to an extensive magnetic field which, coupled with the atmosphere, shields us from nearly all of the harmful radiation coming from the Sun and other stars. Most meteors burn up in the Earth's atmosphere before they can strike the surface. The planet's active geological processes have left no

evidence of the ancient pelting it almost certainly received soon after it was formed.

The Earth has a single natural satellite—the Moon

الترجمة:

المجمع العربي للمترجمين المحترفين

www.ArabTranslators.Org

## ترجمة الرمييلة غادة العمودي

هكذا تتراءى لنا من الفضاء بلورة عتيقة يتلاحق فيها اللونان الأزرق والأبيض في تجانس جميل بين حقيقة الماء الأزرق والسحاب الأبيض ليحكيها معاً صفة كوكبنا الفريدة.

تتميز الأرض عن غيرها من الأجرام الفضائية بمفومات الحياة الطبيعية؛ فالغلاف الجوي المحيط بها يتألف من عنصري النيتروجين والأكسجين بنسبة ٧٨% و ٢١% - على التوالي، مما يعزز فرص نمو الأنواع المختلفة من الأحياء على سطحها، كما أنه يقودونا إلى استنتاج أن الأرض هي الكوكب الوحيد القادر على احتضان الحياة دون كل كواكب مجموعتنا الشمسية.

تدور الأرض حول الشمس في مدار إهليلجي تقطع خلالها متوسط مسافة تقدر بحوالي ١٤٩ مليون كيلومتر (٩٣ مليون ميل)، وهي الكوكب الثالث في ترتيب الكواكب الأقرب إلى الشمس مما يعني أنها تحتل موقعا

وسطا بين كواكب النظام الشمسي، يضاف إلى ذلك أن الأرض خامس أكبر الكواكب حجما في النظام ذاته.

يحيط بالأرض حقل مغناطيسي ناتج عن تدافع قوتين متضادتين في الاتجاه ومتساويتين في المقدار هما : قوة الدوران السريع للأرض (حول نفسها وحول الشمس) من جهة، وقوة انصهار مواد النيكل والحديد في مركز الأرض من جهة أخرى. هذا الحقل المغناطيسي يتحد مع الغلاف الجوي للأرض ليشكلا معا درعا واقيا يحمي الحياة على سطح الكوكب من التأثير بالأشعة الضارة التي تصدرها الشمس أو ترسلها الكواكب الأخرى القريبة من الأرض؛ كما يعمل المجال المغناطيسي على حجب الجسيمات المشحونة المنبعثة من الشمس باتجاه الأرض لأن بعض هذه الجسيمات تلحق الأذى بالخلايا الحية.

إنَّ غالبية النيازك تحترق في الغلاف الجوي قبل ارتطامها بالأرض. ولم تزودنا المسوح الجيولوجية لطبقات الأرض بأي مؤشر على حدوث اصطدامات قديمة بين الأرض وهذه النيازك، و لكننا نشطع أن نفسر ما تم اكتشافه من فجوات سطحية أو عميقة خلَّفتها ارتطام النيازك في القشرة الأرضية ؛ من أن غالبية هذه الاصطدامات قد حصل بعد فترة وجيزة من تشكُّل الأرض.

للأرض قمر وحيد، هو قمرنا الذي نراه كل ليلة نورا في السماء ييث لنا حديث الكون .

ملحوظات توضيحية حول الترجمة :

تمكنت المترجمة من المحافظة على بعض العناصر الخفية في النص الأصلي وهي كما يلي:

"هكذا تتراءى لنا من الفضاء" هذا التعبير بالضبط ما يقصد به في الإنجليزية. فاستخدام المبني للمجهول في النص كان يعني "لو أتيح لنا أن نشاهد الكرة الأرضية من الفضاء الخارجي..."

تمكنت المترجمة من الانتباه إلى عوامل الربط المعنوية والحذف والتقديم والتأخير في النص الأصلي والتعبير عن المعنى بما هو مناسب في العربية. وللتوضيح، يرجى الانتباه إلى القواعد التحويلية التي تسببت في التقديم والتأخير والحذف وهي على العموم ما يلي:

أصل العبارة قبل خضوعها للقواعد التحويلية	العبارة كما وردت في النص الأصلي
When Earth is viewed from space, the characteristics that distinguish it [from other planets in the solar system] are its waters, which are blue, and its clouds, which are white.	As viewed from space, Earth's distinguishing characteristics are its blue waters and white clouds.
شبه الجملة التي تحتها خط تحتل وجهين اثنين: الأول: أن تكون جملة سببية، فتكون الجملة الأصلية قبل التحويل بالقواعد	Enveloped by an ocean of air consisting of 78% nitrogen and 21 %oxygen, the planet is the only one in our solar system known to harbour life.



	<p>التحويلية:</p> <p>Because the planet is enveloped by an ocean of air that consists of 78% of nitrogen and 21% oxygen, it is the only planet in our solar system that is known to harbour life.</p> <p>والوجه الثاني هو أن تكون شبه جملة "صلة الموصول". فتكون:</p> <p>-The planet, which is enveloped by an ocean of air that consists of 78% of nitrogen and 21% oxygen, is the only planet in our solar system that is known to harbour life.</p>
<p>Circling the Sun at an average distance of 149 million km (93 million miles), Earth is the third planet from the Sun and the fifth largest planet in the solar system.</p>	<p>Earth, which circles the Sun at an average distance of 149 million km (93 million miles) is the third planet from the sun, and the fifth largest planet in the solar system.</p>

والمدهش في الترجمة أيضاً أنّها حافظت على الهدف الرئيسي من الجملة

الآخيرة :

has a single natural satellite—the Moon. The Earth

وقد كان الهدف الرئيسي من الجملة الأخيرة وفقاً لامتحان التوفل التحريبي، الذي جاءت به القطعة المذكورة، نسيان ما جاء من قبل والتفكير بما سوف يأتي بعد تلك الجملة. وهنا نلاحظ أنه من يقرأ الجملة العربية الأخيرة ينسى التفكير في الأرض فعلاً ويبدأ التفكير في القمر.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة التاسعة

### الترجمة الحرة

نلجأ إلى الترجمة الحرة عندما نشعر أن الترجمة الحرفية تكاد أن تجعل النص الهدف غير مستساغ أبداً وغير مفهوم. ولغايات محاضراتنا هذه، سيقصر تعريف الترجمة الحرة على أنها طريق يستخدم فيه المترجم الحذف، والإضافة، والتقديم، والتأخير شريطة أن يكون هناك مسوّغ قوي لذلك. والنص التالي يبين ذلك لأنه لن يكون مستساغاً بالترجمة الحرفية.

وأنصحكم دائماً البدء بالترجمة الحرفية الاعتيادية. ثم حرروا النص فإن رأيتم ركاقة فيه أو عدم وضوح فعليكم بالتححر قليلاً في الترجمة. والحل الأمثل أن تعرضوا ترجمتكم على شخص آخر يحدد لكم العبارات أو الجمل التي لم يفهمها أو التي وجدها ركيكة ثم بعدها اطلبوا المساعدة من خبير لغوي. وهكذا تكتسبون خبرة لا بأس بها من جميع الأطراف.

تمرين :

النص (٦)

Black holes are objects so dense that not even light can escape their gravity, and since nothing can travel faster than light, nothing can escape from inside a black hole. On the other hand, a black hole exerts the same force on something far away from it as any other object of the same mass would. For example, if our Sun was magically crushed until it was about 1 mile in size, it would become a black hole, but the Earth would remain in its same orbit.

الترجمة :

المجمع العربي للمترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

## المجمع العربي للنتر جيمين المحتر فينتر الترجمة المقترحة

الثقوب السوداء أجسام ذات كثافة عالية إلى درجة أنّ الضوء نفسه لا يمكنه الإفلات من جاذبيتها. وحيث إنّ الضوء أسرع شيء في الوجود، فذلك يقتضي أن ما من شيء آخر يمكنه الإفلات من الثقب الأسود إن دخله. ومن جهة أخرى، للثقب الأسود جاذبية تعادل جاذبية أي جسم آخر من الكتلة نفسها ولو اختلفت عنه في الحجم. فلو افترقنا جسداً، أنّ شمسنا قد انكمشت إلى أن أصبح حجمها ميلاً واحداً، فإنّها بذلك تصبح ثقباً أسوداً. لكنّ انكماش الحجم لا يؤثر على الكتلة ولا يقلل منها، ولذلك ستبقى قوة جاذبيتها على حالها كما لو كانت الشمس في حجمها الحالي، وستبقى الأرض والكواكب الأخرى تدور في مساراتها الحالية.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة العاشرة

### جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)

دعونا نترجم بعض الجمل من الإنجليزية إلى العربية من الصحف. ولنضع الترجمة أولاً ثم النص الأصلي بعده.

١- أظهرت الولايات المتحدة حذرهما من إبداء توقعات تطبيق الفلسطينيين والإسرائيليين بعهدهم بإنهاء حالة العنف الدامية التي دامت ثلاث أسابيع.

1- The United States was cautious about prospects for implementing a pledge by Israeli and Palestinian leaders to end three weeks of bloody violence.

٢- في طريق عودته إلى واشنطن.....

2- As he flew home to Washington.....

٣- اتفق كل من عرفات وباراك على إيقاف العنف والتحقيق في الأسباب التي أدت إليه والبحث في إمكانية العودة إلى طاولة المفاوضات.

3- Barak and Arafat agreed to halt violence and set an inquiry into its causes and explore a return to peace negotiations.

٤- إنني أفهم من رغبة الطرفين بالعودة معاً ومناقشة موضوع استئناف عملية التفاوض أنهما يريدان للمفاوضات أن تستأنف.

4- Their desire to come back together and discuss the resumption of the negotiation process suggests to me that they both want to see negotiations resume.



٥- ما زالت هنالك بعض الشكوك حول الموضوع.

5- There are some uncertainties there.

٦- وفي لقاء صحفي أثناء القمة دافع مسؤول أمريكي رفيع المستوى عن عدم صياغة أي اتفاق خطي.

6- A senior US official, briefing reporters in the summit, defended the fact that no agreement was put into writing.

٧- أعيد أننا لا نجافي الحقيقة إذا قلنا .....

7- I think it is fair to say.....

٨- يعتزم طرفا النزاع تشكيل لجنة لتقصي الحقائق خاصة بأحداث العنف الأخيرة وكيفية الحد من تكرارها.

8- The two disputing parties plan to set up a fact-finding committee on (pertaining to) the recent bout of violence and how to prevent it recurrence.

٩- وبعد أن يصل الرئيس كلنتون إلى واشنطن ليلة الثلاثاء سيُغادر يوم الأربعاء إلى نورفولك لحضور مراسيم تأبين ضحايا عملية التفجير المشبوهة للمدمرة الأمريكية (كول) الأسبوع الماضي.

9- After arriving home on Tuesday night, Clinton leaves on Wednesday to Norfolk; to attend the memorial ceremonies for the victims of the suspected bombing last week of the US destroyer Cole.

١٠- خابت جميع المساعي الدبلوماسية.

10- All diplomatic efforts were futile/were in vain.

١١- ذهبت أدراج الرياح..... It went unheeded.

١٢ - اندلعت مجدداً مواجهات بين الفلسطينيين والقوات الإسرائيلية يوم السبت في ما أسموه الفلسطينيون بيوم الغضب أثناء انعقاد القمة العربية في القاهرة.

12- Fresh clashes erupted between Palestinians and Israeli forces Saturday on a "day of rage" to mark the holding of an Arab summit in Cairo.

٣ أطفال الحجارة

13- Stone-throwing children.

١٤ - رشقوا الحجارة والزجاجات الحارقة

14- They hurled stones and petrol bombs.

١٥ - وبينما كان ينحن ليلتقط حجراً آخر ويرميه على القوات الإسرائيلية قال الشاب الفلسطيني أحمد البالغ من العمر ١٧ عاماً "هذه رسالة للقمة العربية والقادة العرب ألا ينسوا دماء شهدائنا"

15- "This is a message to the Arab summit and its leaders to never forget the blood of our martyrs," said 17-year Ahmad stooping down to pick up another stone to hurl at the Israelis.

١٦ - رصاص حي live bullets

أما الرصاص المطاطي فهو : rubber-coated bullets

١٧ - وقال الأطباء الفلسطينيون إنَّ إصابة البعض جاءت في الرأس.

17- Palestinian medics said that some of the injured were shot in the head.

١٨ - واتهم المسؤولون الإسرائيليون ياسر عرفات بتحريضه عن قصد لأعمال العنف التي اندلعت مؤخراً.

18- Israeli officials accused Arafat of deliberately fanning the recently-flared violence.

١٩ - ومن المتوقع أن يتهم الزعماء العرب إسرائيل بارتكابها جرائم حرب، ويتوقع أن يعربوا عن مؤازرتهم للفلسطينيين في مطالبتهم بالسيادة العربية والإسلامية على مدينة القدس وبجعل إقامة العلاقات المستقبلية مع إسرائيل مشروطة بما تقدمه إسرائيل في عملية السلام.

19- Arab leaders are expected to accuse Israel of war crimes, back Palestinian demands for Arab and Muslim sovereignty over Jerusalem and make future ties with Israel conditional on its behaviour in the peace process.

٢٠ - ومن المتوقع أيضاً أن يتخذ الزعماء العرب في القمة العربية موقفاً مشتركاً ضد ما يراه العرب إخفاقاً من جانب إسرائيل في احترام موثيق السلام التي وقعتها مع الفلسطينيين وضد ما يرونه إفراطاً في استخدام القوة في قمع المتظاهرين.

20- The Arab summit is expected to take a joint stand against what Arabs see as Israel's failure to honour peace deals with Palestinians and what they regard as its excessive use of force to quell the protests.

## المحاضرة الحادية عشر

جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)

[يتبع]

٢١- اتخذت الجمعية العمومية للأمم المتحدة في وقت متأخر من يوم الجمعة قراراً يندد بما أسمته الإفراط الإسرائيلي في استخدام القوة خلال المواجهات.

21- The United Nations General Assembly adopted a resolution late Friday admonishing Israel for "excessive use of force" during clashes.

٢٢- واستنكرت إسرائيل يوم السبت الماضي هذا القرار على أساس أنه منحاز لمصلحة جانب واحد.

22- Israel Saturday rejected the decision as one-sided.

٢٣- مكتب ارتباط

23- Liaison office

٢٤- تبادل الجنود الإسرائيليون إطلاق النار مع مسلحين فلسطينيين.

24- Israel soldiers traded fire with Palestinian gunmen.

٢٥- أطلقت الدبابة قذيفة على..... ووقعت في حقل دون الحسب بأضرار تذكر.

25- The tank fired a shell..... The shell fell harmlessly into a field.

٢٦- الدعم الخارجي للمنظمات غير الحكومية يثير الغضب في الأردن

26- Foreign funding of NGOs fuels anger in Jordan

٢٧- تثير مسألة التمويل الخارجي للمنظمات غير الحكومية عاصفة من الاحتجاجات في الأردن حيث استنكر كل من الإسلاميين واليساريين على حدٍ سواء ما أسموه "بالمحاولات الجديدة للهيمنة على البلاد"

27- The foreign financing of non-governmental organizations (NGOs) is raising a storm of protest in Jordan, where Islamists and leftists alike are crying foul at what they see as new attempts to control the country.

٢٨- وبلغ الخلاف في وجهات النظر حول هذا الموضوع ذروته مجدداً الأسبوع الماضي.

28- The controversy reached a new climax last week.

٢٩- وقال السيد العرموطي إن المبتدئين علاقات مريبة مع الصهيونية العالمية والمخابرات الأمريكية.

29- "The donors have dubious ties with Zionism and the CIA," Al-Armouti said.

٣٠- نفى فلان الادعاءات.

30- So and so dismissed the allegations

٣١- وكان من المتوقع الانتهاء من المفاوضات بانتهاء الصيف بناءً على الوعد الذي قطعه الرئيس الأمريكي للملك عبد الله الثاني عاهل الأردن خلال لقاءهما في حزيران الماضي.

31- Negotiations were due to be completed by the end of the summer, a promise made by president Clinton to King Abdullah II of Jordan during their June meeting.

٣٢- سيكون لتحسين التجارة في الأردن دورٌ في تسهيل امتداد عملية التطبيع مع إسرائيل لتشتمل على عامة الناس.

32- A better economy in Jordan will make it easier to sell normalization with Israel to the public.

٣٣- يعاني الأردن من مشكلات اقتصادية وإلى الحاجة الماسة إلى الاستثمار الخارجي.

33- Jordan is economically troubled and is hungry for foreign investment.

٣٤- أكد له أنّ كل شيء كان في المسار الصحيح (على أتم وجه).

34- He assured him that everything was on track.

٣٥- مسئولون مقربون من المفاوضات.

35- officials close to negotiations

٣٦- وفي لقاء مع مراسل صحيفة الجيروزايم بوست قالت فلانة إنّ هذا الموضوع لا علاقة له بالأردن البتة وأصافت قائلة إنّ الأوان لم يحن بعد للموافقة على اتفاقية تجارية جديدة.

36- "It has nothing to do with Jordan", so and so told the Jerusalem Post, adding that the atmosphere right now is not ripe for approval of another trade deal.

٣٧- إلا أنّ المسؤولين الأردنيين والأمريكان قالوا إنّ هناك ثمة تشجيع ثنائي لعقد اتفاقية مما يعد بمنزلة تقديم الشكر للأردن على دعمه المستمر للمبادرات الأمريكية في عملية السلام.

37- But US and Jordanian officials say there is bipartisan support for an agreement, which is

primarily a thank-you gesture to Jordan for its continuous support of US peace initiatives.

٣٨- أصدرت محكمة أردنية حكماً بحق تريفاني بتهمة انتهاك الأجواء الأردنية وتعريض الملاحة الأردنية للخطر.

38- A court in Jordan found Trivani guilty of violating Jordanian airspace and exposing Jordanian aviation to danger.

٣٩- (انفرض أن هذا الخبر نشر يوم الثلاثاء- لاحظ كيف نترجم كلمة "أمس" بما قاله مجلس النواب العراقي أمس إن إصدار حكم بحق الطيار الإيطالي الذي حلق بطائرته إلى العراق دون الحصول على إذن مسبق من شأنه إحباط المساعي الجادة لتحرير العراق من العقوبات التي تفرضها عليه الأمم المتحدة.

39- A court ruling against an Italian pilot who flew to Iraq without permission sets back efforts to free the country from UN sanctions, Iraq's parliament said **Monday**.

٤٠- وفي بيان له قال البرلمان العراقي إنه على الأردن إلغاء الحكم القاضي بسجن الطيار تريفاني مدة ثلاث سنوات لانتهاكه الأجواء الأردنية.

40- A parliament statement said Jordan must cancel the three-year sentence handed down to Nicole Trivani for violating the Jordanian airspace.

## المحاضرة الثانية عشر

جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)  
[يتبع]

٤١ - وكان الحكم على تريفاني قد صدر بحقه غيابياً.

41- Trivani was sentenced in absentia.

٤٢ - وأصرت روسيا على أن المهمة كانت ذات طابع إنساني وبذلك فإن رحلة الطائرة لا تعد انتهاكاً للعقوبات الدولية المفوضة على العراق لكن هذا التفسير الروسي كان موضع جدل بالنسبة للولايات المتحدة وبعض البلدان الأخرى.

42- Russia insisted that since the flight mission was humanitarian, the flight did not violate the UN sanctions imposed on Iraq- an interpretation the United States and other countries have disputed.

٤٣ - وتشير قرارات الأمم المتحدة إلى أن العقوبات ستبقى على ما هي عليه إلى أن تدعن بغداد لمطالب نزع أسلحة الدمار الشامل.

43- UN resolutions say the sanctions are to remain in place until Baghdad complies with demands to dismantle its weapons of mass destruction.

٤٤ - ستمكن الاتفاقية البضائع الأردنية من دخول الأسواق الأمريكية معفاة من الضريبة.

44- The pact would give Jordanian goods duty-free access to US markets.



٤٥ - ويمكن للاتفاقية أن تقدم للاقتصاد الأردني دعماً هو بحاجة ماسة له نظراً لاعتماده على المعونات، وذلك بمساعدة الأردن في جذب الاستثمار الأجنبي.

45- The pact could give the aid-reliant Jordanian economy a much-needed boost by helping the country attract foreign investment.

٤٦ - وقال المسؤولون الأمريكيون إنَّ الاتفاقية ستفيد عدد من الشركات على نطاق واسع إلا أن هؤلاء المسؤولين قللوا من أهمية الأثر المباشر لهذه المعاهدة على الاقتصاد الأمريكي.

46- US officials said a wide range of companies will benefit from the pact, but played down the immediate impact on the US economy.

٤٧ - وبلغ حجم التبادل التجاري السنوي بين الأردن والولايات المتحدة ٢٨٧ مليون دولار عام ١٩٩٩.

47-Two-way trade between Jordan and the United States totalled US\$ 287 million in 1999.

٤٨ - أصدرت محكمة عسكرية أردنية اليوم حكماً بالإعدام بحق ستة رجال بدعوى التآمر لتنفيذ أعمال إرهابية ضد سياح يهود وأمريكان خلال الاحتفالات بعيد رأس السنة الجديدة في الأردن.

48- A military court on Monday sentenced six men to death for conspiring to carry out terrorist attacks against American and Jewish tourists during New Year's celebration in Jordan.

٤٩ - وبقيت العقبة الكبرى أمام المفاوضين في من ستكون له السيادة على القدس الشرقية العربية.

49- The largest obstacle remained who will control predominantly Arab East Jerusalem.

٥٠ - وكان قرار إعلان قيام الدولة الفلسطينية قد تأجل لشهرين على أقل تقدير في خطوة أثنت عليها البارحة وزيرة الخارجية الأمريكية مادلين أولبرايت.

50- The decision on Palestinian statehood has been deferred for at least two months, a move Mrs. Albright praised Thursday.

٥١ - ورفضت وزيرة الخارجية الأمريكية أن تبدي أي تعليق على التقارير المنشورة التي تقترح قيام هيئة يفترض أن تكون حيادية لمراقبة المواقع المتنازع عليها في القدس التي تُعدُّ من المدن المقدسة لكل من المسلمين واليهود.

51- Mrs. Albright declined to comment on published reports suggesting a presumably neutral body to oversee the contested sites in Jerusalem that are sacred to both Muslims and Jews.

٥٢ - دائرة انتخابية

52- Constituency

٥٣ - طارت آلاف من الجماعات العسكرية الفلسطينية المتمردون المسلحين الفارين أمس كما قصفت المدافع الرشاشة في الطائرات الهليكوبتر مخابئهم من الجو، إلا أنه لم يُعرف مصير الرهائن الـ ١٩ المحتجزين لدى المتمردون ومن بينهم أمريكي.

53- Thousands of Philippine troops Saturday pursued fleeing Muslim rebels and helicopter gunships

strafed their hide-outs from the air. The fate of their 17 hostages, including an American, was unclear.

٥٤- وكانت القوات العسكرية قد فرضت تعتيماً إعلامياً على الأخبار بعد الهجوم المباغت الذي هدف إلى إنقاذ الأسرى المحتجزين في غابة بعيدة في جزيرة جولو.

54- The military imposed news blackout after the surprise attack aimed at rescuing the hostages held in a remote jungle on Jolo Island.

٥٥- وقال الرئيس جوزيف إسترادا إنه قد نفذ صبره بعد أن أسر المتمرّدون مجموعة جديدة من الرهائن من ماليزيا في العاشر من أيلول الجاري.

55- President Joseph Estrada said his patience broke after the rebels seized a new group of hostages from Malaysia on Sep. 10.

٥٦- شاركت وزيرة الخارجية الأمريكية مادلين ألبرايت اليوم في لقاء ضم وزير الخارجية الإيراني وبعد هذا اللقاء اتصالاً رفيع المستوى نادراً من نوعه منذ تولي الحكومة الإسلامية السلطة عام ١٩٧٩. إلا أنه لم يدر حديث بين المسؤولين في ذلك اللقاء.

56- Secretary of States Madeline Albright participated in a meeting today with Iran's foreign minister, one of the few high-level contacts between the United States since the Islamic government came to power in 1979. But the two officials never spoke to each other.

٥٧- تريد إيران اعتذاراً من المخابرات الأمريكية لضلوعها في انقلاب عام ١٩٥٣ الذي وصل إثره الشاه محمد بهلوي إلى الحكم.

57- Iran wants an apology from the CIA for its role in a 1953 coup that brought the shah, Mohammed Pahlavi, to power.

٥٨- صياغة الاتفاقيات

58- Drawing up agreements

٥٩- كانت المحادثات مثمرة للغاية.

59- Talks were very productive

٦٠- تُعد واشنطن أكثر منطقة في الولايات المتحدة الأمريكية تعاني من الاختناق المروري حيث يزيد وقت السائقين الضائع نتيجة الأزمات المرورية على ما مجموعه ثلاثة أيام كل عام.

60- Washington suffers from the worst traffic congestion in the nation, with drivers spending more than three days out of every 365 caught in traffic.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة الثالثة عشر

جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)  
[يتبع]

٦١- وأفاد مسؤول رفيع المستوى في الجيش لوكالة الأنباء الفرنسية إنَّ ٧٠ على الأقل من أتباع أبي سياف انسلوا من القوة المحاصرة في جزيرة جولو وهربوا إلى جزيرة باسيلان المجاورة بعد أن نجحت القوات العسكرية باقتحام معقلين للمسلحين.

61- A senior army official said to the AFP that at least 70 Abysayaf gunmen slipped the blockade in Jolo and escaped to the nearby Basilan after the troops overran two of the gunmen's strongholds.

٦٢- وكانت أزمة الرهائن قد بدأت في الرابع والعشرين من نيسان الماضي عند اختطاف الرهائن عبر الحدود البالغ عددهم ٢١ معظمهم من الأجانب.

62- The hostage crisis began on April 24 by the cross-border abduction of 20 mostly-foreign hostages.

٦٣- أُطلق سراح جميع الرهائن باستثناء رهينة واحدة، إلا أن جماعة أبو سياف كانت تعمل على سد النقص في مجموعة الرهائن أثناء التفاوض مع الحكومة.

63- All but one of these hostages were released but the Abusayyaf has been replenishing its pool of hostages while negotiating with the government.

٦٤- وقال إنَّ المقصود من الضربات الجوية المتتابة يوم السبت الماضي على مخبئ جماعة أبي سياف هو إضعاف المواقع الدفاعية للمقاتلين قبل بدء الانقضاض البري.

64- He said that the waves of air strikes Saturday on Abyssayaf hideouts meant to soften the defensive positions of the guerrillas before the ground assault.

٦٥- وذكر مصدر مسؤول طلب عدم ذكر اسمه أنه كان من المتوقع أن يصل الرئيس إسترادا إلى قاعدة أيديوين أندروز الجوية والانطلاق مباشرة إلى الفرقة العسكرية الجنوبية مقر إدارة كبار ضباط الأمن للعمليات في جزيرة جولو.

65- President Estrada is expected to arrive at Edwin Andrews air force base and head straightforward to the southern military command, from where top security officers direct the operations in Jolo Island, said an official on condition of anonymity.

٦٦- وحثت السلطات الباسيلينية القوات العسكرية أن تفرض أيضاً حصاراً بحرياً حول تلك الجزيرة التي تبعد قرابة ١٠٠ كم شمالي شرقاً جزيرة جولو.

66- Basilan authorities urged the military to also impose a naval blockade around that island, about 100 kilometres northeast of Jolo Island.

٦٧- في خطوة مفاجئة وغير متوقعة أعلن الرئيس البيروفي البيرتو فوجيموري عن جولة جديدة من الانتخابات العامة وقال إنه لن يرشح نفسه في الاقتراع القادم.

67- In a dramatic and unexpected move, Peru's President Alberto Fujimori announced a new round

of general elections, and said he would not stand as a candidate in the upcoming vote.

٦٨- قال مسؤول فلسطيني إنه من المتوقع استئناف محادثات السلام الإسرائيلية الفلسطينية بعد فترة وشيكة في المنطقة.

68- Peace talks between Israel and the Palestinians are expected to resume imminently in the region, a Palestinian official said.

٦٩- أفادت الشرطة الإندونيسية أمس أن معارك مسلحة ضارية بين القوات الحكومية والمتمردين الانفصاليين في مقاطعة أكيه الواقعة في أقصى الغرب من إندونيسيا أدت إلى مقتل شخصين من بينهم ضابط شرطة وجرح سبعة آخرين.

69- Fierce gun battles between government forces and separatist rebels in Indonesia's westernmost province of Aceh led two people, including a police officer, dead and seven injured, police said Sunday.

٧٠- وتعد هذه الحادثة آخر حادثة قتل وقعت إلى الآن في ارتفاع مفاجئ للعنف في المقاطعة في الطرف الشمالي من جزيرة سومطرة.

70- The killings are the latest in an upsurge of violence in the province in the northern tip of Sumatra island.

٧١- ساعدت المسؤول الأعلى لشؤون اللاجئين في الأمم المتحدة في إعادة أكثر من ٨٠٠ لاجئ أفغاني إلى بلادهم ثم سافرت بعدئذٍ إلى أفغانستان لإجراء محادثات مع حركة طالبان الحاكمة حول ما يتعلق بسجل الحركة السيئ في مجال حقوق الإنسان.



71- UN top refugee official helped send more than 800 Afghan refugees back to their homeland, then travelled to Afghanistan for talks with the ruling Taliban on their poor human rights record.

٧٢- في تلك البلاد التي دمرتها الحرب

72- In that war-ravaged country

٧٣- نفذت عملية تفجير إستشهادية في نتانيا أمس أدى إلى مقتل ثلاثة إسرائيليين واستشهاد منفذ العملية وجاء هذا التفجير بعد أن قالت حركة المقاومة الإسلامية حماس أن لديها عشر متطوعين لتنفيذ مثل هذه العمليات عندما يفرغ Ariel Sharon من تشكيل حكومته.

73- THREE Israelis and a suicide bomber were killed in an attack in Netanya yesterday after the Islamic Palestinian group Hamas said it had "ten volunteers" to carry out similar attacks once Ariel Sharon formed a government.

٧٤- قُتل ثلاثة إسرائيليين وجرَّح أكثر من اثنين آخرين في عملية استشهادية صباح أمس هزت قلب مدينة نتانيا.

74- Three Israelis were killed and more than sixty injured in a suicide blast which rocked the coastal city of Netanya.

٧٥- ويذكر أن الانفجار وقع بعد يوم من تواعد حركة المقاومة الإسلامية حماس بمزيد من العمليات ضد إسرائيل. وقد حدث الانفجار أثناء ساعة الذروة الصباحية الاعتيادية.

75- The blast, which took place a day after Islamic movement Hamas vowed to carry out fresh attacks

against Israel, shattered an ordinary morning rush hour.

٧٦- حقق شارون نصراً ساحقاً في الانتخابات.

76- Sharon had a landslide victory in the elections.

٧٧- هرع رجال الشرطة نحو موقع الحادث وكانوا قبل ذلك يمشطون المنطقة للتحقق من صحة التقارير التي تفيد بوجود دراجة هوائية مفخخة في

77- Policemen, who were combing the neighbourhood to check reports of a booby-trapped bicycle, were quickly on the scene.

٧٨- إلا أن المحللين السياسيين شككوا في قدرة رئيس الوزراء المنتخب شارون على احتواء الانتفاضة التي تمخضت عن أبشع المذابح التي شهدتها الإسرائيليون والفلسطينيون خلال العقد الماضي.

78- But analysts cast doubts on Prime Minister-elect Sharon's ability to contain the uprising that has resulted in the worst Israeli-Palestinian carnage in a decade.

٧٩- ولا تبعد نتانيا عن الخط الفاصل بين إسرائيل ومناطق الحكم الذاتي الفلسطيني في الضفة الغربية أكثر من ١٦ كيلومتراً من جهة الشرق.

79- Netanya is just 16 kms west of the line separating Israel and a Palestinian-ruled part of the West Bank.

٨٠- وبعد الانفجار لن تعلن أي جهة مسؤوليتها عن الحادث.

80- There was no immediate claim of responsibility for the bombing.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة الرابعة عشر

جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)  
[يتبع]

٨١- ورفض المسؤولون الفلسطينيون تحمل مسؤولية الانفجار.

81- Palestinian officials rejected responsibility for the bombing.

٨٢- وردت القوات الإسرائيلية على الاعتداء بالأسلحة الثقيلة.

82- Israeli forces responded to the attack with heavy weapons.

٨٣- وكان من شأن القتال الدائر خاصةً ازدياد العمليات داخل إسرائيل أن زاد من إحساس الإسرائيليين بأن حياتهم اليومية أصبحت في خطر.

83- The fighting, especially the spate of attacks inside Israel, resulted in a growing sense among Israelis that daily life has become perilous.

٨٤- يقمع الانتفاضة التي اشتعلت منذ خمسة أشهر.

84- To quell the five-month uprising.

٨٥- وفي هذا الانفجار قُتل كل من: نافثالي دين (٤٤ عاماً) وامرأتان إسرائيليتان هما يفحانيا مالكين (٧٠ عاماً) و شولاميت زيف (٥٨ عاماً).

85- Killed in the blast were

٨٦- وبعد أن نجح شارون من ضم حزب العمل إلى ائتلافه الحكومي توصل إلى اتفاقية ائتلاف مع حزب شاس الذي يعد من أقوى الحركات في أوساط اليهود الشرقيين المتزمتين.

86- Having brought in the Labour party, Sharon reached a coalition agreement with Shas party, a powerful movement among ultra-orthodox Sephardim.

٨٧- لا يمكن تحقيق السلام قبل أن يسترد العرب حقوقهم كاملةً.

87- Peace is unattainable without the recovery by Arabs of their rights.

٨٨- وقالت الشرطة إن الانفجار أسفر عن مقتل ثلاثة أشخاص بالإضافة إلى الانتحاري الفلسطيني منفذ الاعتداء وإصابة أكثر من أربعين آخرين بجراح ممازال معظمهم يخضعون للعناية الطبية في المشافي أمس.

88- Police said the explosion killed the bomber and three other people and wounded more than 40, most of whom were still hospitalized Sunday.

٨٩- وكانت السلطة الفلسطينية قد أفرجت عن عدد كبير من أعضاء حركتي حماس والجهاد الإسلامي وذلك منذ بدء الانتفاضة التي أودت بحياة ٤٣٣ شخص حتى الآن الغالبية العظمى منهم من الفلسطينيين.

89- PNA released numerous members of Hamas and Islamic Jihad early in the intifada, which has now cost the lives of 433 people, the vast majority Palestinians.

٩٠- وكانت أجسادهم ملفوفة بالعلم الفلسطيني.

90- Their bodies were draped with the Palestinian flag.

٩١- إن القدس ترزح تحت احتلال اليهود الغاصبين الذين يضطهدون الآن أخوتنا المسلمين المستضعفين في فلسطين تحت سمع وأبصار من ينادي بالدفاع عن حقوق الإنسان.

91- Jerusalem is suffering under the occupation of the pillaging Jews who are oppressing our weakened Muslim brethren in Palestine under the gaze of those who call for human rights to be protected.

٩٢- أين دعاة حقوق الإنسان الذين ما فتئوا يرددون الشتائم كالسب ضد الإسلام؟

92- Where are the disciples of human rights who do not stop spitting out words against Islam like poison?

٩٣- وفي الحج يرتدي المؤمنون أثواباً متواضعةً: فيرتدي الرجال قطعتي قماش غير مخيطة بضياء بينما ترتدي المرأة لباساً يغطي سائر جسدها باستثناء وجهها وكفيها وتلك كرمز للمساواة.

93- In hajj, the faithful/the believers dress modestly: men clad in two-piece seamless white cloth, the women covered except for the hands and the face as a symbol of equality.

٩٤- ارتفعت درجة الحرارة ارتفاعاً كبيراً وصل إلى ٤٠ درجة.

94- The temperature soared to 40 Celsius.

٩٥- اختناقات مرورية / ازدحام

95- Bottlenecks

٩٦- وحلقت الطائرات العمودية في السماء لتضمن ضبط الحشود المجتمع.

96- Helicopters hovered overhead to ensure crowd control.

٩٧- ويجب على كل مسلم قادر جسدياً ومادياً أن يحج مرة واحدة على الأقل في حياته.

97- Every able-bodied Muslim with financial means is required to make the hajj at least once in a lifetime.

٩٨- السلام العادل والشامل والدائم

98- Just, comprehensive and everlasting peace.

٩٩- ونقل إليهم الرسالة فلان.

99- The message was relayed by So and so.

www.ArabTranslators.Org

## المحاضرة الخامسة عشر

جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)  
[يتبع]

١٠٠- وتقوم أسس المفاوضات بين الجانبين على أساس أن تسترد سوريا مرتفعات الجولان التي احتلتها إسرائيل عام ١٩٦٧ ثم ألحقها بدولة إسرائيل عام ١٩٨١.

100- Negotiations between the two parties/ Israeli-Syrian negotiations are based around the return to Syria of the Golan Heights, a plateau, which was captured by Israel in 1967 and annexed in 1981.

١٠١- شجب وندد بـ وانتقد وتهجم على- أنظر الأمثلة التالية حول استخدام هذه الكلمات بطريقة مختلفة في نفس الخبر تجنباً للتكرار:

أ- تهجمت الصحيفة على شارون لدوره في غزو إسرائيل للبنان عام ١٩٨٢ عندما كان وزيراً للدفاع.

a- The newspaper lashed at Sharon for his role as a defence minister in Israel's 1982 invasion of Lebanon.

ب- وجهت الصحيفة نقداً لاذعاً لشمعون بيريز من حزب العمل والحاصل على جائزة نوبل للسلام....

b- It also slammed Labour Party statesman and Noble Peace Prize laureate Shimon Peres.....

ج- كما نددت الصحيفة بنيامين بين العيزار....

c- It also condemned.....



١٠٢- من جهة أخرى قالت صحيفة البعث الناطقة باسم حزب البعث الحاكم....

102- Meanwhile, Al-Baath, the mouthpiece of the ruling Al-Baath party, said.....

١٠٣- انتشرت قوات الشرطة والجيش في محطات الحافلات وفي الأسواق وهي على أهبة الاستعداد لحمايتها من أي عملية انتحارية جديدة قد يقوم بها الفلسطينيون في الوقت الذي يستعد فيه رئيس الوزراء المنتخب أرييل شارون باستلام سلطاته.

103- Police and soldiers stood guard on high alert at bus stations and shopping malls against further Palestinian suicide bombing as Prime Minister-elect Ariel Sharon prepared to take office.

١٠٤- وأشار فلان إلى الحصار الذي تفرضه إسرائيل على الضفة الغربية وقطاع غزة في إجراء تعدده إسرائيل ضرورياً لسلامة أمنها بينما ندد به الجانب الفلسطيني على اعتبار أنه عقوبة جماعية من شأنه أن يخنق الاقتصاد الفلسطيني.

104- So and so referred to Israel's blockade of the West Bank and Gaza Strip, a measure Israel considered necessary for security reasons, but which Palestinians condemned as a collective punishment which strangles their economy.

١٠٥- وما زال يتودد للأحزاب الدينية

105- He was still wooing the religious parties.

١٠٦- وكان الجو المليء بالخوف يذكر بأيام الموت عام ١٩٩٦ عندما أقدم انتحاريون فلسطينيون على تفجير أنفسهم وقتل عشرات من الأشخاص في سلسلة من الهجمات.

106- The heavy atmosphere of fear was reminiscent of the deadly days in 1996 when Palestinian suicide bombers killed dozens of people in a wave of attacks.

١٠٧- استفزازي البعض قومي عند البعض الآخر (إشارة تناص مع المثل الإنجليزي القائل: قوت البعض هو سم البعض الآخر)

107- One man's agitator, another man's patriot

١٠٨- يتوجه مئات الألوف من حجاج بيت الله الحرام من مكة المكرمة إلى منى سيراً على الأقدام.

108- Hundreds of thousands of Muslims performing the Hajj are heading out of the holy city of Mecca to Mina for the next stage of the annual pilgrimage.

١٠٩- وأفادت صحيفة الدستور أمس نقلاً عن مصادر رسمية أنه سيكون على رأس قائمة جدول العمال نتائج جولة وزير الخارجية الأمريكي كولن باويل للمنطقة.

109- The results of a regional tour by US Secretary of State Colin Powel will top the agenda, Jordan's Arabic-language Al-Dastour newspaper reported Monday quoting official sources.

١١٠- سيعرض الحكومة على مجلس النواب للحصول على ثقته.

110- He will present the government the Parliament to win its approval.

١١١- لقي فلان مصرعه رمياً بالرصاص.

111- So and so was shot dead.

١١٢- منع الطوق الذي فرضته إسرائيل الفلسطينيين من سكان الضفة الغربية من الارتياح إلى أعمالهم اليومية.

112- Israel's blockade prevented Palestinians in the West bank from commuting daily to their jobs.

١١٣- وقال بيريز المناصر للسلام.....

113- The dovish Peres

١١٤- أدانت محكمة عسكرية في لبنان ثلاثين شخصاً بتهمة التعاون أو الاتصال مع إسرائيل خلال فترة اجتلالها لجنوب لبنان التي دامت ١٨ عاماً وأصدرت المحكمة حكماً بالإعدام بحق أحد المتهمين بينما تراوحت الأحكام الموقعة بالآخرين إلى السجن بين ثلاثة أسابيع إلى ثلاث سنوات علماً بأن هذه الأحكام غير قابلة للاستئناف أو الطعن.

114- A Lebanese military court convicted 30 people of collaboration or contact with Israel during its 18-year occupation of southern Lebanon, sentencing one to death and the others to prison terms ranging from 3 weeks to 3 years. The verdicts are final and may not be appealed.

١١٥- وينتمي معظم الأفراد الخاضعين للمحاكمة إلى جيش لبنان الجنوبي المنحل.

115- Most of those on trial belong to the now disbanded South Lebanon Army, a militia that aided

the Israeli forces during its occupation to southern Lebanon.

١١٦- تعتقد قوات جيش الدفاع أنها لن يكون بوسعها الاستمرار في سياسة ضبط النفس فيما يتعلق بالحدود مع لبنان وأنها تجبر على توجيه ضربات عسكرية ضد حزب الله حتى لو انطوى ذلك على مخاطرة تعريض الممتوطنات الشمالية إلى قصف حزب الله لها بالصواريخ.

116- IDF believes it cannot continue its policy of restraint along the Lebanon border, and is pushing to strike out Hezbollah- even at the risk of drawing Katyusha attacks on northern settlements.

✓ ملحوظة هامة :

أنظر إلى الترجمة العكسية للحملة رقم ١١٦ كما (على سبيل الافتراض) قد ترد في إحدى الصحف العربية المناهضة لإسرائيل. ماذا تلاحظ؟  
توعدت قوات العدو الصهيوني بالرد على العمليات العسكرية التي يقوم بها أفراد حزب الله في الجنوب اللبناني حتى ولو أدى ذلك إلى قصف حزب الله للمستوطنات شمالي فلسطين المحتلة.

١١٧- وفي معرض حديثه بعد أن أجرى كبار ضباط جيش الدفاع للوضع العام قال مسؤول عسكري رفيع المستوى إنَّ الجيش بحاجة لإعادة النظر في الاستراتيجية التي تبناها وذلك لاستعادة قواها الرادعة تجاه حزب الله.

117- Speaking after a general assessment by the IDF top brass, a senior military official said the army needs to rethink its strategy to restore its deterrent power against Hezbollah.

١١٨ - استدعاء الاحتياط

## 118- Call-up of reservists

١١٩ - التعبئة العامة

## 119- General mobilisation

١٢٠ - ولما ذاع صيت ذلك الرجل على أنه عميل لإسرائيل هرب طالباً الملاجئ في إسرائيل خلال الانتفاضة الأولى حيث عاش في يافا قرب تل أبيب.

✓ ملحوظة :

قارن النص مع النسخة الإنجليزية لها - ماذا تلاحظ؟ ما البدائل عن "ذاع صيته"؟

120- Reputed to be a collaborator with Israel, the man sought refuge in Israel during the intifada, a Palestinian uprising during the period 1987-93, living in Jaffa, near Tel Aviv.

## المحاضرة السادسة عشر

جمل مختارة مترجمة من الصحف (من الإنجليزية إلى العربية)  
[يتبع]

١٢١- أعدمت رمياً بالرصاص

121- It executed him by firing squad.

١٢٢- تعد هذه الجريمة من النوع الذي يعاقب عليه القانون بالإعدام.

122- This offence is construed by the law as a capital crime.

١٢٣- في خطوه تتعكس مجددا تأثير الصراع الفلسطيني الإسرائيلي على السياسات الداخلية لدول الشرق الأوسط شدد الأردن مؤخراً على نشاط معارضين للسلام بين الأردن وإسرائيل.

123- In a move which demonstrates anew how the Israeli-Palestinian conflict affects the internal policies of Middle Eastern countries, Jordan has come down hard on activists who oppose its peace with Israel.

١٢٤- يهدف هذا القانون إلى منع أي جهة كانت من تشويه سمعة الشركات الأخرى.

124- This law aims to protect other companies from being vilified by any party whatsoever.

١٢٥- إلا أن فلان يرى في فرض الإجراءات الصارمة غرضاً آخر.

125- But so and so sees an additional/another motive for the crackdown.

١٢٦- يجد نفسه بين فكي كماشة في فعل كذا أو فعل كذا.

126- He finds himself squeezed between.....and.....

١٢٧- تعد النقابات متنفساً للتعبير عن الرأي السياسي.

127- Unions are considered to be an outlet for political expression.

١٢٨- ولم يصب أحد في الانفجار باستثناء أحد الموظفين الذي أصيب بأضرار طفيفة.

128- The only injury was a minor one to an employee.

١٢٩- اشتبهت الشرطة البريطانية بأن الجماعة المنشقة عن الجيش الجمهوري الأيرلندي والتي تسمى نفسها بالجيش الجمهوري الأيرلندي الحق هي التي وضعت العبوة الناسفة في السيارة.

129- British police suspected the Real IRA renegade guerrilla group of planting the explosive device in the car/vehicle.

١٣٠- وهُرِعت سيارات الإسعاف إلى موقع الانفجار.

130- Ambulances rushed to the site.

١٣١- ووزعت حركة المقاومة الإسلامية حماس منشوراً تفيد فيه أن لديها عشرة انتحاريين من جناحها العسكري على أهبة الاستعداد لتنفيذ عمليات انتحارية فور تسلم أرييل شارون مهامه كرئيس للوزراء.

131- Hamas said in a leaflet that 10 suicide bombers from its military wing were poised to attack once right-winger/hardliner Ariel Sharon became prime minister.

١٣٢- رئيس الوزراء المستقيل / (أو المنتهية مدة رئاسته/ بالوكالة ريشما يتسلم المنصب الرئيس الجديد).

132- Caretaker Prime Minister

١٣٣- لم يبذل أدنى جهد يُذكر في.....

133- he did not lift a finger to.....

١٣٤- واعترف الجيش أنه أردى فلسطينياً صريعاً وجرح فلسطينياً آخر أثناء صدامه مع أطفال الحجارة.

134- The army said it shot a Palestinian dead and wounded another during clashes with stone-thrower.

\* لاحظ الاختلافات في الترجمة.

١٣٥- شارون يهرول قبل انتهاء موعد تشكيل حكومة الائتلاف اليميني اليساري.

135- Sharon scrambles to meet deadline for forming the right-left coalition government.



المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## المحاضرة السابعة عشر

### ترجمة نصوص مختارة من العربية إلى الإنجليزية

فيما يلي طائفة من النصوص المترجمة من العربية إلى الإنجليزية. ومن الأفضل لك قبل الاطلاع على الترجمة أن تترجم المقالة بنفسك ثم تقارن ترجمتك بالترجمة المقترحة. أترك لكم حرية القراءة والتعليق.

نموذج ١

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: أ. د. يحيى أبو عيشة

(ملحوظة: النص العربي كما ورد في الأصل)

الأصل :

الأردن: ماض عريق وحاضر مزدهر ومستقبل مشرق

مهد الحضارات ومرتع صباها... إنه الأردن...

من أرضه انبثقت، وعليها ترعرعت وشبت ثم هرمت وماتت. لكن شواهد الآثار المتشعبة في أرضه، وآثار المدن الممتدة فوق بطاحه، لسان حال "كائنات حضارية" يقول: فيه خلقنا وإليه نعود!

إنها شواهد مدينة عريقة تحكي قصة صانعيها الذين نشطوا قبل آلاف السنين يروضون الحياة في عصر همجي الطبيعة والمناخ.

كّر الزمان وهم معه يكرون، تعب ولكنهم ما وهنوا... حتى باتت عراقية الأردن في الحضارة أمراً بديهياً عند كل من له إلمام بالتاريخ.

من العصور الأولى في تاريخ البشرية،... إلى الأنباط فالرومان، إلى العصور العربية الإسلامية حضارات تأخذ بعضها برقاب بعض كأنها في رهلق مع الخلود.

لا عجب إذن أن ترى الأردن الغني بتاريخه الغني بأبجاده الغني بثرواته الغني بنفسه الغني بإيمانه يصبح اليوم ورشة عمل وإنتاج لتحقيق الأهداف... والمساهمة في صنع حضارة المستقبل.

فلنتصفح معاً كتب الأردن فصلاً فصلاً ولنستمع إلى لغة الأرقام والوقائع لنرى أية مسافة قطعها الأردن الحبيب في طريق النهوض ولنطلع على المنجزات التي حققها والأهداف التي يسعى لتحقيقها. غير آبهين بالمغرضين والمندسين يقاوم الفساد والمفسدين الذين لا يرفعون بالأردن إلا ولا ذمة يرضونه بأفواههم وتأبى قلوبهم إلا التشكيك بقدرتهم على الثبات وتخطي الصعاب.

وهكذا هو حال القمم الرواسي تناطحها رياح الفساد وأهواء المشككين فتبقى شامخة لا تطأطئ هاماتها ولا تستكين حتى بنظرة.

## **Jordan's Glorious past, flourishing present, and radiant future**

The cradle of civilizations and the scene of their youth, that's Jordan.

Civilizations sprang up from its land, on which they grew up and became youthful, and then afterwards they grew old and disappeared (died). Yet the archaeological witnesses lingering in Jordan's land, the vestiges of civilizations dispersed upon its terrenes are a significant story of civilization beings in the make which seem to say, "In Jordan we were created and back to it we will return"

These are glorious civilization scenes telling the story of their makers who thrived thousands of years ago breaking in life in an age that is barbaric both in nature and climate.

Time rolled on and the Jordanians rolled on with it. Time was exhausted, yet they have not wearied. Thus the glory of Jordan deep in time and civilization has become a platitude according to every student of history.

We started with the early stages in the history of humanity and then there came the Nabateans, the Romans and the Arab Islamic ages... These are

civilizations that run abreast of each other as if they were bound in a race with immortality

No wonder you see Jordan rich in its history, rich in its achievements and resources rich in itself, rich in its faith and becomes today a workshop of productivity serving to realize goals and participates in the making of the civilization of the future.

Let's leaf in the book of Jordan page after page and chapter by chapter and listen to the language of numbers and facts so that we can see to what extent our beloved Jordan has outstretched itself, on the way of its rising renaissance. Let's also apprise ourselves on the achievements Jordan has realized as well as of the goals it works to achieve. We should turn a cold shoulder to people of ulterior motives for Jordan resists corruption and evil corrupters who do their worst towards Jordan which they please with honeyed mouths although their hearts do not stop sowing doubts regarding its capacity to stand firm and overriding obstacles.

This is the state of the strong peaks: they are confronted by the winds of corruption and the whims of doubt sowers but they remain standing high, not lowering their heads or acquiescing even in their glance

## نموذج ٢

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأصل:

تقديم  
قبل أن أشرع في تناول موضوعنا الأساسي وهو دراسة السياسة وما يتصل بها من نظم الحكم المعاصرة، نعتقد أنه من الملائم هنا أن نشير إلى العلوم الاجتماعية إشارة عابرة على أساس أن السياسة فرع من فروع العلوم الاجتماعية الأساسية ومن أقدمها، وإن بدت العلوم الاجتماعية للنظرة غير الفاحصة أو غير المدققة على أنها أقل شأنًا من العلوم الطبيعية وخاصة في مجال التطبيق إلا أنها (أي العلوم الاجتماعية) غير ذلك. فقد أثبت التطبيق العملي لمختلف فروع العلوم الاجتماعية فعالية لدرجة تفوق في كثير من الأحيان فعالية العلوم الطبيعية ودرجة تأثيرها في توجيه بل وتحويل حياة الإنسان المعاصر وسلوكه.

إن من اليسير على الدارس المدقق-بل وغير المدقق- أن يلاحظ أثر وسائل الدعاية والدعوة في المجتمعات الشمولية، وأثر الإعلام في البلدان الرأسمالية، ففما لا شك فيه أن هذه الوسائل التي ابتدعتها علوم المجتمع لها من الأثر في تحويل حياة الناس ما يفوق تفتيت الذرة.

ويختلف موقع النظرية والتطبيق في العلوم الاجتماعية عنه في العلوم الطبيعية، فالتقدم في النظرية بالنسبة للعلوم الطبيعية يتوقف على مدى نجاح التطبيق العملي، بينما يحدث العكس في العلوم الاجتماعية حيث يكون التطبيق العملي أكثر تقدماً من النظرية. ومن ثمَّ فهناك تباين واضح بين فعالية تطبيق العلوم الاجتماعية وحالة الفوضى بالنسبة لنظريتها. فلا يتفق أو يوافق علماء الاجتماع -على سبيل المثال- على التعاريف الأولية والمفاهيم الأساسية الخاصة بعلم الاجتماع، حيث نجد أن كل واحد منهم يتحدث بلغته ومفاهيمه الخاصة، مما يؤدي بالتالي إلى صعوبة الاتصال أو التلاقي فيما بينهم. وهذا شيء واضح ويسير ويستطيع أن يقف عليه أي دارس لتراث العلوم الاجتماعية والعلوم الطبيعية. وبالرغم من ذلك فإن نظرة عامة إلى العلوم الاجتماعية تشير إلى أنها علوم أقل تطوراً.

تُعرّف العلوم الاجتماعية لأول وهلة على أنها تلك العلوم التي تجعل الإنسان أو الفرد الذي يحيا في جماعة هو المحور الذي يدور حوله اهتمامها أي تدرس "الحيوان السياسي" بلغة أرسطو. ومن ثمَّ فإنها تهتم بتحليل الجماعات الإنسانية والتجمعات والمجتمعات. ولكن اختلاف العلماء يؤدي إلى القول بأن فكرة أو مفهوم الجماعة الإنسانية ليس من اليسير تعريفها. فإن عرّفناها على أنها تجمع من الأفراد فإن مشاهدي السينما في حفل معين تجمع من الأفراد أيضاً، وبالرغم من أنه ليس تجمعاً بالمعنى المطلوب إلا أنه تجمع من نوع ما.

وكذلك تعريف العلوم الاجتماعية على أنها تحليل للتجمعات البشرية غير كاف، بحيث يكون التركيز على أعضاء الجماعة أولاً وعلى المجتمع ثانياً، ومن ثمّ فإن هناك خلطاً مزعجاً أو مخرباً في استخدام المصطلحات، على حد قول ماكنزي، في ميدان العلوم الاجتماعية وبالتالي نستطيع القول إن هذا الخلط ينسحب على موضوعنا الأساسي أي السياسة باعتباره الفروع الهامة من العلوم الاجتماعية وذلك يدعونا للتساؤل عن: "ما هي السياسة؟ وأي شيء نعني عندما ننطق بكلمة سياسة؟"

ولأول وهلة أيضاً يبدو أنه من اليسير الإجابة عن هذه التساؤلات، كأن نقول: بأن السياسة هي الموضوع الذي يدور حول القوة السياسية أو هي الموضوع الذي ينشغل بالبحث عن شرعية السلطة، أو أنها البحث في توافق أو تنافر المصالح، أو هي بحث فرد أو عدة أفراد عن وسيلة لاحتكار استخدام شرعية الإجماع داخل نطاق مجتمع معين.

ومن الغريب أو من الالفت للنظر أن كلمة أو مصطلح "سياسة" من أكثر الكلمات تداولاً خلال ساعات النهار والليل في مختلف المجتمعات وبين مختلف الطبقات والفئات بدءاً من العامة والسوق وانتهاءً بصفوة المثقفين، إلا أننا لا نستطيع أن نجد لها تعريفاً محدداً جامعاً مانعاً، في الوقت الذي نجد كلمة أو مصطلحاً كمصطلح "علم الاجتماع" لا يعرف موضوعه سوى المتخصصين، يمكن العثور على تعريف واضح وملائم لأكثر من ذلك الذي نبحت عنه بالنسبة لمصطلح "السياسة". هذا في الوقت الذي تتميز



السياسة فيه بالعراقة والقدم، بينما علم الاجتماع من الفروع الحديثة للعلوم الاجتماعية.

يقول ابن خلدون: "إن الاجتماع الإنساني ضروري" ويعبر الحكماء عن هذا بقولهم: "الإنسان مدني بالطبع" أي لا بد له من الاجتماع الذي هو المصلحة في اصطلاحهم، وهو معنى العمران وبيانه أن الله سبحانه خلق الإنسان لكيه على صورة لا يصح حياتها وبقاؤها إلا بالغذاء، وهده إلى ألتماسه بفطري وبما ركب فيه من القدرة على تحصيله، إلا أن قدرة الواحد من البشر قاصرة عن تحصيل حاجاته من ذلك الغذاء غير موفية له من مادة حياته منه.

ويوضح ابن خلدون في عبارة قصيرة مدى احتياج الإنسان إلى أخيه الإنسان وذلك لإشباع حاجاته الضرورية وأولها الغذاء: "والإنسان كما نعلم ليس بمقدوره أن يكون مكتفياً ذاتياً.

الترجمة:

## Preface

Before we begin with our main topic in this book which is the study of politics and pertinent contemporary systems of governance, I feel it is appropriate here to point out in a passing way to the social sciences, since politics is one of the most ancient branches of the social sciences.

The social sciences may look, for the non-scrutiniser, less significant than the natural sciences especially in application. The fact however is right the opposite. Application, indeed, of the various branches of the social sciences has proved their efficacy that has in most cases surpassed natural sciences in steering even changing the life and behaviour of contemporary man.

It is easy for the careful student, even for the non so careful, to notice the effects of propaganda in totalitarian societies and the effects of sloganeering in the capitalist ones. Invented by the social sciences, these media of propaganda have the power to transform the lives of men to an extent that exceeds the power needed to break up an atom.

The status of theory and application in the social sciences differs from that in the natural sciences. The advancement in the theory in natural sciences is measured by the success of its practical application. With the social sciences, however, the opposite is true as it seems that practical application is much more advanced than the theory. Hence there emerges a conspicuous discrepancy between the efficiency of application of the social sciences and the chaotic state its theory is undergoing. There is for example no unanimous agreement among sociologists about the basic definitions and concepts

pertaining to sociology. Every sociologist is using his own jargon and is talking about his own concepts, which would make it difficult for sociologist to communicate and agree. This is so clear that it can be noticed by any student of the heritages of the social and natural scientists. A bird's eye's view on social sciences shows that these sciences are less developed, notwithstanding.

Social sciences, from the first glance, are defined as these sciences which give to man or the individual living in a group a central position round which revolve all the group's concerns. In other words, the social sciences examine the "political animal" to quote Aristotle, and thus they care to analyse the human groups, communities and societies.

The difference among students of sociology however leads us to say that the notion or concept "human group" is not that easy to define. We could for instance say that it is "a gathering of individuals", but this definition is too broad that it would, for instance, include viewers watching a motion picture in the cinema, which, though not a gathering in the proper sense, can still be considered as a gathering in one way or another.

Likewise will be inadequate to define the social sciences as the "analysis of human groups", where focus is mainly laid first on the group members then

on the society, leading to inescapable disturbing and confusing inconsistency and mixing when using terminologies in this field, as McKenzie says.

It follows therefore that this terminological problematique does apply to our main topic, politics being one of the most important and significant branches of the social sciences. This would call us to wonder: what is politics? What does this word we utter refer to?

On first consideration, the word "politics" seems to be easily definable. We can say, for instance, that it is a topic which tackles political power, which looks into the legitimacy of authority, or which searches for the harmony and conflict of interests, or may be we can say it is the quest of an individual or individuals of a way that entitles them to the legitimacy of coercion within the limits of a given society.

Surprisingly and paradoxically, the word or term "politics" is commonly used every day and night in all communities by all classes of people from the elite and the educated to common people, yet one cannot find for this word an all-inclusive definition, while we can see that it is much more feasible to define a term like "sociology", a science dealt with by specialists only, than to define the word "politics", despite the fact that politics is a very old

social science compared with sociology which relatively new .

“Human socialising is a must”, says Ibn Khaldoun, a statement reiterated by wise men saying “Man is civil by nature” meaning man must “societise” for being civil, they say, means construction, since God has created man in such a way that he cannot live without food, and has instilled in him the natural desire to pursue his food within the limits of powers he has, but, still, individual powers are incapable alone of pursuing the food he needs for survival.

Ibn Khaldoun further explains, in a nutshell, the need of man to his peer in order to fulfil his bread and butter necessities especially food. “Man, as we know, cannot be self-sufficient if he lives alone away from his fellows, thus necessitating man’s seek of help from those who are able to fulfil his pressing needs ”.

### نموذج ٣

اتجاه الترجمة: إنجليزي - عربي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأصل:

## THE AMMAN DECLARATION ON PROMOTING SCIENCE AND TECHNOLOGY IN IRAQ

*A Declaration Adopted at the International  
Conference to "Engage Iraq's Science and  
Technology Community in Developing its Country"  
Amman, Hashemite Kingdom of Jordan, 18-20  
September 2005*

At the dawn of history, Mesopotamia was the cradle of civilization. On this blessed land, its forefathers carried the torch of knowledge to enlighten the path towards prosperity of the human race. This was not always on the side of Iraqi people since Iraq was invaded and the country was plunged into periods of darkness. Despite all these setbacks, the Iraqi people always proved their resilience and determination to survive with pride and dignity, and to contribute to modern society.

Today, Iraq is witnessing a calamity of catastrophic dimensions. Every aspect of daily life has been affected by years of sanctions, mismanagement of national resources, and three devastating wars. The

present tragic status of security, health, education, employment, infrastructure, and other vital public services calls for urgent measures to support the rebuilding process.

The Arab Science and Technology Foundation (ASTF), Sandia National Laboratories (SNL), USA and the Conference participants commit themselves to actively endeavour to achieve the noble objectives of assisting Iraq's Science and Technology Community in the rebuilding and development of their country. The participants in this conference and their collaborators undertake to assist the Iraqi scientists and technologists to facilitate the establishment of joint international and self-sustaining projects, in order to implement practical projects by the Iraqi S & T Community. They will also spare no effort to generate the necessary funding needed for this long-term task through active campaigns and arrangement with other collaborators in order to achieve the goals of this conference. We, therefore call upon the human conscious to join us in this noble endeavour to help rebuild this devastated nation.

The Conference participants recognize with great admiration the tireless efforts of the organizers in reaching this stage of the Initiative, and call upon all international funding bodies to actively contribute funds to facilitate a successful implementation of the programs included in this initiative.

The participants express their deep gratitude to H.R.H Prince El-Hassan Bin Talal, Chairman of the Higher Council for Science and Technology, the people and government of Jordan, under the able leadership of His Majesty King Abdulla the second, for their kind encouragement, support, and hospitality, which have made this Conference an overwhelming success.

Conference Participants Amman , 20<sup>th</sup> of September , 2005

الترجمة:

إعلان عمان  
حول

تعزيز العلم والتكنولوجيا في العراق

تُبني هذا الإعلان في المؤتمر الدولي لإشراك مجتمع العلوم والتكنولوجيا العراقي في تنمية بلادهم " المنعقد في مدينة عمان عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية في الفترة الواقعة ما بين ١٨ - ٢٠ من شهر أيلول لعام ٢٠٠٥.

في فجر التاريخ، كانت بلاد الرافدين مهداً للحضارة، وعلى أرضها المباركة حمل الأجداد والأحفاد مشعل المعرفة ليضيء للبشرية دربها نحو التقدم والازدهار، لكن الزمان أدار للعراقيين ظهر المحن فحل بينهم وبين الماضي قُدماً في حمل هذه الرسالة الحضارية جرأاً ما تعرض له العراق من غزوات أغرقته في فترات من غياهب الظلام.



لكن شعب العراق، رغم العوائق والنكسات التي واجهها، بقي مثلاً للعزم والتصميم على العودة إلى المرتبة المرموقة التي اعتلاها يوماً ما والخروج من المحن صلباً قوياً بكل فخر وكبرياء ليلحق بركب المساهمين في بناء المجتمع الحديث.

والعراق، اليوم، يعيش مأساةً متعددةً في جوانبها طالت كلّ ناحية من نواحي الحياة اليومية حيث رَزَجَ تحت حصارٍ دام سنوات وأُسِيءَ استخدام مصادره الطبيعية وتعرض لثلاثة حروب مُدْمِرة. وإن الوضع المأساوي الذي وصل إليه الأمن والصحة والتعليم والتوظيف والبُنى التحتية وكذلك كافة الخدمات الحيوية الأخرى، ليدعوا إلى اتخاذ تدابير عاجلة لدعم مسيرة إعادة الإعمار في العراق.

ولذلك، فإن المؤسسة العربية للعلوم والتكنولوجيا ومختبرات سانديا الوطنية في الولايات المتحدة الأمريكية بالإضافة إلى الجمع المشاركين في هذا المؤتمر الدولي يعلنون نذر أنفسهم للعمل بفاعلية ونشاط علمي لتحقيق الأهداف النبيلة التي رسمها هذا المؤتمر والمتمثلة في مساعدة مجتمع العلوم والتكنولوجيا العراقي على إعادة إعمار بلدهم ودعم عجلة التنمية فيه. كما أن المشاركين في هذا المؤتمر والمتعاونين الدوليين معهم يأخذون على عاتقهم مهمة مساعدة أهل العلوم والتكنولوجيا العراقيين في تسهيل تأسيس مشاريع دولية مشتركة وذاتية الاستدامة بهدف تطبيق المشاريع العملية على يد مجتمع العلوم والتكنولوجيا العراقي. كما أنهم لن يألوا جهداً في توليد التمويل اللازم والضروري في هذه المهمة بعيدة المدى من خلال الحملات النشطة

والترتيب مع المتعاونين الآخرين لتحقيق أهداف هذا المؤتمر. ولذلك فإننا ندعو الضمير الإنساني إلى الانضمام إلينا في هذا الجهد النبيل للمساعدة في إعمار هذا البلد المدمر.

ويعرب المشاركون في هذا المؤتمر عن إعجابهم العظيم وتقديرهم للجهود المصنوية التي قدمها منظمو المؤتمر في هذه المرحلة من مراحل المبادرة ويدعون الهيئات الدولية الممولة إلى المشاركة في تمويل تطبيق ناجح للبرنامج المدمج في هذه المبادرة.

كما يعرب المشاركون عن عميق شكرهم وامتنانهم لصاحب السمو الملكي الأمير الحسن بن طلال حفظه الله رئيس المجلس الأعلى لعلوم والتكنولوجيا لرعايته هذا المؤتمر ونحن جزيل شكرهم للأردن دولة وحكومة وشعباً تحت القيادة الرشيدة لجلالة الملك عبد الله الثاني بن الحسين المعظم للدعم والتشجيع وحسن الضيافة التي كان لها الأثر الكبير في إنجاح هذا المؤتمر نجاحاً فائقاً.

المشاركون في المؤتمر

عمّان - العشرون من شهر أيلول من عام ألفين وخمسة المئيلاد.

## نموذج ٤

كتاب إنذار (نوع من الترجمة القانونية)

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

ملحوظة: الأسماء الواردة في هذا الكتاب هي أسماء وهمية لا تمت للواقع

الأصل:

كتاب إنذار

ملاح وملاح

مكتبة حمامة

بيروت ٢٢ / ٢٠٠٤

حضرة السادة شركة الرياضة التجارية المحترمين

بوكالة السيد سليم المحترم

كتاب إنذار

موجه بواسطة بطاقة مكشوفة مع إشعار بالاستلام

يسلم له أو لأي شخص يحل محله أو يعمل لديه

بيروت - شارع الحمراء

تحية طيبة وبعد،

## بوكالتنا عن شركة Trademark الأمريكية

لما كانت الموكلة، وهي شركة رائدة في المجالات الرياضية سيما الألبسة والمعدات الرياضية وهي تمتلك العلامة التجارية ALIALI مع الشعار العائد لها والمشهورين عالمياً.

ولما كانت الموكلة، وأثر شهرة علامتها التجارية ALIALI والمنتجات ذو الجودة والنوعية التي تحمل هذه العلامة مع الشعار التابع لها في كافة أنحاء العالم ولبنان، قامت بتسجيل علامتها تلك والشعار العائد لها في العديد من الدول لاستعمالها على كافة أنواع الملابس والأحذية وأغطية الرأس والحقائب على كافة أنواعها وأشكالها، وكل ما يدخل ضمن الفئات ٢٨-٢٥-١٨ من التصنيفات الدولية.

ولما كنتم قد أقدمتم بشكل غير قانوني على اغتصاب العلامة التجارية الشهيرة ALIALI والشعار المنسوب إليها والعائدة ملكيتهما للموكلة وذلك عن طريق تسجيل العلامة نفسها بشكل غير قانوني لدى مصلحة الحماية الفكرية في وزارة الاقتصاد تحت الرقم ٥٠٠٠٠ تاريخ ٢٠٠١/٢/٢٠ وذلك لاستعمالها بشكل فاضح على نفس المنتجات التي تسوقها الموكلة بهدف خلق الالتباس في ذهن المستهلك والاستفادة من شهرة الموكلة العالمية التي اكتسبتها عبر السنين.

ولما كان عملكم هذا يشكل مزاحمة غير مشروعة وطفيلية وتقليداً واغتصاباً للعلامة التجارية العائدة ملكيتها للموكلة وهو مخالف للنصوص القانونية التي تحمي حقوق الملكية التجارية والفكرية سيما المواد ٩٧ و ٩٨ و ١٠٥ من القرار ٢٣٨٥ والمواد ٧٠٢ و ٧٠٣ و ٧١٤ من قانون العقوبات اللبناني.

لذلك،

جنئنا من خلال هذا الكتاب لننذرکم بضرورة التوقف فوراً عن مزاحمة الموکلة  
مزاحمة غير مشروعة وعن تقليد واغتصاب علامتها التجارية وشطب العلامة  
التجارية وشطب العلامة التجارية ALIALI والشعار المنسوب إليها  
والمسجلة لدى مصلحة حماية الفكرية في وزارة الاقتصاد تحت الرقم  
٥٠٠٠٠ تاريخ ٢٢/٢/٢٠٠١ وسحب كافة البضائع المقلدة من الأسواق  
اللبنانية خلال مهلة أسبوع من تبلغكم هذا الإنذار وإلا اضطررنا آسفین  
لمراجعة القضاة المختص حفاظاً على حقوق الموکلة، مع التأكيد على  
احتفاظنا بحق مطالبتکم ببدل العطل والضرر الناتج عن مزاحمتکم غير  
المشروعة وتقليد العلامة التجارية العائدة للموکلة.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،

الترجمة:

**Warning Letter**  
**Mallah & Mallah**  
**Law Firm**  
**Beirut 22/4/2008**  
**Messers Arriyada Sporting Co.**  
**Via Mr. Saleem**

**Warning Letter**

Sent via a postal notice with acknowledgement of receipt

To be handed to him in person, to his substitute or to any person working for him.

Beirut- Hamra Street

Greetings,

*In our capacity as representatives of the American Trademark Corporation.*

**WHEREAS** our client, a leading company in sports particularly sportswear and sports equipment is the owner of Trademark "**ALIALI & Logo**", which has gained an international reputation;

**WHEREAS** our client, in view of the reputation of its trademark **ALIALI & Logo** and the quality of the goods to which it is attached, registered the said trademark and logo in many counties in the world

for use on all types of clothes, footwear, headwear, and bags, and all other goods under international classes 18. 25, 28;

**WHEREAS** you have illegally usurped the reputable trademark **ALIALI & Logo** owned by our client by registering the very same trademark with the Intellectual Property Protection Authority at the Ministry of Economy under No. (5000) dated 22/2/2001 for explicit use on the same goods marketed by our client with the purpose of creating confusion in the minds of the consumer benefiting from the reputation that our client has earned worldwide all over the years; and,

**WHEREAS** your act constitutes an illegal and parasitic competition and usurpation of our client's trademark, in violation of the legal provisions protecting trade and intellectual property rights particularly Articles 97, 98 and 105 of Decision no. (2385) and Articles (702), (703) and (714) of Lebanon's Penal Code,

**Now, THEREFORE**

We **HEREBY** warn you to stop forthwith your illegal competition of our client and imitation and usurpation of its trademark, to cancel the trademark **ALIALI & Logo** registered with the Intellectual Property rights' Protection Authority at the Ministry of Economy under No. (5000) dated 22/2/2001, and

to withdraw the imitated goods from the Lebanese market within one week from your receiving of this warning letter. Should you fail to do so, we will regrettably initiate action against you before the competent court in order to protect the rights of our client. We preserve the right to claim compensation from you for damages resulting from your illegal competition and imitation of our client's trademark.

With due respect,

www.ArabTranslators.Org للمترجمين المحترفين العربى



## نموذج ٥

ترجمة مقالة بعنوان: بذاءة الثعلب

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأصل:

بذاءة الثعلب  
بقلم: إبراهيم العيسى

رابط الاسترجاع على الإنترنت:

<http://www.alarabnews.com/alshaab/GIF/19-09-2003/a15.htm>

ما قاله شمعون بيرس، الثعلب الأبيض خبثاً ودهاء في معسكر الحرس الصهيوني القديم، ونشرته صحيفة الشرق الأوسط اللندنية قبل يومين، هو الأخطر من كل هذا الضجيج الذي يملأ الساحة الفلسطينية والعربية والدولية حول قرار حكومة شارون اليمينية المتطرفة بطرد أو إبعاد الرئيس الفلسطيني ياسر عرفات.

أتدرون ما قاله بيريز الحائز على جائزة نوبل للسلام!! لقد قال في نشوة عارمة وفرح لا حدود له، وبلغة سوقية غاية في الوقاحة والانحطاط وقلة الأدب: لقد نجحنا في "خوزقة" الفلسطينيين وأضاف: فما لم نقدر على فعله طوال سنوات الاحتلال، استطعنا أن ننجزه في عشر سنوات، أي منذ اتفاقية أوسلو حتى الآن، وتحت مظلة السلطة الفلسطينية!! والحقيقة أنني

توقفت طويلا أمام هذا التصريح المفاجئ لرجل ظل يدعي حرصه على السلام طوال الوقت، وشارك بحماس منقطع النظير في صياغة اتفاقية أوسلو إلى جانب اسحق رابين، وأنا أسأل نفسي: ما الذي يرمي إليه هذا الرجل الثعلب يمثل هذا التصريح المثير والبذيء؟ وهل حقا، استطاع الصهاينة بحكوماتهم "اليسارية" واليمينية أن ينجحوا في "خوزقة" الفلسطينيين وكيف!! هل كانت اتفاقية أوسلو التي اعتبرها بعضهم فتحا عظيما، "خازوقا" صهيونيا للفلسطينيين!!

والواقع إنني لم أكن بحاجة إلى وقت كبير لاكتشف أن اتفاقية أوسلو التي رعتها الولايات المتحدة وتعهدت بتنفيذها بالكامل، قد حققت للإسرائيليين ما لم يخلموها به على الإطلاق، فتوجب هذه الاتفاقية اعتراف الفلسطينيين بالدولة العربية وحققها في الوجود والعيش بسلام وامن في المنطقة، وان هذا الاعتراف دفع عددا من الدول العربية والإسلامية وحتى الدول الأجنبية الصديقة للفلسطينيين أن يعترف بعضها بإسرائيل، ويقيم معها علاقات سياسية واقتصادية، وان يقيم بعضها الآخر علاقات اقتصادية وتجارية مع تل أبيب، هذه الدول التي ظلت ترفض الاعتراف بإسرائيل طوال الوقت، أو تقيم معها أي نوع من العلاقات، ما دامت تحتل أراضي الفلسطينيين وتصادر حقوقهم.

كما تمكنت الدولة العربية وتحت مظلة هذه الاتفاقية من تهويد القدس العربية بالكامل بعد إن عزلتها عن بقية المدن الفلسطينية في الضفة وإحاطتها بغابات من الإسمنت، أطلقوا عليها مسمى "مستوطنات"

لاستيعاب المهاجرين الجدد من اليهود، إضافة إلى اقتطاع مساحات واسعة من الأراضي الفلسطينية في الضفة والقطاع، وإقامة البؤر الاستيطانية الجديدة فوقها، بما يزيد كثيرا عما كانت قد اقتطعته منذ احتلال ١٩٦٧ حتى التوقيع على اتفاقية أوسلو، والاهم من ذلك أن إسرائيل أوهمت العالم، وأوهمت الفلسطينيين والعرب، أن هناك سلطة وجيشا للفلسطينيين مقابل السلطة الإسرائيلية والجيش الإسرائيلي، الأمر الذي أطلق يد الجيش الإسرائيلي في استمرار احتياح المدن والمخيمات والقرى الفلسطينية، وتصفية واغتيال رموز وكوادر المنظمات الفلسطينية، وحتى القضاء على المؤسسات الأمنية الفلسطينية التابعة للسلطة تحت ذريعة أن هنالك دولتين تتصارعان، في الحين الذي تؤكد فيه الحقائق أن الشعب الفلسطيني، والسلطة الفلسطينية ذات الإمكانات المتواضعة جدا، كانا تحت الاحتلال الإسرائيلي، وفي قبضة الجيش الإسرائيلي، وتحت السلطة المباشرة للحكومات الإسرائيلية، وأخرها حكومة الليكود بقيادة شارون، الذي ألغى اتفاقية أوسلو وما بعدها من اتفاقيات وتفاهات، حتى وصل إلى دفن خريطة الطريق التي تعطي الفلسطينيين مجرد أمل أو وهم بإقامة دولة لهم على جزء صغير جدا من أرضهم التاريخية.

غير إن شارون وكل جنرالات وساسة الكيان الصهيوني بمن فيهم شعون بيرس لا يطبقون مجرد الحديث عن دولة فلسطينية حتى على الورق، وان على الفلسطينيين أن يقبلوا بما تعطيهم إياه إسرائيل، وإلا فأثم لن يحصلوا على شيء. ولان القيادة الفلسطينية وعلى رأسها ياسر عرفات، أدركوا هذه الحقيقة ولو متأخرا، وانبروا لرفض الإملاءات الإسرائيلية ومواجهتها، بإرادة

شعبهم ولحم رجالهم، فقد قررت حكومة الليكود طرد ياسر عرفات والتخلص منه معتقدة أنها بإبعاد عرفات يمكن أن تنجح في تصفية القضية الفلسطينية على النحو الذي تراه. الأمر الذي التقطه بيريز بعد أن انتظره طويلاً.

فخرج ليصرح أن الإسرائيليين نجحوا في "خوزقة" الفلسطينيين، فبعد أن اعترفوا بأن معظم دول العالم، ومنها دول عربية، وبعد أن اغتصبوا ثلاثة أرباع أراضي الضفة الغربية وقطاع غزة، وبعد أن طبعوا القدس العربية بطابعهم الصهيوني والتوراتي وأعلنوها عاصمة أبدية لدولتهم، وبعد أن أحالوا حياة الفلسطينيين إلى جحيم لا يطاق، وباتوا يستباحون الحرمات والأرواح، لم يعد ثمة ما يهمهم سوى إسداء الستار على القضية الفلسطينية وتصفيتها نهائياً، متوجين ذلك بطرد أو إبعاد أو قتل الرئيس الفلسطيني ياسر عرفات، ولعل ذلك بالضبط هو ما قصده شمعون بيريز في تصريحه البذيء.

الترجمة:

**The Vulgar Foxy**

**Written by: Ibrahim Al-Absi**

**Translated into English by: Mohammed Abu-Risha**

Shimon Peres was quoted in the London-based As-Sharq Al-Awsat newspaper pronouncing what can constitute the gravest utterance ever made amid this hubbub in the Palestinian, Arab and international arena with respect to the hard-line

decision of the Sharon government of alienating Palestinian president Yaser Arafat.

In the most vulgarly way that could ever be imagined, using an Arabic vulgar expression in a decadent tactless manner, the most resourceful fox of the old Zionist guards and the "peace laureate" said: "We [the Israelis] have succeeded in impaling the Palestinians... for what was beyond our reach during the years of occupation has been accomplished in a period of ten years [i.e. since the signing of the Oslo Accords] under the umbrella of the Palestinian Authority itself." By using the Arabic loan word "*khazouq*", Peres is derogatorily referring to the stake used in executing a person by entering it from his bottom and pushing it out through the chest.

This astonishing pronouncement cannot be ignored. It is said by a man who has for years boasted a keen interest in maintaining peace and shared Isaac Rabin, with unprecedented zeal, the forging of the Oslo Accords. The question that arises now is: What does this foxy want to say by using such a vulgar expression? Does it mean that the Zionists, rightists and leftists alike, are really succeeding in "impaling" the Palestinians, and how, if yes? Did the Oslo Accords, which some people still consider as a great conquest, mean to "impale" the Palestinians?

One in fact does not need much time to realize that the Oslo Accords, sponsored and given full commitment by the United States, did afford the Israelis what they have never ever dreamt of having. By virtue of this agreement, the Palestinians recognized the State of Israel and its right to coexist in peace with its neighbours, a concession that led a number of Arab and Muslim countries even Palestinian-friendly non-Arab countries to establish with Israel political and economic ties, having denied Israel before any kind of ties as long as the latter remained a usurper of the Palestinians' rights and an occupant of their lands. The Jewish state under those accords as well managed to judiasse the entire Arab city of Jerusalem by isolating it from other Palestinian cities in the West Bank and by enveloping it with concrete "Woods" which they call "settlements" that aimed at accommodating the newly influxes of the emigrating Jews.

And, more than it has done since the 1976 war up till the signing of the Oslo Accords, Israel confiscated vast areas of Palestinian lands in the West Bank and the Gaza Strip which they used as central new settlements. Most striking of all, Israel gave to the whole world, the Palestinians and the Arabs as well a false impression that there exist an authority and an army for the Palestinians vis-à-vis an authority and an army for Israel, which gave a free hand for the Israeli army to proceed in encroaching upon Palestine's cities, camps and villages and liquidating

the most prominent leaders of the Palestinian organizations. The PNA security institutions were also subject to vandalism by the Israeli army under the pretext that the war was between "two states" which it is evident that the Palestinian people and the Palestinian authority with their modest recourses were in fact under occupation and oppression of the Israeli army and under direct rule of the Israeli consecutive governments the latest of which was that led by Sharon, who invalidated the Oslo Accords and all subsequent agreements and understandings until he eventually and verbally "bury" the Road Map that would give the Palestinians at least a hope or an illusion to having their own state established in a very small portion of their historic land.

Nevertheless, Sharon and all politicians and officers of the Zionist entity including Shimon Peres himself loath the very mentioning of the Palestinian state, even if it were mere ink on paper. They have a conviction that Palestinians have no other way but to accept the scraps given to them by Israel or else they will get nothing at all.

This is a fact that has been realized, although late, by those in the Palestinian authority led by Yaser Arafat, and who took upon themselves to reject and challenge the Israeli dictations by the will of the Palestinian people and the solidarity of their soldiers. This made the Likud led government decide

to expel and get rid of Arafat believing that by doing so it will properly wipe out the Palestinian cause.

Getting the point, Peres went out to so rudely brag that the Israeli succeeded in "impaling" the Palestinians as the formers got a worldwide recognition of their state from most countries in the world including some Arabs, usurped roughly three quarters of the West Bank and Gaza Strip, and pieced the "Arab" Jerusalem as the eternal capital city of their state, having turned into hell the life of Palestinian and violated one of the most sacred shrines there.

What mainly concerns Israelis now is eliminating the Palestinian cause and crowning their efforts by expelling or perhaps killing Palestinian Chairman Yaser Arafat, which could be precisely what lies between the lines in Perez's vulgar statement.



## نموذج ٦

ترجمة حديث نبوي

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأصل:

أركان الدين الأربعة أصل معرفة أركان الدين الأربعة عمق النظر في حديث جبريل عليه السلام، وهو الحديث المعروف بأمر السنة، والذي رواه الإمام مسلم في صحيحه عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه، والذي جاء فيه: بينما نحن عند رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم، إذ طلع علينا رجل شديد بياض الثياب، بشديد سواد الشعر، لا يرى عليه أثر السفر، ولا يعرفه منا أحد، حتى جلس إلى النبي صلى الله عليه وسلم، فأسند ركبتيه إلى ركبتيه، ووضع كفيه على فخذه، وقال يا محمد، أخبرني عن الإسلام، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "الإسلام: أن تشهد أن لا إله إلا الله، وأن محمدا رسول الله، وتقيم الصلاة، وتؤتي الزكاة، وتصوم رمضان، وتحج البيت إن استطعت إليه سبيلا". قال: صدقت، قال: ففعلنا له يسأله ويصدق له. قال: فأخبرني عن الإيمان. قال: "أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه، ورسوله، واليوم الآخر، وتؤمن بالقدر خيره وشره". قال: صدقت. قال: فأخبرني عن الإحسان، قال: "أن تعبد الله كأنك تراه، فإن لم تكن تراه، فإنه يراك". قال: فأخبرني عن الساعة؟ قال: "ما المسئول عنها بأعلم من السائل".

قال : فأخبرني عن أمارتها ؟ . قال : ” أن تلد الأمة ربتها ، وأن ترى الحفاة العراة العالة رعاء الشاء يتطاولون في البنيان ” . [ ص: ٩٤ ] ثم انطلق ، فلبث مليا ، ثم قال لي : ” يا عمر ، أتدري من السائل ؟ . قلت : الله ورسوله أعلم . قال : هذا جبريل أتاكم يعلمكم دينكم “

### الترجمة:

The four pillars of Islam are enshrined in one of Prophet Muhammad's Hadiths, commonly known by scholars as the "Mother of all Hadiths". It tells about the incident of Angel Gabriel's visit to the Messenger and his companions. Narrated by Imam Muslim in his collection of verified Hadiths on the authority of Omar Ibin Al-Khattab is that "One day, we were in the presence of Prophet Muhammad (Peace be with him). All of a sudden, a man dressed in pure white clothes with black hair appeared showing no marks of travelling. He was known to none of us. He sat by Prophet Muhammad (peace be with him) knees to knees putting his hands on the Prophet's thighs. Then, he asked him: 'O Muhammad! Tell me about Islam', to which the Prophet answered: 'Islam means that you bear witness there is no god but God and that Muhammad is His messenger, perform prayers, pay zakat, observe the fasting in Ramadan and go on the Hajj to the House if you are able to do so.' The inquirer said 'You have said the truth.' It astonished us that the inquirer would ask a question then would testify the truth of the answer. The

inquirer, then, asked 'Now, tell me about Iman (faith)'. The Messenger of God said 'It is to believe in God and in His angles, His scriptures, His messengers, the Last Day, and the act of God, be it good or bad.' The inquirer said 'You have told the truth' then he asked 'What is Al-Ihsan (doing what is good)?' The messenger said 'It is to worship God as if you could see Him, but if you cannot see Him, then learn that He does see you.' The inquirer, then, asked 'When will be the Hour?' The Messenger of God answered 'The one who is asked knows not more than the inquirer does.' The inquirer, then, asked 'Then what are its Signs?' The Messenger of God replied 'That the slave-girl gives birth to her mistress, that the bare-footed naked sheep-herders vie each other in erecting buildings.' The inquirer then parted from us. I stayed for some time until the Messenger of God said to me: 'Did you know who the inquirer was?' to which I answered 'God and His Messenger know more.' The Messenger of God said 'It was Gabriel. He came to teach you matters in your religion.'"

## نموذج ٧

### ترجمة فقرة اقتصادية

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأصل:

وقد قامت الحكومة بعد إعداد مسودة هذه الخطة بعرضها خلال الملتقى الوطني الذي أقيم تحت رعاية صاحب الجلالة الهاشمية الملك المعظم بتاريخ ٢٠٠٣/١١/١٣ وشارك في فعالياته ممثلون عن كافة شرائح المجتمع الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والثقافية والشبابية، وتلا ذلك استلام العديد من الملاحظات والاقتراحات والأفكار التي ساهمت في إثراء هذه الخطة وإخراجها إلى حيز الوجود بصورها الحالية.

الترجمة:

الترجمة إلى الإنجليزية ( لاحظ استخدام الترجمة الحرة )

After drafting the plan, the government presented it for further deliberation at a National Forum held under the royal patronage of his Majesty King Abdulla II on November 13, 2003 .The feedback of the participants, who represented the wide spectrum of Jordan's economic, social, political, cultural and youth spheres ,constituted a valued

input for the finalization of the plan as it currently stands.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين  
www.ArabTranslators.Org

## نموذج ٨

المرأة وفكرة تعميق الفروق

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأصل:

المرأة.. وفكرة تعميق الفروق

منذ أن انطلق يوم التوقيع العالمي في عام ١٩٠٨م من كوبنهاغن بالدنمارك، وطالبت النساء فيه بالخير العام والمساواة بينهن وبين الرجال من حيث الأجور وحق التملك والتصويت، فأصداء تلك المطالبات تتردد في أرجاء مجتمعاتنا الإسلامية التي كفل الإسلام فيها تلك الحقوق وأكثر منذ أربعة عشر قرناً ونيف.

رائع أن ينال الإنسان (رجلاً أو امرأة) حقوقه المشروعة ويمارسها في حياته بطبيعية وتلقائية، وسيئ جداً الزوج بالمرأة في صراع مع الرجل دون وجود حيثيات منطقية لذلك الصراع.

ديننا الإسلامي العظيم أكد على المساواة بين الرجل والمرأة ، لكنه لم يغفل تلك الفروق الجذرية بينهما ، وهي فروق لا تقلل من شأن أحدهما أو ترفع من شأن الآخر إنما هي مزايا وخصائص في كل منهما تؤهله لأداء دوره

ومسؤولياته لذا كانت نتائج العديد من الدراسات المنطقية حين أوضحت الاختلافات بين الجنسين في النواحي الجسدية والنفسية وفي أسلوب التفكير وطريقة التعامل مع المواقف والمشكلات ، من ذلك تبين أن المناذاة بالمساواة على الإطلاق بين الجنسين نوع من الغباء الذي لن يتحمل تبعاته وأضراره وماآزقه سوى المرأة.

الغرب يدعي ظلم المرأة واضطهادها في المجتمعات العربية وحملات تحريرها تستعر وتشتد في الآونة الأخيرة وقد صدق كثيرون تلك الدعاية المغرضة ، فهل وصلت بنا حصة النوايا إلى أن نتوقع أن يعرفنا الغرب أكثر مما نعرف أنفسنا؟!! أم جعلتنا ثقتل العمياء بهم نؤمن على كل ما يدعوننا إليه؟!!!

الترجمة:

نورد لك ثلاث ترجمات للمترجم ذاته. قرر أيها الأفضل:

### **Sample Translation 1**

#### **Woman and the notion of deepening gender related differences**

Woman's World Day was officially announced in 1908 in Copenhagen (Denmark). Since then, women have been calling for equality with men with regards to wages and ownership and voting rights. Today, these calls are heard in Islamic societies. As a matter of fact, however, Islam had indeed safeguarded the

rights of women, including the aforementioned, more than fourteen centuries ago.

It is wonderful for a human being to acquire his/her legitimate rights and to practise them freely and spontaneously in everyday life. The bad thing however is to make woman engaged with man in a struggle for no good reason.

Our glorious Islam has ever underlined the principle of equality between man and woman but without overlooking those basic differences that exist between man and woman. Such differences do not undermine or hail the roles of either of them. Rather, these differences qualify each of them to carry out their own roles and responsibilities effectively. Many studies therefore arrived at logical findings showing the differences between man and woman in their body, psychology, style of thinking and handling of situations and problems that they face. Hence appears that it is unwise to call for absolute equality between man and woman or else this would have negative consequences and could cause harm and damage that would affect no other than the woman herself.

It is claimed in the Western hemisphere that women are oppressed in the Arab societies. Such an accusation has recently and increasingly been



accompanied with lobbying of campaigns to “free” the Arab woman. These campaigns unfortunately have deluded many of us in the Islamic/Arab world. I wonder: Is it the good intentions that make us expect that the West knows us better than we do know ourselves? Or is it our blind trust in them that makes us bless and follow whatever they call us for

### **Sample Translation 2**

#### **Calling for woman’s rights or widening the gender gap?**

International Women’s Day was declared on March 8th ,1908 ;it is rooted in the Western centuries-old struggle of women to participate in society on an equal footing with men without any discrimination in attaining such basic rights as wages and voting. Since then, such demands have been recurrent in our Islamic societies with a striking paradox that Islam had indeed offered guarantees for woman’s rights many centuries ago.

While freely conceding that all human beings, men and women, must have access to their basic legitimate rights and to freely exercise these rights in their day-to-day lives, it is highly deplorable that women are now made to engage with men in a

meaningless struggle that would do nothing but widening the gap between men and women.

Our great Islam has certainly endorsed the principle of man-woman equality, yet it did not hide an eye on the striking differences between the two. These differences are not only physiological. They are also mental and behavioural that would stimulate a man to think and react differently from what a woman would typically do in the same situation. By no means are these differences a sign for the superiority of man over woman or the vice versa. The differences are there just to account for the different and distinctive roles and responsibilities of each of them. How ridiculous would it be then to call for absolute equality between men and women! It is the woman alone who will have to bear the crises and harms brought about by such a fallacious "equality!"

The West is now wailing over the "oppressed women" in the Arab societies, and there have been ferocious endeavours to flare up such "pro-woman" claims in the Arab world. What is regrettable, though, is that some Arabs have been deluded by the Western propaganda. What the hell is going on with us? Is it our good faith in others that makes us expect the West to know us better than we know

ourselves! Or, is it our blind trust in them that makes us slavish to their wills and whims!

### **Sample Translation 3**

#### **Women: Gapping the bridge between the two sexes**

Since the Woman's Day was launched in 1908 in Copenhagen/Denmark, women have always been calling for their general good and for equality with men in wages, property ownership and voting. Repercussions of such calls have reached the Islamic world where Islam did already secure for women such a rights, even more some 14 centuries ago.

While it is wonderful for every human being (men and women) to attain their legitimate rights and exercise the same spontaneously in their day-to-day lives ,it is very bad to get the woman involved in a struggle with men on irrational grounds.

Our great Islam, which has always underlined that men and women are equal ,has never overlooked the idea that men are different from women. The differences between the two sexes are perceived by Islam as necessary for each of them to carry out

their respective roles and cater for their responsibilities in the society. However, differences do not, and may not, make men supersede women or vice versa.

The findings of various pieces of research show that differences between the two sexes are manifested both psychologically and physiologically. Their behaviours are also different and also are their reactions to situations and their approaches to addressing problems. Thus, there is no sense in calling for absolute equality between men and women, for should this be the case, the consequences, harm and predicaments all would be endured by the woman only.

The West has contended that women in the Arab world are oppressed and aggrieved, and lobbying in this regard has recently intensified to "set free" the "aggrieved" Arab woman to the extent that some people here have indeed started to believe in that prejudiced propaganda of the West. This would therefore urge us to ask ourselves the inevitable question: "Is it our good faith in others that makes us foolishly think that the West knows us better than we do know ourselves?" or "Is it such a blind trust that makes us do whatever they want us to do

مقالة عن الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة/ شركة طلال أبو غزاله للترجمة والتوزيع

والنشر<sup>٣</sup>

الأصل: النص العربي المحرر في

المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان

حامي حمى البيئة وفارجهما الأول

عاش المغفور له - بإذن الله تعالى - الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، مؤسس دولة الإمارات العربية المتحدة وبأنه نهضتها - حياة الصحراء، فلم تفقده الأمل بل أعطته القدرة على تحمل الصعاب، ومنحته حب البيئة النقية، فالبيئة وقضاياها حياة وممارسة يومية لدى الشيخ زايد. وقد شكلت هذه القضية محورا مهما من محاور اهتماماته منذ مطلع الأربعينيات من القرن العشرين عندما انتقل من أبوظبي إلى المنطقة الشرقية، والتحق هناك بالبيئة الصحراوية، وأدرك واقعها وتحدياتها، والحاجة الملحة إلى تنمية الموارد الطبيعية لتحقيق التوازن بين ممارسات البشر وسلوكياتهم، والطبيعة والبيئة

<sup>٣</sup> قُدمت هذه الترجمة من العربية إلى الإنجليزية على أنها عينة لقيت قبولا طيباً وذلك من خلال الشركة التي أعمل بها: شركة طلال أبو غزاله للترجمة والتوزيع والنشر. وتعكس طريقة الترجمة المتبعة مزايا العمل تحت الضغط في شركة تحترف هذه المهنة وتعسى دائماً نحو التقدم خطوة إلى الأمام.

والتنمية. وتأتصلت منذ ذلك الوقت المبكر قضية الحفاظ على البيئة في فكر زايد واهتماماته.

وتعكس أقوال الشيخ زايد عن البيئة هذا الاهتمام, فقد قال في كلمته في يوم البيئة الوطني الأول: ((إننا نولي بيئتنا جل اهتمامنا، لأنها جزء عضوي من بلادنا وتاريخنا وتراثنا... لقد عاش آباؤنا وأجدادنا على هذه الأرض، وتعايشوا مع بيئتها في البر والبحر، وأدركوا بالفطرة وبالحس المرهف الحاجة إلى المحافظة عليها، وأن يأخذوا منها قدر احتياجهم فقط، ويتركوا فيها ما تجد فيه الأجيال القادمة مصدرا للخير ونبعا للعطاء. وكما أجدادنا كذلك نحن الذين نعيش الآن فوق الأرض المباركة. إننا مسؤولون عن الاهتمام بيئتنا والحياة البرية فيها وحمايتها، ليس من أجل أنفسنا فقط، بل كذلك من أجل أبنائنا وأحفادنا... هذا واجب علينا، واجب الوفاء لأسلافنا وأحفادنا على حد سواء. وعلى مدى ثلاثين عاما مضت حظيت البيئة بعطاء سخّي وجهود جبارة من الشيخ زايد بن سلطان - رحمه الله - تبوّأت بها دولة الإمارات العربية المتحدة مكانة عالية على خريطة الدول التي تحافظ على البيئة وتنميتها)).

### العالم يشمن جهود زايد

ويؤكد ذلك التقدير العالمي لجهود الشيخ زايد في حماية البيئة: فقد حصل على ست عشرة جائزة ووساما وشهادة تقدير عربية ودولية، منها: أنه أول رئيس دولة يحصل على جائزة بيئة عالمية هي جائزة (الباندا الذهبية) من الصندوق العالمي للمحافظّة على البيئة عام ١٩٩٧ م، تقديرا للجهود التي

بذلها للحفاظ على البيئة وحماية الحياة البرية. وفي العام ذاته منحه الرئيس الباكستاني أعلى وسام على البيئة يمنح أول مرة لرئيس دولة، كما منحته جامعة عين شمس المصرية - في العام ذاته أيضا - شهادة الدكتوراه الفخرية في مجال الزراعة، تقديرا لجهوده في مشاريع التنمية الزراعية في دولتي الإمارات ومصر، وتعبيرا عن المحبة والاعتزاز الذي يكنه الشعب المصري لسموه.

أما مسيرة التكريم فقد بدأت قبل ذلك بعدة سنوات، فقد منحته جامعة الدول العربية بوشاح رجل الإنماء والبيئة لعام ١٩٩٣ م، كما تم اختياره ليكون (رجل البيئة والإنماء الدائم لعام ١٩٩٣ م من جانب مهرجان الشباب العربي الذي عقد في بيروت، تقديرا لجهوده في مكافحة التصحر وحماية البيئة، واختير الشخصية الإنمائية لعام ١٩٩٥ م على مستوى العالم، في الاستطلاع الذي أجراه مركز الدراسات الإعلامية بجدة. وفي العام ذاته تسلم - عليه رحمة الله - جائزة تقديرية وميدالية ذهبية من منظمة الأغذية والزراعة الدولية (الفاو) تقديرا لجهوده في نشر التنمية الزراعية داخل الدولة، فضلا عن مساهمته في عدد من الدول النامية في هذا الميدان. وفي عام ١٩٩٨ م اختارته هيئة (رجل العام) الفرنسية باعتباره أبرز شخصية عالمية لعام ١٩٨٨ م، تقديرا لجهوده في مكافحة التصحر والاهتمام بالبيئة والمشاريع الإنمائية، وفي العام ذاته حصل على لقب (داعية البيئة) من منظمة المدن العربية عرفانا بجهوده المتميز في الحفاظ على البيئة، واهتمامه الشخصي بالتشجير والتخضير، وإقامة المحميات الطبيعية.

وفي عام ٢٠٠٠ م اختاره (معهد الجودة) ومركز (ندوة الجودة) ببلبنان، ليكون رجل البيئة لعام ٢٠٠٠ م. ويعتبر ذلك اعترافا دوليا موثقاً بالجهود التي بذلها المغفور له - بإذن الله تعالى - في مجال حماية البيئة والحفاظ عليها.

### روافد اهتمامه بالبيئة

إذا بحثنا عن روافد اهتمامه هذا الاهتمام الكبير والعميق بالبيئة لدى القائد المؤسس فسوف نجد رافدين أساسيين: الأول مرجعيته الفكرية التي تجسدها الثقافة الإسلامية، والثاني حبه للبيئة وإيمانه بقضاياها. لا شك أن اهتمام زايد بالبيئة يعكس المكانة المحورية للبيئة في الفكر والثقافة الإسلامية التي تشكل المرجعية الفكرية له : فالشيخ زايد رحمه الله - هو قبل كل شيء إنسان عربي مسلم، يشكل الإسلام جذوره الحضارية ، ثم إن مرجعيته الفكرية ومنطلقاته التراثية للاهتمام بالبيئة تنبع من مجمل التعاليم الإسلامية التي تدعو إلى الحفاظ على البيئة ، بل إن هذه القضية ترتبط بالعقيدة الإسلامية. إذ يعتبر الإسلام حماية البيئة من التلوث شعبة من شعب الإيمان، يجسد الحديث النبوي الشريف الذي رواه أبو هريرة عن النبي صلى الله عليه وسلم: (( الإيمان بضع وسبعون أو بضع وستون شعبة : فأفضلها قول لا إله إلا الله ، وأدناها إمطة الأذى عن الطريق، والحياة شعبة من شعب الإيمان)). ولا شك أن إمطة الأذى عن الطريق تعني مواجهة تلوث البيئة بكل أشكالها، وتطهير البيئة التي يعيش فيها المسلم من كل ألوان النجاسات.



ترتبط هذه القضية في الفكر الإسلامي بقضية الاستخلاف أيضا، فقد استخلف الله سبحانه وتعالى الإنسان في الأرض وجعلها له مستقرا ومقاما ومتاعا إلى حين، قال الله تعالى (( ولكم في الأرض مستقر ومتاع إلى حين )) . ويقول الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم: ((إن الدنيا حلوة خضرة والله تعالى مستخلفكم فيها)). وقضية الاستخلاف ترسم دور ووظيفة الإنسان في بيئته ، فالاستخلاف يعني أن الإنسان وصي على الأرض (البيئة) لا مالك لها، مستخلف على إدارتها واستثمارها، أمين عليها. وتفرض عليه هذه الأمانة أن يتصرف فيها تصرف الأمين في حدود أمانته، فمن المعروف أنه ليس هنالك ملكية مطلقة في الإسلام، بمعنى أنه ليس من حق أي فرد أن يتصرف فيما يملك كيفما يشاء، فالملكية في الإسلام محددة بضوابط وشروط جدها الله سبحانه وتعالى . ومن هذه الشروط: حسن استغلالها وتنميتها، والحفاظة عليها من أي تدمير أو تخريب.

الرافد الثاني لاهتمامه -رحمه الله - بالبيئة فيتمثل باهتمامه الشخصي بها ، فقد عاشر البيئة الصحراوية، وعشق البر والبحر، واعتنى بالشجر والنخيل ، و الخيول والطيور. ويتجلى هذا الاهتمام في أقواله وتصريحاته الرسمية، وتوجيهاته ومتابعته الميدانية لتخضير الصحراء والزراعة والتشجير وسائر أوجه الاهتمام بالبيئة.

## **Nhayan Late Sheikh Zayed bin Sultan Al Keeper and First Cavalier of the Environment**

The founder of the United Arab Emirates and the architect of its modern civilization, His Highness Late Sheikh Zayed bin Sultan Al Nahyan lived a life of hardship imposed by the desert nature of this peculiar part of the world, and what paradoxically seems to be a cause of giving up for ordinary people, was the very reason that made him even more resolved in vigorously addressing the environmental issue, which occupied his mind and soul as early as the 1940s when he moved from Abu Dhabi to the Eastern Region.

Clinging to the desert environment there, he had a profound view of the desert reality and the challenges that it was replete with ,but he also discerned a persisting need to develop local natural resources as a viable tool to strike a balance between human behaviour and environmental conservation and development. The environmental issue had already become a cause topping all other priorities in Sheikh Zayed's enlightened mind.

In his words, the Man of Deeds says on the First National Environment Day: "We are here today to show our full commitment to it] the environment], for it is a part and parcel of our culture and history...

On this blessed land lived our fathers and forefathers, and by instinct, they had a delicate sense of the necessity to preserve our land and marine environment, which reflected on their keenness to take of it just what they needed and leave what remained unexhausted to the upcoming generations. Let our will today that we follow the example set by our ancestors and uphold our responsibility towards the environment by preserving it, on land and in the sea, not only for our own welfare but also for the sake of the next generations. It is a pledge that we have taken before our ancestors, and the pledge shall be fulfilled by this generation and the next and the next”.

The environment in the United Arab Emirates, thus ,under the directives of His Highness late Sheikh Zayed, enjoyed for forty years all the attention and care required to give the country the prestigious stand it has now among other nations on the environment conservation arena.

### **World Appreciation of Zayed's Efforts**

Internationally, Sheikh Zayed attained a full accreditation of his efforts in environment conservation making him the recipient of sixteen Arab and international awards, Orders of Merit, and Certificates of Appreciation. He was the first State President to receive in 1997 an international

environment prize, The Golden Panda Prize (by the Global Conservation Fund), in recognition of his efforts in environment conservation and wild life. His efforts were subsequently hailed in the same year as he became the first president even to receive the highest Order of Merit from the Pakistani president, and he received an honorary doctorate from Ein Shams University both in recognition of his efforts in agricultural projects in the Emirates and Egypt and as a show of genuine love and gratefulness the Egyptians had for His Highness.

A couple of years before that, he had received several prizes and titles including: the Arab League's Scarf of Honour for the Man of Development and Environment (1993), the Man of Environment and Sustainable Development (1994) by the Arab Youth Festival in Beirut in recognition of his efforts in desertification and environmental protection, the World Man of Development (1995) in a poll conducted by the Jeddah based Centre for Information Studies, an appreciation prize and a Golden Medal from the Food and Agriculture Organisation (FAO) for his efforts in agricultural development locally and abroad, the most Prominent World Figure (1998) by the French Man of the Year commission in recognition of his efforts in desertification, catering of environment and environmental conservation projects, the Environment Advocate (1998) for his extraordinary

efforts in environment conservation and personal interest in forestation and establishment and maintenance of natural parks, and The Man of Environment (2000) by the Quality Institute and the Quality Seminar Centre. All of these awards amount to an authentic world recognition of the huge efforts exerted by his Highness in the field of environment protection and conservation.

### **Origins of Interest**

His Highness's interests in the environment derived from two main sources: his Islamic culture and thought, and his love and firm devotion to the environmental cause. First and foremost, he was an Arab and a Muslim, and his intellect was deeply seated in those Islamic traditions that call for the protection of nature and the environment. The prophet of Islam, Muhammad (Peace be with him) said "Belief [in God] is based on seventy pillars, the highest of which is to say There is no God but One God, and the lowest of which is to remove harm (harmful objects, litter, dirt, etc.) from the road ". Removing litter and dirt from a road is no doubt one example of protecting and cleaning the environment at large.

The issue in Islam is also linked to the issue of God's mandate to man, God's successor on Earth where he is destined to live for a while. God says in

the Quran "On earth will be a dwelling place for you and an enjoyment for a time." Prophet Muhammad (PBUH) also says: "This world is sweet and green, and God has verily created you as a successor therein ". Succession is a main issue that designates for man a role to play vis-a-vis his own environment. It means that man is not given absolute ownership but stewardship of the environment. He is ordered by God to cater for it and bring it no harm. It is a responsibility that man shall be reckoned for in the hereafter and to that effect he may not manipulate it except within the limits of his delegation that he receives from God. One way of undertaking this responsibility is through a thoughtful investment and development of the environment protecting it from any harm or destruction.

Second, His Highness had a special interest in the environment having experienced life in the desert and fell in love with nature ,wild and marine. He had a great passion for trees, particularly palm trees , horses and birds, and expressly articulated that interest in many of his official speeches and statements followed by tangible directives and field visits to follow up with efforts exerted in desertification, agriculture, forestation and all other facets of environmental concerns

## نموذج ١٠

ما وراء العنف الاجتماعي

اتجاه الترجمة: عربي-إنجليزي

اسم المترجم: جوليا السيد

الأصل:

ما وراء العنف الاجتماعي؟

مقتبس من مقالة بالعنوان ذاته بقلم د. فهد الفانك

ممكن النشر: صحيفة الرأي

رابط الاسترجاع:

<http://www.manbaralarab.com/?q=node/53378>

الطلبة أو أولياء أمورهم يضربون المعلمين في المدارس، والمرضى أو مرافقوهم يضربون الأطباء والممرضات في أقسام الطوارئ، والنواب يضربون الشرطة على الطرق وهكذا..

يبدو كأن هناك نقصا فادحا في الدستور الأردني الذي حدد في مادته الخامسة عشرة وسائل التعبير عن الرأي وألزم الدولة بكفالتها وهي: القول، والكتابة والتصوير وسائر وسائل التعبير، فقد غاب عن ذهن مشرعي الدستور أن يضيفوا بالاسم وسيلة أخرى للتعبير عن الرأي وهي الضرب أو أنهم اعتبروه من وسائل التعبير الأخرى.

مائدة البحث سوف تشهد وجهات نظر عديدة، يركز كل منها على أحد جوانب المشكلة: الناشطون السياسيون مثلاً سوف يشيرون إلى غياب الديمقراطية ووسائل التعبير المشروعة، والاقتصاديون سوف يشيرون إلى مناخ الأزمة المالية والاقتصادية، وعلماء الاجتماع سوف يشيرون إلى الفقر، البطالة والإحباط، ويتهم غيرهم العصبية العشائرية بديلاً عن حس المواطنة، كما يشيرون بعض النشطاء إلى ضعف مؤسسات المجتمع المدني والأحزاب السياسية، مما يجعل العشيرة المؤسسة الوحيدة التي تلي حس الانتماء لدى الشباب، فيجد فيها الملاذ الآمن. وهناك بطبيعة الحال من سوف يتهم الحكومة بعدم المحافظة على هيبة الدولة، والتهاون في معاقبة المخالفين حسب القانون وليس بموجب التقاليد العشائرية.

### الترجمة:

"All is fair in love and war" is an idiom that might not be applicable to the "war" between students against teachers, patients against nurses, and parliamentarians against police officers: using fists as a means of communication is far from being fair.

If one should consider "beating" as his right to express his opinion, he should think twice. For the law is crystal clear regarding the legitimate means of expressing an opinion, listed in the 15<sup>th</sup> article as:



speech, writing, photo imaging, etc... Beating was not, and never will be acceptable to be listed above.

This phenomenon is waiting to be tackled by the people concerned in the society. When this takes place, the result might not be as promising as expected, for each of the participants might conclude the causes of this problem as seen from their diverse perspectives. Politicians might refer the cause to the lack of democracy and legitimate means of expression. Economists might suggest that the real cause is the financial & economic crises and its effect on society. Sociologists might pinpoint poverty, unemployment, and the frustration they cause. Others might put the blame on tribalism which can predominate over the sense of citizenship. Some others might refer to the weakness of civil society institutions and political parties which makes the tribe the only institution to embrace youngsters' sense of belonging. And of course, there will be others who might accuse the government of being easy in punishing violators according to the tribal rules rather than applying the official country's law.

## نموذج ١١

جزء من مقالة عن البداوة

اتجاه الترجمة: عربي - إنجليزي

اسم المترجم: محمد يحيى أبوريشة

الأهمل:

تخرج البداوة، عالمياً، من التاريخ كله، فهي في رحلة أفول أكيدة. مع ذلك فإن تاريخ البداوة في العراق يطرق الأبواب بشدة مذكراً إيانا بما ألفناه في بطون الكتب من تلازم غابر بين التلاحم القرابي والتسيّد، أو بوجيزة العبارة، القانون الخلدوني القائل: إنّ الرياسة في أهل العصبية.

رغم المكانة الكبيرة والهامّة التي تتمتع بها البداوة والعشائرية في المجتمع العربي منذ أمد بعيد، إلا أن المتفحص يمكنه أن يرى بأنها، أي البداوة، قد أوشكت في عصورنا الحديثة على أن تختفي تماماً ليس في البلدان العربية فحسب بل في العالم أجمع. ومع ذلك، فإننا نرى أن البداوة في العراق متأصلة تأصيلاً كبيراً لا يستهان به ويشهد على ذلك ما ألفناه في كتب التاريخ التي تشير إلى سيادة النظام البدوي القائم على علاقات القرى والتلاحم القبلي. ولعل ذلك يذكرنا بالقاعدة التي خلص لها ابن خلدون في عبارته المشهورة: الرياسة في أهل العصبية. أي إنّ العصبية القبلية ووشائج القرى هما ما يقرران كيفية تولي السيادة في مجتمع ما، وتدير أموره.

## الترجمة:

Nomadism is fading out on the global arena, but is still deeply rooted and persistent in Iraqi society, bringing back to memory a vivid image of past clan coherence in ties of kinship and chieftainship, and recalling Ibn Khaldun's famous saying, 'The key to chieftainship is tribal affiliation.'

Despite the considerable impact that nomadism has had on the Arab society, a close scrutiny shows that it has started to fade out in our modern time, not only in the Arab world, but worldwide as well. Nevertheless, nomadism is still deeply rooted in Iraq to a large extent that it rings into our minds all that we read in history about the attachment of kinship ties to tribal coherence. This would quite recall the Khaldounian rule which says: "Chieftainship is in tribalism," that is tribalism and kinship are the two factors which determine how society is ruled and managed.

## المحاضرة الثامنة عشر (الأخيرة)

### جمل مختارة متنوعة

1- He headed for the bus stop.

١- توجه إلى موقف الحافلة.

- موقف السيارات: parking lot.

2- The king is head of the state.

٢- الملك رأس الدولة.

- رئيس الدولة أو الجمهورية : president

- رئيس القسم : chairman

- رئيس الجامعة : president, rector

- رئاسة الجامعة : rectorate

3- I can't get the song out of my head.

٣- إن هذه الأغنية لا تغيب عن بالي أبداً.

4- The old man was heading the procession holding a sword.

٤- تقدم العجوز المسيرة حاملاً سيفاً.

5- Chaired by Mr. Smith, the meeting called for more reformation in the company.

٥- دعا الاجتماع الذي ترأسه السيد سميث إلى إجراء مزيد من

الإصلاحات.

6- My brother owns fifty heads of herds.

٦- لدى أخي خمسون رأساً من الماشية.

7- I don't have a head for business.

٧- ليس لدي عقلية التجار.

تجارة : Trade/commerce/business

غرفة التجارة : Chamber of Commerce

8- The latest talks aimed at ending the civil war appear to be heading for a deadlock.

٨- يبدو بأن المحادثات الأخيرة الرامية إلى إنهاء الحرب الأهلية ستنتهي إلى طريق مسدود.

طريق مسدود : cul-de-sac

9- Once they get an idea into their heads, they never give up.

٩- حالماً يضعون فكرة في رؤوسهم (يقتنعون بها) فإنهم لن يستسلموا أبداً.

10- I can't make head or tail of this exercise.

١٠- إنني أجد صعوبة بالغة في فهم هذا التمرين

11- The problems arising in that company led us to speculate that heads will roll down.

١١- إن المشكلات التي ظهرت في تلك الشركة جعلتنا نتوقع أن يُعاقب كثير من الموظفين فيها.

Negotiations	مفاوضات	Talks	محادثات
Peace	سلام	Truce	هدنة
Breach of truce	خرق الهدنة	Accords	معاهدة

✓ ملحوظة :

انتبه إلى اللهجات. بعض الكلمات قد تكون سوقية أو عامية. مثال:

- أسكت : be quiet, stay calm
- أحرص : shut up (عامية)
- أغلق فمك : shut your face (عامية)
- انقلع/ حل عني : Get lost! (عامية)

12- He soon abandoned his plans to pursue his graduate studies.

١٢- سرعان ما تخلى عن خططه بإكمال دراسته العليا.

13- In 1989, that country abandoned socialism and in 1993 a new constitution restored monarchy.

١٣- في عام ١٩٨٩ تخلت تلك البلاد نهائياً عن مذهب الاشتراكية وفي عام ١٩٩٣ صدر دستور جديد استعادت به البلاد النظام الملكي.

14- In 1915, Yuan announced plans to restore monarchy and install himself emperor but he was forced by popular opposition to abandon his plans.

١٤- في عام ١٩١٥، أعلن يوان خططه الرامية لاستعادة النظام الملكي وتنصيب نفسه إمبراطوراً إلا أن المعارضة الشعبية أجبرته على التخلي عن خططه هذه.

15- Queen Isabella formally abdicated in favour of her son in 1879, but he did not return to Spain to take up his royal duties until 1875.

١٥- تنازلت الملكة إيزابيلا رسمياً عن العرش لصالح ولدها في عام ١٨٧٠ إلا أنه لم يعد إلى إسبانيا لتولي واجباته الملكية حتى عام ١٨٧٥.

16- Should the king die or be incapacitated, the throne shall devolve upon his eldest son.

١٦ - إذا مات الملك أو فقد أهليته ينتقل العرش إلى أكبر أبنائه الذكور.

17- All citizens must abide by the constitution, the laws, bylaws and regulations.

١٧ - يجب على جميع المواطنين احترام الدستور والقوانين والأنظمة والتعويضات.

18- Shortly after Hitler came to power in Germany, Dollfus dissolved the parliament and abolished the freedom of speech, press and the right to assemble, and he outlawed the communist party.

١٨ - بعد فترة قصيرة من وصول هتلر إلى السلطة في ألمانيا، حل دلفوس البرلمان وألغى حرية التعبير والصحافة وحق الاجتماع كما أنه حظر الحزب الشيوعي.

19- In 1920, many troops wore the swastika on their helmets when they occupied Berlin in an abortive attempt to overthrow the German republic.

١٩ - في عام ١٩٢٠ عمد عددٌ من القوات المسلحة إلى إبداء شارة الصليب المعقوف على خوذةاتهم عندما احتلوا مدينة برلين في محاولة فاشلة للإطاحة بالنظام الجمهوري في ألمانيا.

to topple the government	يطيح بالحكومة
The sea is <u>replete with</u> fish	يزخر البحر بالسماك
conception	عملية الحمل

Contraceptives	أدوات منع الحمل
miscarriage	الإجهاض

20- Five members voted in favour of the draft law.

٢٠- صوت خمسة أعضاء لصالح مشروع القانون.

21- Five members voted against the draft law.

٢١- صوت خمسة أعضاء ضد مشروع القانون.

22- Five members abstained

٢٢- امتنع خمسة أعضاء عن التصويت.

23- The man has abstained from food.

٢٣- امتنع الرجل عن الطعام (أعلن إضراباً عن الطعام)

24- Many of the chlorophyll-containing bacteria are abundant in oceans, lakes and rivers.

٢٤- يتوافر عدد من هذه البكتيريا المحتوية على مادة اليخضور بكثرة في المحيطات والبحيرات والأنهار.

25- The laws imposed fines, jail sentences or both for saying anything disloyal, profane or abusive about the government.

٢٥- فرضت القوانين الغرامات أو الأحكام بالحبس أو كلتا العقوبتين بحق كل من تسول له نفسه بإظهار عدم الولاء للحكومة أو التجديف بحقها أو توجيه الإساءة لها.



26- The heir apparent has ascended to the throne.

٢٦- تبوأ ولي العهد العرش.

27- He demanded the acceleration of social and economic reforms.

٢٧- طالب بتسريع الإصلاحات الاجتماعية والاقتصادية.

- إصلاحات اجتماعية-اقتصادية : socio-economic reforms

- دواصة البزوين في السيارة : accelerator

28- I don't have access to the email.

٢٨- لا يوجد لدي حق الوصول إلى البريد الإلكتروني.

29- The files can be accessed and downloaded.

٢٩- يمكن النفاذ إلى الملفات وتنزيلها على الجهاز.

30- In the Day of Judgment, people will be held accountable for their actions.

٣٠- في يوم القيامة، سيحاسب الناس على أفعالهم.

31- This was achieved in 1953.

٣١- وأُنجز ذلك عام ١٩٥٣.

32- Natural resources are the backbone/mainstay of our economy.

٣٢- تعد المصادر الطبيعية العمود الفقري لاقتصادنا.

33- The West became a backwater while the Islamic world and the Byzantine Empire became super powers.

٣٣- أصبح العالم الغربي في حالة ركود في وقت تنبؤ فيه كل من العالم الإسلامي والإمبراطورية البيزنطية مرتبة الدول العظمى.

34- Industrial stagnation, mass unemployment and skyrocketing inflation continued to frustrate the government in its efforts (in its quest) to rehabilitate national economy.

٣٤- استمر الركود في الصناعة وارتفاع نسبة البطالة والتضخم الهائل في إحباط الحكومة في سعيها لنحو إعادة تأهيل الاقتصاد الوطني.

35- Many countries acceded to the Madrid Convention pertaining to intellectual property.

٣٥- انضم عدد من الدول إلى اتفاقية مدريد المتعلقة بحماية الملكية الفكرية.

36- You must avoid being baited by the low price of that low-quality commodity.

٣٦- إياك أن تبتلع الطعمَ بشرائك لهذه السلعة الرديئة وإن قلَّ ثمنها.

37- All kinds of slavery and servitude must be banned by the law.

٣٧- يجب تحريم جميع أنواع الرق والعبودية بالقانون.

38- The status-quo crisis .....\* the realisation (achievement, accomplishment) of a just and comprehensive peace.

\* is a barrier to, is a hindrance to, hinders, impedes, precludes

٣٨- تعد أزمة الوضع الراهن عائقاً أمام تحقيق السلام العادل والشامل.

39- The lack of modern transportation facilities is a barrier to development in that country.

٣٩- يعد النقص في خدمات النقل الحديثة من العوائق الأساسية أمام تطور تلك البلاد.

40- The most effective barrier I used against him was to cut off electricity from his house.

٤٠- أفضل وسيلة لإعاقته استخدمتها كان قطع الكهرباء عن بيته.

41- The high cost of disposing radioactive materials is a barrier to the expansion of nuclear power use.

٤١- يعد ارتفاع كلفة طرح المواد المشعة عائقاً (محجر عثرة) أمام توسيع مدى استخدام الطاقة النووية.

42- So and so is my bitter enemy.

٤٢- فلانٌ عدوي اللدود.

43- He felt bitter for the treatment he received.

٤٣- شعر بالمرارة إزاء المعاملة التي تلقاها.

44- The partitioning of that country led to bitter disputes between the two countries over the distribution of water.

٤٤ - أدى تقسيم البلاد إلى نشوب نزاعات مريرة حول توزيع المياه بين البلدين.

45- A group of artists produced blatant criticism to the government.

٤٥ - وجه مجموعة من الفنانين نقداً لاذعاً للحكومة.

46- The dam has a generating capacity amounting to 900 megawatts.

٤٦ - يتمتع السد باستطاعة توليد قدرها ٩٠٠ ميغاواط.

47- Mr. Smith, in his capacity as the director general of that company, is entitled to sack or hire anyone as he sees fit.

٤٧ - إنَّ السيد سميث بحكم أنه مدير عام الشركة محوّل بتعيين أو فصل من يشاء حسب ما يراه مناسباً.

48- The manager per se is entitled to sack or hire anyone as he sees fit.

٤٨ - إن المدير بصفته مديراً محوّل بتعيين أو فصل من يشاء حسب ما يراه مناسباً.

49- The carnage of World War I brought the European system of diplomacy into disrepute.

٤٩- أدت المجازر في الحرب العالمية الأولى إلى خسارة النظام الدبلوماسي الأوروبي لسمعته.

50- Abraham is one of the athletes who used his Olympic success as a springboard to wealth and celebrity.

٥٠- يعتبر أبراهام واحداً من الرياضيين الذين استغلوا نجاحهم في الألعاب الأولمبية كنقطة انطلاق قفز منها نحو الثروة والشهرة.

51- Depression, in economics, is a period when national industry is characterised by low production and sales, and high rates of business failures and unemployment.

٥١- الكساد في الاقتصاد هو فترة من الزمن تتسم فيها الصناعة الوطنية بانخفاض في الإنتاج والمبيعات وارتفاع نسبة الإخفاقات التجارية وتفشي البطالة.

52- Depression is a psychological illness in which the patient suffers from/experiences a deep sadness and lack of interest in almost all activities.

٥٢- الكآبة مرض نفسي يعاني فيه المريض من حزن عميق وفقدان الرغبة بالمشاركة في معظم النشاطات.

53- Patience is a decisive factor for attaining victory.

٥٣- الصبر عامل حاسم في تحقيق النصر.

54- So and so is famous for driving cars.

٥٤ - فلان مشهور في مجال قيادة السيارات.

55- So and so is notorious for lying.

٥٥ - فلان مشهور بالكذب.

56- Shakespeare is one of the most celebrated English poets.

٥٦ - شكسبير واحد من أكثر الشعراء الإنجليز شهرة.

57- He accidentally overran his own brother.

٥٧ - داس أخاه بسيارة خطأ.

58- Another accusation levelled at the Minister is that he could not understand ordinary people.

٥٨ - تعرض الوزير لاتهام آخر هو أنه لم يتمكن من فهم عامة الناس.

59- The president eventually acknowledged that he sold weapons to that country.

٥٩ - أقر الرئيس في النهاية أنه باع أسلحة إلى تلك البلاد.

60- The nuclear power industry may continue if existing nuclear plants are unable to adapt to changing market conditions.

٦٠ - ستستمر الصناعة النووية إذا لم تتمكن المحطات النووية من توليد الطاقة الكهربائية بالتكيف مع التغيرات في الأسواق.

61- This story is adapted from *Hamlet*.

٦١- بُيِّتَ هذه القصة على مسرحية هاملت. / هذه القصة مستقاة من مسرحية هاملت.

62- Addressing the nation, the president stressed that all citizens are equal before the law.

٦٢- في خطابه للأمم أكد الرئيس على أن المواطنين كافة سواسية أمام القانون.

63- He was admitted to the university.

٦٣- قُبِلَ الوفي الجامعة.

64- The telecommunication sector saw a remarkable advancement in recent years.

٦٤- شهد قطاع الاتصالات تطوراً ملحوظاً في السنوات القليلة الماضية.

65- The two delegations held talks under the aegis of/ under the auspices of the Red Cross.

٦٥- عقد الوفدان محادثتهما تحت رعاية / تحت مظلة الصليب الأحمر.

66- They manufacture cars that have good mileage and that are affordable to all consumers.

٦٦- إنهم يصنعون سيارات اقتصادية في مصروف الوقود وذات استهلاك مناسب لجميع شرائح المستهلكين.

67- They felt aggrieved for not being allowed to enter.

٦٧- شعروا بالظلم لعدم السماح لهم بالدخول.

68- Some believe that rats are aggressive creatures.

٦٨ - يعتقد البعض أنَّ الجرذان مخلوقات عدائية.

69- She was quick-witted and had an agile mentality.

٦٩ - كانت ذكية وذات ذهنٍ صافٍ.

70- I tried to think about all problems that are ahead of me tomorrow.

٧٠ - حاولت أن أفكر في جميع المشكلات التي ستتطرنني في الغد.

71- We will not allow anyone to alienate any segment of the society.

٧١ - لن نسمح لأي كائن بإقصاء أي شريحة من شرائح المجتمع.

72- There is no analogy between the two cases.

٧٢ - لا وجه مقارنة بين القضيتين.

73- She was so arrogant that everyone kept away from her.

٧٣ - كانت متغطرسة لدرجة كبيرة جعلت الناس ينفرون منها.

74- If this company fails to promote its services, it will for sure go bankrupt.

٧٤ - إذا أخفقت هذه الشركة في الترويج لخدماتها فإنها ستفلس من غير أدنى شك.

75- Some people believe that the Western civilization is morally bankrupt.



٧٥- يعتقد البعض أنَّ الحضارة الغربية تفتقر إلى القيم الأخلاقية.

76- She tried to be humble in a bid to gain more fans.

٧٦- حاولت أن تكون متواضعة لكسب عدد أكبر من المشجعين.

77- People suffered from the war and its aftermath.

٧٧- عانى الناس من الحرب ومن عواقبها أيضاً.

78- That government decided to impose a media blackout about the earthquake.

٧٨- قررت الحكومة أن تفرض تعتيماً إعلامياً فيما يتعلق بالزلازل.

79- What they want boils down to one thing. It is land.

٧٩- يمكن بلورة ما يريدون بأمرٍ واحدٍ هو الأرض.

80- There is a ceaseless struggle from noon to night to win the race.

٨٠- هنالك صراع مستمر لا ينقطع من الظهيرة وحتى الليل للمسابقات.

81- He represents the country on ceremonial occasions.

٨١- إنه يمثل البلد في المناسبات الاحتفالية التشريفية.

82- If you keep the heater on all night, you may choke and die.

٨٢- إذا تركت المدفأة تعمل طوال الليل فقد تعرض نفسك إلى الموت خنقاً.

83- Let us now write down the events in chronological order.

٨٣- دعونا الآن نُدوّن الأحداث حسب تسلسلها الزمني.

84- NATO is planning to curtail the number of troops in that region.

٨٤- يخطط حلف شمال الأطلسي إلى تقليص عدد قواته في تلك المنطقة.

85-You must curb your anger.

٨٥- عليك أن تكبح غظبك.

86- Her disclosing the details of the transaction was the reason why she was fired.

٨٦- كان إفشاؤها للمعلومات المفصلة المتعلقة بالصفقة هو سبب طردها من عملها.

87- The world has undergone dramatic changes in the inception of the twenty first century.

٨٧- شهد العالم تغيرات جذرية منذ مطلع القرن الواحد والعشرين.

المجمع العربي للمترجمين المحترفين [www.ArabTranslators.Org](http://www.ArabTranslators.Org)

## ملحق خاص بالمحاضرة الخامسة

أخطاء في اللغة العربية يجب تجنبها  
أخطاء شائعة يقع فيها كثير من مترجمي العربية

بقلم: محمد أبوريشة

من المعروف أنّ كل فرد من أبناء الأمة العربية يتحدث لغة عامية ترتبط بمكان إقامته الجغرافي. وهذه اللغة، شئنا أم أئينا، هي لغته الأم التي تختلف من بلد عربي لآخر بل من منطقة إلى أخرى في البلد نفسه. ومع هذا، تشترك اللهجات العربية المحكية العامية بصفة أساسية هي عدم الاهتمام بالقواعد النحوية والصرفية، فلا يهتم المتحدث بأي خطأ قد يقع فيه في التأنيث والتذكير، ولا في المفرد والجمع، ولا في التقديم والتأخير، ولا في النحو والصرف، وإلى ما هنالك من أمور نحوية.

لكنّ مترجم العربية بالذات عند أدائه لمهمته الترجمة، تحريرية كانت أم فورية، يكاد ينسى تلك الحقيقة فيكتب في العربية ما يعتقد أنه صحيح لمجرد اعتياده على ذلك في الحديث باللغة العامية الدارجة. ولذلك آثار سيئة منها الوقوع في أغلاط في العربية في النص الهدف يجعل الترجمة ركيكة في أسلوبها قبيحة في مظهرها. ومن جهة أخرى، قد يساهم المترجم غير الضليع باللغة العربية الفصيحة في نشر عادات لغوية غير صحيحة إلى أن نصل لمرحلة يقال للمترجم الجيد فيها: الخطأ المشهور خيرٌ من الصحيح غير الدارج.

ولذلك ليس من الغريب أن تتصدى جميعات الترجمة ومنابر اللغة العربية ومجامعها إلى تلك المشكلات، وتجسدت جهودهم أساساً في ظهور قوي لجماعة "قل ولا تقل" ممن رجعوا إلى المعاجم وأمات الكتب العربية للوقوف على الأخطاء الشائعة وتحذير مستخدمي العربية منها.

لها واقع الترجمة والعمل مع العملاء من مختلف المؤسسات والهيئات فقد أثبت أن خلل الترجمة العربية من الأخطاء الدائمة تساعد على تحسين جودة العمل المترجم بإدانة علاقة العمل بين العميل والمترجم. ورغم ذلك، يجب على المترجم أن يعلم أن تجنب الوقوع في الخطأ الشائع لا يكفي لتقديم ترجمة مقبولة، فلا مفر من تحسين الأسلوب العام في الكتابة العربية وتوضيح المعاني للقارئ العربي بسلاسة ويميز.

وفيما يلي بعض من هذه الأخطاء الشائعة التي يعدها كثير من العملاء علامة فارقة بين المترجم الجيد والمترجم الضعيف. ولقد اخترنا أن تكون هذه الطائفة من الأخطاء على شاكلة "قل ولا تقل" ولا يخفى على القارئ أن بعض هذه الأخطاء ما زالت تخوض نقاشات كبيرة بين محسن ومفصح لها. والله تعالى أعلم.

( لا تقل ) ولكن ( قل )

١	لا تقل ✕	قل ✓
١	اطلب من	اطلب <u>إلى</u> المتدربين تدوين ملاحظاتهم.
٢	ينبغي عليك	ينبغي <u>لك</u> أن تفعل كذا
٣	توفرت	<u>توافرت</u> الشروط فيه.
٤	أمانات الكتب	قرأت بعضاً من <u>أمانات الكتب</u>
٥	لا يوجد في القاعة أية مشكلة/مشكلات.	لا يوجد في القاعة <u>أي مشكلة/مشكلات</u> . (جميع الكلمات من مفرد وجمع، مؤنث ومذكر، يأتي معها أي وليس: أية)
٦	فوق بعضها البعض مع بعضهم البعض	وضعت الكتب <u>بعضها فوق بعض</u> <u>بعضهم مع بعض</u>
٧	كلما زاد عدد الأجهزة، كلما ازدادت كلفة صيانتها. (حذف كلما الزائدة)	كلما زاد عدد الأجهزة، <u>ازدادت</u> كلفة صيانتها.
٨	مدراء	للك الشركة خمسة <u>مديرين</u>
٩	نظر إليه عن كتب	نظر إليه <u>من</u> كتب

١٠	على الرغم من / بالرغم من	<u>رغم</u> الظروف، سَأبقى في البيت.
١١	أنت بمثابة والدي وهي من الأخطاء الشائعة والحشو غير المرغوب به كقولنا: إن عدم امتثالك للتعليمات سيعد بمثابة الانسحاب من الاتفاق. والصواب أن ن حذف كلمة "مثابة"	أنت <u>مثل</u> والدي / أنت في منزلة والدي  إن عدم امتثالك للتعليمات سيعد <u>انسحاباً</u> من الاتفاق.
١٢	يعتبر	<u>يُعدّ</u> الماء من الحاجات الضرورية للإنسان
١٣	تم كتابة المقال	<u>كُتب</u> المقال
١٤	قمت بغسل السيارة	<u>غسلت</u> السيارة
١٥	أصحاب الاحتياجات الخاصة	أصحاب <u>الحاجات</u> الخاصة
١٦	لم يعد الكثير من الناس يؤمن باقتصاديات المنطقة.	لم يعد الكثير من الناس يؤمن <u>باقتصادات</u> المنطقة.
١٧	سواء...أو	سوف أذهب سواء جاء <u>أم</u> لم يأت.
١٨	تكبّدت جهداً كبيراً (الكلمة الصحيحة هي: كابدت وليس تكبدت)	<u>أضعت</u> جهداً كبيراً (استخدام الكلمات الأخف وقعاً على السمع)

١٩	سجلت في المنتدى	تسجلت في المنتدى
٢٠	تخرجت من الجامعة	تخرجت في الجامعة
٢١	في نفس الوقت	في الوقت نفسه
٢٢	أعتذر عن...	أعتذر من التقصير
٢٣	جننا سوياً	جننا معاً
٢٤	انطلت عليه الحيلة.	جازت عليه الحيلة
٢٥	أثرت عليه	أثرت الخسارة فيه/ أثرت به
٢٦	تلاعب بالجموعة دور....	تمثل المجموعة دور مقدمي الخدمات.
٢٧	طالما كنت	سأزورك ما دمت مريضاً
٢٨	حسب قناعتي	سافعل حسب اقتناعي بالأمر
٢٩	مناطق	الأمر منوط بي
٣٠	البؤساء (البؤساء من البأس أي الشجاعة)	البؤساء البائسون
٣١	اندهش	دُهِش الرجل
٣٢	المتواجدون (من الوجد أي العشق والهيام)	سوف أتحدث إلى الموجودين هنا.
٣٣	يتوجب (من وجبة الطعام)	يجب أن نكتب الرسالة.
٣٤	معدوم الفائدة	هذا الشيء عديم الفائدة
٣٥	المجوهرات	فلان يبيع الجواهر
٣٦	مُسَبِّقاً	أعددت التمارين مسبقاً (بتشديد الباء)
٣٧	الغير مطلوب	هذا هو الكتاب غير المطلوب.



٣٨	أَنَّ (تأتي الهمزة مكسورة إذا وقعت إن بعد فعل القول)	قال إِنَّ الرجل بريء.
٣٩	تكسر همزة إن في حال جاءت "إن" بعد حيث	نتناول ها الموضوع حيث <u>إنه</u> مهم.
٤٠	تكسر همزة إن في حال جاءت "إن" بعد إذ	نتناول هذا الموضوع <u>إذ إنه</u> مهم.
٤١	داهم..	<u>دهم</u> رجال الشرطة اللص وهو يسرق.
٤٢	بدوي..	جاء فلان <u>دون</u> كتاب رسمي.
٤٣	ارتسمت	<u>رُسمت</u> صورته في ذهني
٤٤	تساهلت مع	تساهلت <u>على</u> فلان في الأمر
٤٥	نحن كمترجمين	نحن المترجمون
٤٦	استبدلت القلم بالكتاب (بمعنى تركت القلم وأخذت الكتاب)	استبدلت الكتاب بالقلم. (المتروك بعد حرف الباء)
٤٧	تعرف على / تعرف بـ	<u>تعرف إلى</u> مواطن الضعف والقوة في هذا البرنامج.
٤٨	لا زلت.. (لا زلت: تحمل معنى الدعاء والمعنى هنا: أسأل الله أن لا تزول النعمة)	<u>ما زلت / لا يزال</u>
٤٩	فعلت كذا لصالح فلان للسالحي العام	فعلت كذا <u>لمصلحة</u> فلان <u>للمصلحة العامة</u>

	(وهي من الكلمات الشائعة جداً)	
لن افعل كذا	سوف لن أفعل كذا ١ - سوف وسين الاستقبال لا تدخلان على جملة منفية كما في المثال. لن: تحمل معنى الاستقبال، فما من داع إذن لاستخدام سوف	٥٠
هاتف خلوي (النسبة إلى الكلمة المنتهية بياء مشددة يتبعها تاء التأنيث يكون بحذف الياء الأولى، ثم فتح ما قبلها، ثم قلب الياء الثانية واواً)	هاتف خليوي	٥١
البرج الفلاني هذا <u>الثاني</u> طولاً في العالم.	البرج الفلاني هو ثاني أطول برج في العالم. (وهذا التركيب نتيجة سوء الترجمة إلى العربية فيحدث هنا استعارة في البنى النحوية إلى اللغة الأم ويسميه علماء اللغة Borrowing وعكسه Substratumtransfer)	٥٢